

Berlinale 2012

The Woman who brushed off her tears

a film by Teona Strugar Mitevska



Publicity Report
(as of March 7, 2012)

THE PR
FACTORY

www.thepfactory.com
info@thepfactory.com

PRESS RELEASES

THE PR FACTORY sent out 3 press releases :

- to 8000 journalists from all over the world to announce the selection and inform about talent availability
- to the 4000 press accredited in Berlin to remind them about the press screening and talent availability
- personal mailing to the most important accredited journalists from all over the world

PRESS SCREENINGS

Jan. 24 at 11.15 // Feb. 11 at 9.45 // screener

AUSTRALIA

GOLD COAST FILM FESTIVAL – Michaël Sergi

THE SUN HERALD / SYDNEY MORNING HERALD - Helen Barlow

AUSTRIA

UNCUT – Senad Halilbasic

BELGIUM

DE STANDAARD – Inge Schelstraete

LA DERNIERE HEURE – Cathy Trograncic

LA LIBRE BELGIQUE – Alain Lorfèvre

LUMIERE - Simon Wullens

PRIME – Alejandro Rojas

UN GRAND MOMENT – Nicolas Gilson

BOSNIA

BHT1 – BH NATIONAL TV - Dzevdet Tuzlic

BRAZIL

HBO & CINEMA Networks Latin America – Livia Vilela

TOP MAGAZINE – Janaina Pereira

VALOR ECONOMICA – Elaine Guerini

CANADA

UNIVERSITY WOMEN FILMMAKERS – Rosanna Maule

COLUMBIA

PRISA RADIO – Tatiana Bensa

CROATIA

GLORIA – Josip Jurcic
NACIONAL – Dean Sinovcic
VJESNIK – Zlatko Vidackovic

CZECH REPUBLIC

LITERARNI NOVINY – Pavel Bednarik

EGYPT

ALMASRY ALYOUM /NILE TV – Mohsen Hosny
MAD SOLUTIONS - Alaa Karkouti
NILE TV – Mohamed Zanoon

FRANCE

ALLOCINE – Julien Dokhan
BE MAGAZINE - Marcus Rothe
BE MAGAZINE – Marcus Rothe
EAST-EUROPEAN FILM BULLETIN – Colette de Castro
EURONEWS - Wolfgang Spindler
IL ETAIT UNE FOIS LE CINEMA – Antoine Herren
FESTIVAL PARIS CINEMA – Caroline Vautrot
NISI MASA - Matthieu Darras
PARIS CINEMA - Aude Hesbert
TELERAMA – Aurélien Ferenczi

GERMANY

ARTE – H. Wolff
COLLEGIUM / CINEMA TOTAL – Katalin Gödrös
COLLEGIUM HUNGARICUM BERLIN – Françoise von Roy
DER TAGESSPIEGEL – Julian Hanich
DEUTSCHE WELLE – Kate Bowen
FAZ (FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG) – Hans-Jörg Rother
FILMCLUB - Heinrich Gebauer
FILMECHO/FILMWOCHE - Peter Dehn
FIPRESCI.ORG – Steven Yates
FRED FILM RADIO - Roswitha Boehm
FREELANCE – Gabriela Leidloff
FREELANCE – Oliver Marëchs
FREELANCE – Peter Rehn
FREELANCE – Petra Gresent
HOCHSCHULE FÜR BILDENDE KUNSTE BRAUNSCHWEIG – Beate Siegmann
INTRO – Gabriele Summen
KINO-ZEIT.DE - Beatrice Behn
KOMMUNALES KINO – Svenja Alsmann
MÄRKISCHE ODERZEITUNG - Max-Peter Heyne
MAZ – MARKISCHE ALLGEMEINE ZEITUNG – Maurice Wojach
MDB – Geisler

MENSCHENRECHTE FÜR DIE FRAU - Irene Jung
MOVIEPILOT - Rochus Wolff
NACHRICHTEN – Harald Ringel
NDR - Patricia Batlle
NEUE STADT - Nina von Woehler
PDZ - Wilhelm Roth
POZIF RUCOLSCIEN - Bertram-Julian Schaffbacher
PROVINZ80 PROGRAMMKINO – Jörg Jacob
RBB – Isabella Herskovics
RBB KULTURRADIO – Gesine Stempel
RBB RADIOEINS - Alina Faltermayr
RUSSKAYA GERMANIA – Ira Kormannshaus
STUTTGARTER NACHRICHTEN / BERLINER ZEITUNG - Marcus Rothe
TIP BERLIN / JUNGE WELT - Barbara Lorey de Lacharrière
TIP/FILMWOCHE/FILMECHO - Isolde Arnold
TV – Ann Schäfer
WDR/ZDF - Silvia Itscherenska
ZDF - Beate Schaaf

GREECE

ELEFTHEROTYPIA - Ninos Feneck Mikelides
ODOS PANOS - Vassilis Kontopoulos

HUNGARY

MAGYAR.FILM.HU – Agnes Szabó

INDONESIA

TEMPO MAGAZINE - Ging Ginanjar

JAPAN

CINEMA JOURNAL - Fumiko Matsuyama

MACEDONIA

ALFA TV – Atanas Kirovski
DNEVNIK – Srebra Gjorgjijevska
MACEDONIA NEWS AGENCY - Ninos Feneck Mikelides
NOVA MAKEDONIJA – Mimoza Petrevska Georgieva
VECER – Dejan Trajkoski
VEST – Marija Zafirovska

MEXICO

CINEMANIA /ESQUIRE LATINOAMERICA – Janina Perez Arias
EL UNIVERSAL – Alejandra Musi

PERU

HOLA ! PERU – Janina Perez Arias

POLAND

ANGORA - Mariola Wiktor
RITA BAUM – Malgorzata Radkiewicz
TVP - POLISH TV CHANNEL 2 – Grazyna Torbicka
ZWIERCIALDO /KMAG / DZIENNIK / ONET.PL - Anna Serdiukow

PORTUGAL

NOTICIAS – Rui Pedro Tendinha

RUSSIA

ZVEZDA STATE TV CHANNEL – Andrey Gordeev

SERBIA

RTS TV SERBIAN BROADCASTING - TELEVIZIJA SRBIJE – Sandra Perovic

SLOVENIA

TV SLOVENIJA – Zemira Alajbegovic

SPAIN

ABC /TIEMPO / RONDA IBERIA / MARIE CLAIRE SPAIN / VANITY FAIR SPAIN – Gloria Scola
ENCADENADOS – Laura Bondia
MIA MAGAZINE /GARA NEWSPAPER /SALA DE ESPERA – Janina Perez Arias

SWEDEN

SWEDISH RADIO - SVERIGES RADIO – Lisa Bergström

SWITZERLAND

FIFDH - Jasmin Basic
J:MAG - Malik Berkati
KINO KUNSTMUSEUM BERN - Thomas Allenbach
LOOK NOW! DISTRIBUTION – Rosa Maino
RADIO SUISSE ROMANDE - COULEURS 3 - Cathy Trograncic

TAIWAN

FUNSCREEN - Emma Chen

THE NETHERLANDS

RTL FILM – René Mioch

UK

BFI LONDON FILM FESTIVAL – Michael Hayden
MARIE-CLAIRE UK /EVENING STANDARD - James Mottram
THE INDEPENDENT - Kaleem Aftab
SCREEN INTERNATIONAL - Fionnuala Halligan
SCREEN INTERNATIONAL - Mark Adams

UKRAINE

UKRAINSKI TYZH DEN - Ljudmila Pogodina

USA

ASIANCE MAGAZINE – Samantha Tse

SEATTLE INTERNATIONAL FILM FESTIVAL – Beth Barret

THE BOSTON HERALD - Stephen Schaefer

VARIETY - Leslie Felperin

EUROCHANNEL - Christian Pocard

HOLLYWOOD FOREIGN PRESS ASSOCIATION - Jean-Paul Chaillet

VENEZUELA

DOMINICAL /SALA DE ESPERA – Janina Pérez Arias

TBD

Rebecca Courget

INTERVIEWS

Interviews were organized with the following medias with Teona Strugar Mitevaska (director), Victoria Abril (actress), Labina Mitevaska (actress), Arben Bajraktaraj (actor) :

ARGENTINA

LAS ROSAS – Franco Colamarino (print magazine) > Victoria (questions via email)

BELGIUM

DE STANDAARD - Inge Schelstraete (print daily) > Victoria

LA DERNIÈRE HEURE - Cathy Trograncic (print daily) > Teona, Victoria

LA LIBRE BELGIQUE - Alain Lorfèvre (print daily) > Victoria, Labina

PRIME – Alejandro Rojas (TV) > Teona, Victoria, Labina

UN GRAND MOMENT – Nicolas Gilson (website) > Victoria

BOSNIA

BHT1 – BH NATIONAL TV – Dzevdet Tuzlic (TV) > Teona, Victoria, Labina

BRAZIL

HBO & CINEMA Networks Latin America – Livia Vilela (TV) > Teona, Victoria, Labina

TOP MAGAZINE – Janaina Pereira (print magazine) > Victoria

VALOR ECONOMICA – Elaine Guerini (print daily) > Victoria, Labina

CANADA

WOMEN FILMMAKERS – Rosanna Maule (video project) > Teona

COLUMBIA

Prisa Radio – Tatiana Bensa (radio) > Teona, Victoria, Labina

CROATIA

GLORIA – Josip Jurcic (print) > Teona, Victoria

NACIONAL – Dean Sinovcic (print weekly) > Teona, Victoria

VJESNIK – Zlatko Vidackovic (print daily) > Victoria, Labina

EGYPT

ALMASRY ALYOUM – Mohsen Hosny (print daily) > Teona, Victoria, Labina

NILE TV – Mohamed Zanoon & Mohsen Hosny (TV) > Teona, Victoria, Labina

FRANCE

ALLOCINE – Julien Dokhan (video website) > Teona, Victoria

ALLPIX PRESS / MIDI LIBRE photographer – Eric Catarina > Teona, Victoria, Labina

BE MAGAZINE – Marcus Rothe (print) > Victoria

EAST-EUROPEAN FILM BULLETIN – Colette de Castro (website) > Teona

EURONEWS - Wolfgang Spindler (TV) > Teona, Labina

LIBERATION photographer – Olivier Marcey (photo daily) > Teona, Victoria, Labina

GERMANY

FRED FILM RADIO - Roswitha Boehm (radio) > Teona
RBB KULTURRADIO – Gesine Stempel (radio) > Teona
STUTTGARTER NACHRICHTEN /BERLINER ZEITUNG - Marcus Rothe (print) > Victoria

GREECE

ELEFTHEROTYPIA - Ninos Feneck Mikelides (print daily) > Teona, Victoria, Labina

INDONESIA

TEMPO – Ging Ginanjar (print magazine) > Victoria, Labina

JAPAN

CUT photographer – Kazuko Wakayama (photo magazine) > Teona, Victoria, Labina

MACEDONIA

MACEDONIA NEWS AGENCY - Ninos Feneck Mikelides (agency) > Victoria
NOVA MAKEDONIJA – Mimoza Petrevska Georgieva (print daily) > Teona, Victoria,
Labina
VE CER – Dejan Trajkoski (print daily) > Victoria
VEST – Marija Zafirovska (print daily) > Victoria, Arben

MEXICO

CINEMANIA /ESQUIRE LATINOAMERICA – Janina Perez Arias (print magazines) > Victoria
EL UNIVERSAL – Alejandra Musi (print daily) > Victoria, Labina

PERU

HOLA ! PERU – Janina Perez Arias (print magazine) > Victoria

POLAND

ANGORA – Mariola Wiktor (print weekly) > Victoria
TVP - POLISH TV CHANNEL 2 – Grazyna Torbicka (TV) > Teona, Victoria, Labina
ZWIERCIALDO /KMAG / DZIENNIK / ONET.PL - Anna Serdiukow (print magazines + daily +
website) > Victoria

PORTUGAL

NOTICIAS – Rui Pedro Tendinha (print) > Victoria

RUSSIA

ZVEZDA STATE TV CHANNEL – Andrey Gordeev (TV) > Teona, Labina

SERBIA

RTS TV SERBIAN BROADCASTING - TELEVIZIJA SRBIJE – Sandra Perovic (TV) > Teona,
Victoria, Labina

SLOVENIA

TV SLOVENIJA – Zemira Alajbegovic (TV) > Teona, Victoria, Labina

SPAIN

ABC /TIEMPO / RONDA IBERIA / MARIE CLAIRE SPAIN / VANITY FAIR SPAIN – Gloria Scola (print daily & magazines) > Teona, Victoria
EL PAIS photographer - Xavier Torres-Bacchetta (photo daily) > Victoria
ENCADENADOS – Laura Bondia (print magazine) > Teona, Victoria
MIA MAGAZINE /GARA NEWSPAPER /SALA DE ESPERA – Janina Perez Arias (print magazines) > Victoria

SWEDEN

SWEDISH RADIO - SVERIGES RADIO – Lisa Bergström (radio) > Labina, Victoria, Teona

SWITZERLAND

RADIO SUISSE ROMANDE - COULEURS 3 - Cathy Trograncic (radio) > Teona, Victoria

THE NETHERLANDS

RTL FILM – René Mioch (TV) > Teona, Victoria, Labina

UK

MARIE-CLAIRE /EVENING STANDARD - James Mottram (print) > Victoria
THE INDEPENDENT - Kaleem Aftab (print daily) > Teona, Victoria

UKRAINE

UKRAINSKI TYZH DEN - Ljudmila Pogodina (print) > Victoria, Labina

USA

EUROCHANNEL - Christian Pocard (TV) > Teona, Victoria, Labina

VENEZUELA

DOMINICAL /SALA DE ESPERA – Janina Pérez Arias (print magazines) > Victoria

Cancelled:

AUSTRALIA - THE SUN HERALD - Helen Barlow > couldn't finally use the interview

GERMANY - ZDF – Claudia Schröder (TV) > journalist was ill

GREECE - GRIECHENLAND ZEITUNG - Theo Votsos (didn't fit in her planning no more)

ITALY - IL FATTO QUOTIDIANO / CIAK / ROLLING STONE / VIVILCINEMA – Anna Maria Pasetti (didn't fit in her planning)

ITALY - KINEMATRIX - Ioana Salagean (didn't fit in her planning)

MEXICO - FREELANCE – Isabel Cárdenas Cortés (didn't fit in her planning no more)

PORTUGAL - JORNAL DE NOTICIAS - Joao Antunas (cancel his Berlinale attendance)

THE NETHERLANDS - DE TELEGRAAF - Annet de Jong (didn't fit in her planning no more)

USA - THE BOSTON HERALD - Stephen Schaefer (due to the sudden death of Whitney Houston, his planning changed)

INDIE WIRE – January 04, 2012

2012 Berlinale Rolls Out the Panorama Section With Five Films Directed by Women

[FESTIVALS](#) BY MELISSA SILVERSTEIN | JANVIER 4, 2012 | 1 COMMENT



Elles

The program for the 2012 Berlinale is rolling out. 20 international films have been announced for inclusion in the Panorama section. Five are directed by women. Keeping count that is just 20%.

They include:

Dollhouse by Kirsten Sheridan, Ireland | With Seana Kerslake, Jonny Ward, Ciaran McCabe, Kate Brennan, Shane Curry

Elles by Malgoska Szumowska, France/Poland/Germany | With Juliette Binoche, Anais Demoustier, Joanna Kulig

L'âge atomique by Héléna Klotz, France | With Elliott Paquet, Dominik Wojcik

Mommy Is Coming by Cheryl Dunye, Germany | With Esther Maria Ufer, Maggie Tapert, Ignacio Rivera

The Woman Who Brushed Off Her Tears by Teona Strugar Mitevska, Macedonia/Germany/Slovenia/Belgium | With Victoria Abril, Labina Mitevska, Jean Marie Galey, Arben Bajraktaraj

Elles is one of the films opening the section (I caught that film in Toronto and was able [to speak with the director](#)).

About 30 more films will be announced. The Berlin International Film Festival runs from February 9-19. Full list of the 20 announced films [here](#).

FILMSKI.NET – January 04, 2012

Balkanska gej parada u Berlinu

Na ovogodišnjem Berlinaleu prikazat će se i 'Parada' Srđana Dragojevića, a nagradu za životno djelo dobiti će Meryl Streep!



Hrvatska manjinska produkcija **'Parada'** prikazat će se na **62. Berlinskom festivalu**, i to u programu **Panorama**. Ovaj film o bivšim neprijateljima koji se ujedinjuju da bi zaštitili beogradsku gej paradu samo je jedan od 50 filmova koji će biti prikazan u Panorami, a zadnjeg dana Berlinalea, 19. veljače, bit će proglašen dobitnik Nagrade publike iz tog programa. Zasad su objavljena imena 20 filmova iz nekoliko sekcija Panorame, a radovi dvoje europskih redatelja otvorit će sekciju Panorama Specijal.

Jedan od njih je **'Indignados'** Tonyja Gatlifa koji prati antikapitalističke prosvjede kroz oči ilegalne imigrantice, a drugi je **'Elle'** u režiji Malgoske Szumowske, u kojem glavnu ulogu tumači Juliette Binoche. Zanimljivo je da se u Panorami prikazuje još jedna produkcija iz bivše Jugoslavije, makedonska **'Žena koja obrisu suze'** Teone Strugar-Mitevske u kojoj glume redateljčina sestra Labina Mitevska i **Victoria Abril**.

'Jako glasno i nevjerovatno blizu', trailer.

Ovogodišnji Berlinale održava se **od 9. do 19. veljače 2012.**, a nedavno su objavljeni i neki filmovi iz ostalih programa. U programu konkurencije pojavit će se **'Captive'** Brillantea Mendoze u kojem Isabelle Huppert glumi otetu ženu. Izvan konkurencije pojavit će se **'Jako glasno i nevjerovatno blizu'** **Stephena Daldryja** koji se bavi odrastanjem dječaka nakon 11. rujna, te **'The Flowers of War'** Zhanga Yimoua koji prikazuje brutalnu japansku okupaciju Nankinga za vrijeme Drugog svjetskog rata.

Već je poznata i jedna dobitnica Zlatnog medvjeda - **Meryl Streep** će dobiti **nagradu za životno djelo**, a tim povodom bit će prikazan i njezin film **'Iron Lady'**. O ostalim dobitnicima Zlatnih i Srebrnih medvjeda i nagrade Alfred Bauer odlučivat će članovi međunarodnog žirija u kojem se redatelji **Mike Leigh** (predsjednik), Anton Corbijn, Asghar Farhadi i **Francois Ozon**, alžirski pisac Boualem Sansal, te glumci Charlotte Gainsburgh, **Jake Gyllenhaal** i Barbara Sukowa. Više informacija o Berlinaleu potražite na **službenim stranicama Festivala**.

s.p.04.01.2012

SCREEN DAILY – January 20, 2012

Urban Distribution picks up Berlin Panorama entry *The Woman Who Brushed Off Her Tears*

20 January, 2012 | By Andreas Wiseman

French sales agent picks up Teona Strugar Mitevska's drama starring Victoria Abril.

French sales agent Urban Distribution International has picked up worldwide rights to Teona Strugar Mitevska's Berlinale Panorama entry *The Woman Who Brushed Off Her Tears*.

Mitevska's first feature in five years charts the parallel stories of two mothers' struggle for survival and was shot between Macedonia and Germany.

Spanish actress Victoria Abril, who won the Silver Bear for Best Actress in 1991 for her performance in *Amantes*, stars with Labina Mitevska.

The Macedonia-Germany-Slovenia-Belgium is director Mitevska's third film to screen in the Panorama section, following 2001 short *Veta* and 2008 feature *I Am From Titov Veles*, which also picked up the Special Jury Prize at the Sarajevo Film Festival.

Belgian outfit Entre Chien et Loup produced with Sister and Brother Mitevski, Vertigo/Emotionfilm and Ostlicht Filmproduktion.

Urban is also handling Faouzi Bensaidi's Panorama entry *Death For Sale*, the Morocco-set story of three young men who take part in a bungled heist, which had its world premiere in Toronto.

THE NEW YORK TIMES.com – February 2012

The Woman Who Brushed Off Her Tears

Alternate title: Man on Asphalt

- Directed by: [Teona S. Mitevska](#)

Review Summary

Two mothers from different cultures, from France and Macedonia, both struggle to avoid falling into their predetermined roles in society. One has lost her son and has been alienated from her husband, while the other searches for her lost husband and worries she may lose her son as well. ~ Baseline StudioSystems

Movie Details

- **Title:** The Woman Who Brushed Off Her Tears
- **Status:** Wrapped
- **Country:** Belgium, Germany, Macedonia
- **Genre:** Drama, Foreign

Acting Credits

[Labina Mitevska](#) [Victoria Abril](#)

[Arben Bajraktaraj](#)[Jean-Marie Galey](#)

Production Credits

- **Director** - [Teona S. Mitevska](#)
- **Screenplay** - [Teona S. Mitevska](#)
- **Producer** - [Labina Mitevska](#)
- Director of Photography - [Mátyás Erdély](#)

Company Information

- Urban Distribution International - Worldwide Distribution Sales
- Entre Chien et Loup - Production Company
- Ostlicht Filmproduktion - Production Company

MUBI.COM – February 2012



The Woman Who Brushed Off Her Tears

Macédoine, Allemagne, Slovénie, Belgique

2012

103 Min

Color

Français, Macédonien, Turc, Anglais

- Currently 2 Stars.

DIR [Teona Strugar Mitevska](#)

EXEC [Ana Jordanova](#)

PROD [Sébastien Dellove](#), [Diana Elbaum](#), [Danijel Hocevar](#), [Marcel Lenz](#), [Labina Mitevska](#)

SCR [Teona Strugar Mitevska](#)

DP [Mátvás Erdély](#)

CAST [Victoria Abril](#), [Labina Mitevska](#), [Jean-Marie Galey](#), [Arben Bajraktaraj](#), [Firdaus Nebi](#), [Kaeliok Fonenimum Varka](#), [Dimitar Gjorgjievski](#)

ED [Nicolas Gaster](#)

PROD DES [Vuk Mitevski](#), [Stephan von Tresckow](#)

SOUND [Frédéric Meert](#), [Paul Heymans](#)

[Berlinale](#) (Panorama Special)

Synopsis

Teona Strugar Mitevaska's third film makes use of fairy-tale elements to describe the tragedies of two families. *The Woman Who Brushed Off Her Tears* begins in France and follows its protagonists deep into the forests of Macedonia.

In Paris, Helena's son dies tragically. Desperate to compensate for her loss, she tries to make Lucian, a deportee, a part of her life. As his supervisor, she succeeds in abducting the young man. And so Helena, her husband and Lucian travel to Macedonia where the couple have decided to scatter their son's ashes and discover the county. In Macedonia Lucian's lover Ajsun is struggling for her independence. She and Lucian have a young son, but Ajsun's father has now sold his daughter to another man in order to protect her from the shame of having an illegitimate child. Both Ajsun and Helena must try to hold their own in a male-dominated world.

Whereas the director's last film *Jas sum od Titov Veles* (which screened in the 2008 Panorama) was set in the post-Communist Balkans, the new work contrasts the hustle and bustle of modern day Paris with life in rural Macedonia. A tale pervaded by stray wolves, magical powers and strange coincidences. –Berlinale

Director



Teona Strugar Mitevaska

Teona Strugar Mitevaska was born in 1974 in an artistic family in Skopje, Macedonia. She started her engagement with the camera as a child actor. Later she trained as a painter, continuing and finishing her BA in graphic design.

After a successful career in advertising she turned to filmmaking, she studied film in the M.F.A program at the Tisch School of Arts, New York University.

She made her debut as short film director in 2001 with VETA, which received Special Mention at the Berlin Film Festival.

HOW I KILLED A SAINT is her first feature film, which was made under the auspices of the company she established together with her brother and sister. The film premiered at the 2004 Rotterdam Film Festival- Tiger Competition and it was awarded the Best European Film at the Crossing Europe Film Festival, Linz, Austria.

I AM FROM TITOV VELES, her second feature film premiered at at the 2008 Berlin film Festival- Official Panorama Competition and Cannes Film Festival – Acid Selection also at

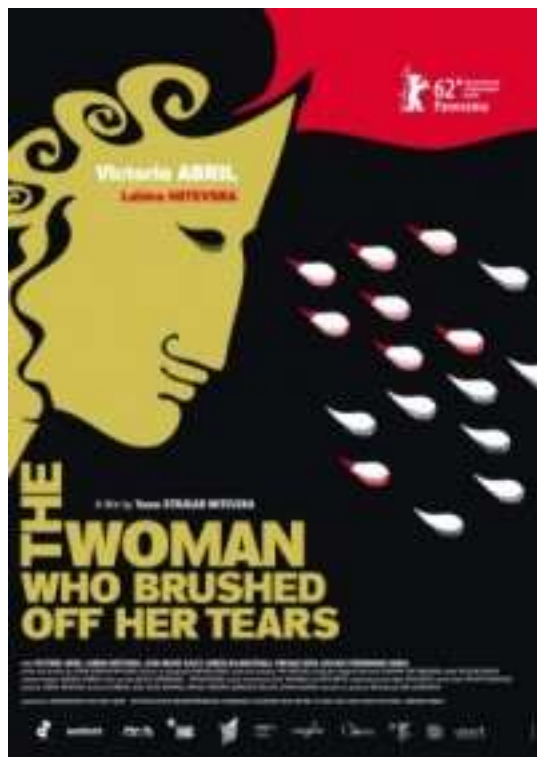
Sarajevo Film Festival, Toronto Film festival-Discovery Section. The film has received more than international awards, such as: Heart of Sarajevo- Special Jury Award at 2007 Sarajevo Film Festival; Best European Actor/ Special Jury Award – Lecce Film Festival of European Film; Special Jury Mention–Cinema Jove, Valencia International Film Festival; and Grand Prix Prize-Blue Angel at the Art Film International Film Festival, Slovakia among others. Iam from Titov Veles is a Macedonian candidate for Oscar. — Sisters and Brother Mitevski Production

MOVIEMETER.NL – February 2012

Macedonië / Duitsland / Slovenië / België
Drama
103 minuten

geregisseerd door [Teona Strugar Mitevska](#)
met Victoria Abril, Labina Mitevska en Arben Bajraktaraj

Helena ondergaat een poging tot verkrachting door haar eigen zoon. Ze weet zijn aanval af te slaan en hij claimt dan dat hij vroeger seksueel is misbruikt door zijn vader. Vervolgens springt hij van het balkon springt en sterft. Helena is in shock. In een moment van zwakte laat ze zich bij haar werk als reclasseringsambtenaar overhalen om de grote liefde van een voorwaardelijk vrije cliënt de grens over te smokkelen.



MY MOVIES.IT – February 2012

The Woman Who Brushed Off Her Tears

Un film di Teona Strugar Mitevska. Con Victoria Abril, Labina Mitevska, Arben Bajraktaraj, Dimitar Gjorgjievski, Firdaus Nebi.

[continua»](#)

Drammatico, - Macedonia, Belgio, Germania, Slovenia **2012**.

Due madri in lotta con la società



Due madri appartenenti a due diverse nazioni e culture, (Francia e Macedonia) ma accomunate dalla lotta per evitare di cadere nei loro ruoli predeterminati nella società. Una ha perso suo figlio ed è alienata dal marito, mentre l'altra ricerca il suo compagno misteriosamente scomparso e si prende cura del figlio per evitare di perderlo.

The Woman Who Brushed Off Her Tears

Belgien / Mazedonien / Slowenien / Deutschland 2011/2012, Spielfilm



Foto: Jana Lulovska

Labina Mitevska, Kaeliok Fonenimum Varka

Inhalt

Teona Strugar Mitevskas dritter Film verwendet märchenhafte Elemente, um von familiären Tragödien zu erzählen. "The Woman Who Brushed Off Her Tears" beginnt in Frankreich und schickt seine Protagonisten in die tiefsten Wälder Mazedoniens.

In Paris verliert Helena unter tragischen Umständen ihren Sohn. Sie will den Verlust kompensieren, indem sie den mazedonischen Abschiebehäftling Lucian an sich zu binden versucht. Als seine Betreuerin gelingt es ihr, den Jungen zu entführen. Helena, ihr Ehemann und Lucian reisen nach Mazedonien. Das Paar will dort die Asche seines Sohnes verstreuen und zugleich eine Reise unternehmen. In Mazedonien kämpft Lucians Geliebte Ajsun um ihre Freiheit. Sie und Lucian haben einen kleinen Sohn. Doch Ajsuns Vater hat seine Tochter bereits an einen anderen Mann verkauft, um sie so vor der Schande eines unehelichen Kindes zu bewahren. Ajsun und Helena – beide Frauen müssen sich in einer von Männern dominierten Welt behaupten.

Während der letzte Film der Regisseurin ("Jas Sum Od Titov Veles", Panorama 2008) im postkommunistischen Balkan spielte, kontrastiert hier das moderne Paris mit dem mazedonischen Landleben. Streunende Wölfe, magische Kräfte und seltsame Zufälle durchdringen die Geschichte.

Regie: [Teona Mitevska](#)
 Regie-Assistenz: [Ali Cherkaoui](#), [Jan Filkorn](#)
 Drehbuch: [Teona Mitevska](#)
 Kamera: [Mátyás Erdély](#)

Kameraführung: [Thomas Apel](#)
 Kamera-Assistenz: [Lars Richter](#)
 Optische Spezialeffekte: [Peter Bernaers \(Kolorist\)](#)
 Licht: [Mathias Beier](#)
 Ausstattung: [Stephan von Tresckow \(Szenenbild\)](#), [Vuk Mitevski](#)
 Außenrequisite: [Christine Jahn](#)
 Innenrequisite: [Christian Hochtritt](#)
 Bühne: [Daniel Lange](#)
 Kostüme: [Monika Lorber](#)
 Maske: [Mojca Gorogranc](#)
 Schnitt: [Nicolas Gaster](#)
 Ton: [Paul Heymans](#), [Fred Meert](#)
 Geräusche: [Philippe Baudhuin](#)
 Stunt-Koordination: [René Lay](#)
 Stunts: [Jan Boehme](#)
 Casting: [Jessika Eisenkolb](#)
 Darsteller:
[Victoria Abril](#) Helena
[Labina Mitevska](#) Aysun
[Jean-Marie Galey](#) Emil
[Arben Bajraktaraj](#) Lucien
[Firdaus Nebi](#) Ismail
[Kaeliok Fonenimum Varka](#) Ilkin
[Dimitar Gjorgjievski](#) Noah
 Produktionsfirma: [Climax Films \(Brüssel\)](#), [Sisters and Brother Mitevski Production \(Skopje\)](#)
 in Co-Produktion mit: [Ostlicht Filmproduktion \(Weimar\)](#), [Vertigo/Emotionfilm \(Ljubljana\)](#), [Entre Chien et Loup \(Brüssel\)](#)
 Produzent: [Labina Mitevska](#), [Diana Elbaum](#)
 Co-Produzent: [Marcel Lenz](#), [Guido Schwab](#), [Danijel Hočevar](#), [Sébastien Delloye](#)
 Executive Producer: [Ana Jordanova](#)
 Produktionsleitung: [Claritta Kratochwil](#)
 Aufnahmeleitung: [Susan Füllmich](#), [Johannes Schuchardt \(Set\)](#)
 Produktions-Koordination: [Tina Thielmann](#)
 Geschäftsführung: [Marina Haake](#)
 Dreharbeiten: 28.03.2011-17.05.2011: Erfurt, Weimar, Jasen, Radovish, Skopje (Mazedonien)
 Länge: 103 min
 Format: 35mm, 16:9
 Bild/Ton: Farbe, Dolby
 Aufführung: Uraufführung (DE): 11.02.2012, Berlin, IFF - Panorama Special

The Woman Who Brushed Off Her Tears (2012)

The Woman Who Brushed Off Her Tears è un film a colori di genere drammatico della durata di 103 min. diretto da [Teona Strugar Mitevska](#) e interpretato da [Victoria Abril](#), [Labina Mitevska](#), [Jean Marie Galej](#), [Arben Bajraktaraj](#), [Firdaus Nebi](#), [Kaeliok Fonenimum Varka](#), [Dimitar Gjorgjievski](#), [Teresa Ovídio](#), [Jean-Marie Galej](#), [Raimund Widra](#).

Prodotto nel 2012 in Germania, Belgio, Slovenia, Rep. di Macedonia.

Trama

A Parigi, Helena ha perso tragicamente suo figlio. La donna spera di compensare la sua mancanza occupandosi di Lucian, un deportato che lavora con lei. Helena, suo marito e Lucian fanno così un viaggio in Macedonia, dove la coppia ha deciso di spargere al vento le ceneri del defunto figlio; qui, inoltre, si trova la giovane compagna di Lucian, Asjun, ripudiata da suo padre in quanto ha avuto un figlio dal giovane.

Le Immagini [2 totali](#)



- **Berlinale 2012**

Presentato al Festival internazionale del Cinema di Berlino 2012 nella sezione Panorama.

Recensione: The woman who brushed off her tears

COMMENTA VOTA

CONDIVIDI



titolo originale The woman who brushed off her tears
nazione Macedonia / Germania / Slovenia / Belgio
anno 2011
regia Teona Strugar Mitevska
genere Drammatico
durata 103 min.
distribuzione n.d.
cast V. Abril (Helena) • L. Mitevska (Aysun) • A. Bajraktaraj (Lucien) • J. Galey (Emil) • F. Nebi (Ismail) • D. Gjorgjievski (Noah) • T. Ovidio (terapista) • R. Widra (giovane)
sceneggiatura T. Strugar Mitevska
fotografia M. Erdély
montaggio N. Gaster
uscita prevista non ancora disponibile
media voti
redazione

T. STRUGAR MITEVSKA

The woman who brushed off her tears (2011)

PRIMO PIANO



Festival di Berlino 2012
 62a edizione: 9 - 19 febbraio 2012

Trama del film

Dopo la morte del figlio, Helena convince il marito ad andare in Macedonia per spargere lì le sue ceneri. I due portano con loro anche Lucian, un profugo alla ricerca dell'amata Ajsun. La ragazza, però, è stata venduta dal padre ad un altro uomo per cancellare l'onta della nascita di un figlio illegittimo. Per quanto diverse, Helena e Ajsun sapranno lottare fianco a fianco contro un mondo dominato dagli uomini e dalla violenza.

MOVIE.DOUBAN.COM – February 2012

擦掉眼泪的女人 The Woman Who Brushed Off Her Tears(2012)

导演: [Teona Strugar Mitevska](#)编剧: [Teona Strugar Mitevska](#)主演: [维多利亚·阿布里尔](#) / [Labina Mitevska](#) / [Arben Bajraktaraj](#) / [Dimitar Gjorgjievski](#)

类型: 剧情

制片国家/地区: [德国](#) / [马其顿](#) / [斯洛文尼亚](#) / [比利时](#)语言: [法语](#) / [马其顿语](#) / [土耳其语](#)

上映日期: 2012-05-10(法国)

又名: Man on Asphalt

IMDb链接: [tt1946484](#)

(尚未上映)

[想看看过](#)

评价: ☆☆☆☆☆


[擦掉眼泪的女人的电影图片](#) ([全部3](#) | [我来添加](#))

豆瓣成员常用的标签(共5个) · · · · ·

[2012柏林电影节](#)(2) [剧情](#)(1) [德国](#)(1) [欧洲](#)(1) [法国](#)(1)

FILM AFFINITY.COM – February 2012

The Woman Who Brushed Off Her Tears

TÍTULO ORIGINAL	The Woman Who Brushed Off Her Tears
AÑO	2012
DURACIÓN	Sugerir trailer/vídeo min.
PAÍS	
DIRECTOR	Teona Strugar Mitevska
GUIÓN	Teona Strugar Mitevska
MÚSICA	
FOTOGRAFÍA	Mátyás Erdély
REPARTO	Victoria Abril , Labina Mitevska , Arben Bajraktaraj , Jean-Marie Galey , Dimitar Gjorgjievski
PRODUCTORA	Coproducción Macedonia-Alemania-Eslovenia-Bélgica; Entre Chien et Loup / Sister and Brother Mitevski / Vertigo/Emotionfilm / ostlicht filmproduktion
GÉNERO	Drama
SINOPSIS	Narra la tragedia que viven dos mujeres que deben imponerse en un mundo dominado por los hombres. Helena (Victoria Abril) pierde a su hijo en París de forma trágica, mientras que Aysun (Labina Mitevska) debe luchar por la patria potestad del suyo en Macedonia. (FILMAFFINITY)



SIOL.NET – February 02, 2012

Na Berlinalu letos tri slovenske koprodukcije

Na 62. berlinskem filmskem festivalu bodo letos v uradnem programu prikazali tri slovenske koprodukcije.

NATISNIPOŠLJIPISAVA



V programu Panorama bo svetovno premiero doživel film *Teone Mitevske Ženska, ki si je otrla solzo*, v tem programu bo prikazan tudi film *Parada Srđana Dragojevića*. V programu Forum bo premiero doživel film *Mlada noč Olma Omerzuja*.

V "berlinski panorami" so leta 2008 že prikazali film makedonske režiserke **Mitevske Sem iz Titovega Veleša**, pri katerem je tako kot pri filmu *Ženska, ki si je otrla solzo* sodeloval slovenski producent **Vertigo Emotionfilm**. Filma je prav tako podprl nekdanji Slovenski filmski sklad oziroma sedanji Slovenski filmski center (SFC). V filmu *Ženska, ki si je otrla solzo* nastopata **Victoria Abril** in **Labina Mitevska**, svetovno premiero pa bo na Berlinalu dočakal 11. februarja, je na današnji novinarski konferenci napovedala **Nerina Kocjančič**, strokovna sodelavka SFC.

Na Berlinalu bodo 12. februarja premierno prikazali tudi slovensko-češko koprodukcijo *Mlada noč* v režiji Olma Omerzuja. Celovečerni absolventski film, s katerim je Omerzu lani končal študij na praški FAMU, pripoveduje o 12-letnih fantih, **Baluški** in **Rezaču**, ki se dan po novem letu bolj ali manj po naključju znajdeta v stanovanju treh mladih. Tu doživita svoje prvo srečanje z ljubeznijo in seksualnostjo. Pri filmu sodeluje slovenski koproducent Forum Ljubljana.



Prizor iz filma *Traktor, ljubezen in rock'n'roll*.

Film *Parada* srbskega režiserja Dragojevića, ki je trenutno na ogled v slovenskih kinematografih, je nastal v koprodukciji Srbije, Hrvaške, Makedonije in Slovenije. Slovenski koproducent je Forum Ljubljana. Film na tragikomičen način pripoveduje zgodbo o dveh nasprotujočih si svetovih v današnji srbski družbi: o tradicionalni, konzervativni in homofobični večini ter liberalni, moderni in svobodomiselni manjšini. V programu Panorama bo prikazan 13. februarja.

Po besedah Kocjančičeve se bo SFC na Berlinu med 9. in 17. februarjem predstavljal tudi v sejmskih prostorih v stavbi Martin Gropius Bau, na prizorišču poimenovanem Central European Cinema (Srednjeevropski film). Na sejmskih projekcijah bodo prikazani filmi *Stanje šoka* v režiji **Andreja Košaka**, *Arheo Jana Cvitkovića*, *Kruha in iger* **Klemna Dvornika** ter film **Branka Đurića** *Traktor, ljubezen in rock'n'roll*.

Na SFC so pripravili tudi brošuro v angleščini, v kateri so predstavljeni aktualni slovenski filmi, filmi ki so v preprodukciji in postprodukciji, pa tudi projekti, ki so še v razvoju. Z brošuro bodo slovensko kinematografijo predstavljali tudi letos v Cannesu.



Prizor iz filma *Parada*.

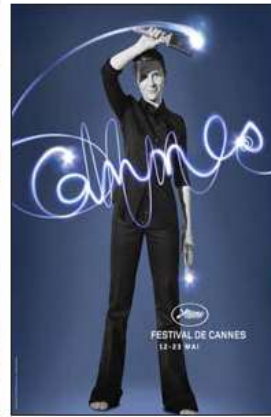
V sklopu berlinskega Talent Campusa, ki je namenjen odkrivanju nadarjenih filmskih avtorjev z vsega sveta, se bosta letos predstavila režiserka in scenaristka **Barbara Zemljič** in igralec **Jurij Drevišek**, ki sta sodelovala pri Dvornikovem filmu *Kruha in iger*, ter slovenska filmska publicistika **Katja Čičigoj**.

V slopu Berlinala, ki bo sicer potekal od 9. do 19. februarja, bo 13. februarja potekal MEDIA informativni dan. Evropski filmski javnosti bodo predstavili novosti programa Ustvarjalna Evropa, ki bo po letu 2014 združeval sedanja programa MEDIA in Kultura.

Samostojna svetovalka SFC za program MEDIA **Sabina Briški** je pojasnila, da bo sedemletni program poleg združitve programov MEDIA in Kultura prinesel tudi nov finančni mehanizem za podporo malim in srednjim podjetjem. Za program naj bi bilo v obdobju od 2014 do 2020 na voljo 1,8 milijarde evrov, kar bi bilo po besedah Sabine Briški kar 37 odstotkov več glede na sedanje programe.

OSLOBODENJE – February 02, 2012

Filmski festivali i kina



Pripreme za start tri najuglednija svjetska festivala: najmlađi - Berlin, najpopularniji - Cannes i najstariji - Venecija

Između sjaja i laganog umiranja

Duško Dimitrovski

U glavnom gradu Austrije Beču, koji, po mnogima, nakon Pariza ima najbolji, odnosno najraznovrsniji kino-repertoar u Evropi, ova godina je počela - razno, odnosno manje dobro, a više - loše. Naime, dobro je da jedan od veoma uglednih evropskih filmskih festivala Viennale najavljuje za 2012. mnogo prijatnih iznenađenja za svoj jubilej - pola vijeka postojanja. Istovremeno, sve istinske ljubitelje filma oneraspoložila je vijest da se dva stara bečka kina Kepler kino i Gloriette zatvaraju, jer ne mogu izdržati finansijsku konkurenciju sa najnovijom digitalizovanom tehnikom savremenih bioskopa, među kojima dominiraju multipleks-kina američkog stila.

Apsurdi

Tako se nastavlja apsurdna činjenica da festivali dobivaju sve više na značaju i omiljenosti, a tradicionalna kina su gotovo na izdi-

Dok se uveliko priprema Berlinale 2012, koje počinje 9. februara, mali bioskopi teško opstaju bez enormno skupe digitalizacije



Zatvara se staro bečko Kepler kino

saju. Bolja situacija nije ni u drugim evropskim metropolama, a da i ne pominjemo stanje u manjim zemljama kao što je naša.

Vratimo se Beču kao najboljem primjeru. Tu se očekuje da će do kraja 2012, osamdeset posto kina biti digitalizovano, a sličan omjer odnosi se i na cijelu Austriju. Narodnim jezikom rečeno, klasične 35 mm celuloidne kopije na kojima su više od jednog vijeka prikazivani filmovi polako odlaze u istoriju, a zamjenjuju ih digitalizovani nosioci slike i zvuka, na kojima se mogu prikazivati i tzv. 3D filmovi, odnosno filmovi u tri dimenzije.

Ako se zna da instaliranje tih novih uređaja za jedno kino košta 80.000 eura, onda je to za mala kina, koja jedva preživljavaju, pa čak i u takvoj zemlji, koja je među najbogatijim u Evropi, pa i svijetu, kao što je Austrija - previše. Tako vlasnicima malih kina i pored obećane, ali minimalne pomoći ministarstva za kulturu, preostaje još jedino da stave ključ u bravu.

Postavlja se pitanje gdje će se onda prikazivati umjetnički zahvatljivi filmovi, a posebno filmovi malih kinematografija, za koje komercijalizovana megapleks-kina ne pokazuju gotovo nikakav interes? Kao što smo to već naglasili, kad je Beč u pitanju, upravo po izuzetno raznovrsnom i umjetnički vrijednom kino-repertoaru, a ne samo po Strausovoj muzici i operetama, ovaj milionski grad uživa veliki ugled kao jedna od svjetskih kulturnih metropola. Ali, šta je, tu je! Crveno svjetlo je već upaljeno, samo da sutra sve ne bude kasno.

Tako dolazimo u paradoksalnu situaciju da je sve više festivala, a sve manje kina. Nikad ne smijemo zaboraviti činjenicu da se filmovi snimaju za predstavljanje u kinima, a ne za festivale. Ovim ne želimo da umanjimo vrijednost festivala koji su nezamjenjivi kao mjesta na kojima je moguće upoznati se sa najnovijim kretanjima u sedmoj umjetnosti, odnosno kinematografiji uopšte, te za kreativne susre-

te kako između sineasta, tako i između filmskih umjetnika i gledačkog auditorija uopšte.

Ipak, nije nimalo dobro da dok se kina susreću sa velikim problemima, festivali nastavljaju i u 2012, svoje uspješno egzistiranje. Jedno je sigurno - neophodno je dovesti kina i festivale bar u približno ravnopravan položaj.

Magija crvenog tepiha

Ako se pokuša pronaći odgovor na pitanje zašto filmski festivali, kao smotre sedme umjetnosti, imaju tako magičnu privlačnost za široki gledački auditorij, dolazi se do zaključka da je razlog tome, prije i iznad svega, glamur, odnosno events samih događanja, a onda tek atraktivnost prikazanih filmova. Jednom riječju, gledaoci osim gledanja filmova, žele da dožive i nešto više od same projekcije. Naime, oni hoće da budu, ili bar da imaju iluziju, da su dio filmskog glamura, te da osjete magiju crvenog tepiha kad se njime šeću istinske filmske zvijezde ili

zvijezdice poput: Angeline Jolie, Brada Pitta, Antonia Banderasa, Quenitina Tarantina... Tu se obavezno nađe i veliki broj snobova koji žele da vide događanja i da sami budu viđeni, a filmovi koji se tu prikazuju interesuju ih koliko i lanjski snijeg.

Samo tako se može protumačiti činjenica da neki filmovi za koje se tražila karta više na festivalima, kada dođu na redovni bioskopski repertoar, bivaju gotovo nezapaženi. I tako mala kina se zatvaraju, a prema statistici, svakodnevno se u svijetu održavaju po tri festivala.

U godini koja je upravo počela već uveliko se pripremaju za start tri najuglednija svjetska festivala: najpopularniji - Cannes, najstariji - Venecija i najmlađi - Berlin. Prvi u februaru starta Berlin, a slijede ga u maju - Cannes i krajem avgusta, odnosno početkom septembra - Venecija.

Zna se da će predsjednik žirija Cannesa 2012. biti ugledni italijanski sineasta Nanni Moretti, a konačno se očekuje završetak iz-

gradnje novog festivalskog centra Venecijanskog festivala ako ga ne dovede u pitanje teška ekonomska situacija u Italiji.

Mike Leigh

Ovogodišnji 62. međunarodni filmski festival Berlinale bit će održan od 9. do 19. februara i selekcija filmova za zvanični program Festivala je završena. Žirijem za dodjelu najviših festivalskih priznanja, zlatnih i srebrenih medvjeda, u kategoriji dugometražnih igranih filmova, predsjedavat će poznati engleski sineasta Mike Leigh, koji je bio i čest gost Sarajevo Film Festivala.

Berlinale 2012. će biti svečano otvoren istorijskom dramom "Farewell, My Queen" francuskog sineaste Jacqueta Benoita - filmskom verzijom istoimenog romana Chantal Thomas o prvim danima Francuske revolucije 1789, i to iz ugla sluga na Versailles, te će ironičan pogled na to doba izazivati asocijacije na današnje vrijeme.

Inače, u konkurenciji za glavne festivalske nagrade naći će se 18 filmova reditelja iz cijelog svijeta, a među njima i ostvarenja takvih stvaralačkih imena, kao što su: Paolo i Vittorio Taviani, Hans Christian Schmid, Christian Petzold... U okviru specijalnog programa bit će prikazan i film "U zemlji krvi i meda" Angeline Jolie.

Posebna čast pripala je i našoj svjetski afirmisanoj sineastici Jasmini Žbanić, koja će zajedno sa rediteljem Guyem Maddin'som ("Keyhole") i snimateljicom Judith Kaufmann ("Wer wenn nicht wir") biti u žiriju za najbolje kratkometražne filmove Berlinale Talent Campusa.

Filmova iz našeg regiona, nažalost, neće biti u glavnoj festivalskoj konkurenciji, ali će se u programu Panorama naći film makedonske sineastice Teone Strugar - Mitevske "The Woman Who Brushed Off Her Tears", sa Victoriom Abril, Labinom Mitevskom, Jane Marie Galley, Arbenom Bajratarajom i Firdaus Nebi u glavnim ulogama, koji je bio koprodukcijski projekt marketa SFF Linka, kao i film srbijanskog reditelja Srđana Dragojevića "Parada".

LJUBLJANSKE NOVICE - SLOVENIJA – February 02, 2012

Na Berlinalu letos tri slovenske koprodukcije

četrtek, 2. februar, 2012

LJUBLJANA (Slovenija) - Na 62. berlinskem filmskem festivalu bodo letos v uradnem programu prikazali tri slovenske koprodukcije. V programu Panorama bo svetovno premiero doživel film Teone Mitevske Ženska, ki si je otrla solzo, v tem programu bo prikazan tudi film Parada Srđana Dragojevića. V programu Forum bo premiero doživel film Mlada noć Olma Omerzuja.

V "berlinski panorami" so leta 2008 že prikazali film makedonske režiserke Mitevske Sem iz Titovega Velesa, pri katerem je tako kot pri filmu Ženska, ki si je otrla solzo sodeloval slovenski producent Vertigo Emotionfilm. Filma je prav tako podprl nekdanji Slovenski filmski sklad oziroma sedanji Slovenski filmski center (SFC). V filmu Ženska, ki si je otrla solzo nastopata Victoria Abril in Labina Mitevska, svetovno premiero pa bo na Berlinalu dočakal 11. februarja, je na današnji novinarski konferenci napovedala Nerina Kocjančič, strokovna sodelavka SFC.

Na Berlinalu bodo 12. februarja premierno prikazali tudi slovensko-češko koprodukcijo Mlada noć v režiji Olma Omerzuja. Celovečerni absolventski film, s katerim je Omerzu lani končal študij na praški FAMU, pripoveduje o 12-letnih fantih, Baluški in Rezaču, ki se dan po novem letu bolj ali manj po naključju znajdetata v stanovanju treh mladih. Tu doživita svoje prvo srečanje z ljubeznijo in seksualnostjo. Pri filmu sodeluje slovenski koproducent Forum Ljubljana.

Film Parada srbskega režiserja Dragojevića, ki je trenutno na ogled v slovenskih kinematografih, je nastal v koprodukciji Srbije, Hrvaške, Makedonije in Slovenije. Slovenski koproducent je Forum Ljubljana. Film na tragikomičen način pripoveduje zgodbo o dveh nasprotujočih si svetovih v današnji srbski družbi: o tradicionalni, konzervativni in homofobični večini ter liberalni, moderni in svobodomiselnih manjšini. V programu Panorama bo prikazan 13. februarja.

Po besedah Kocjančičeve se bo SFC na Berlinalu med 9. in 17. februarjem predstavljal tudi v sejmskih prostorih v stavbi Martin Gropius Bau, na prizorišču poimenovanem "Central European Cinema" (Srednjeevropski film). Na sejmskih projekcijah bodo prikazani filmi Stanje šoka v režiji Andreja Košaka, Arheo Jana Cvitkovića, Kruha in iger Klemna Dvornika ter film Branka Đurića Traktor, ljubezen in rock'n'roll.

Na SFC so pripravili tudi brošuro v angleščini, v kateri so predstavljeni aktualni slovenski filmi, filmi ki so v preprodukciji in postprodukciji, pa tudi projekti, ki so še v razvoju. Z brošuro bodo slovensko kinematografijo predstavljali tudi letos v Cannesu.

V sklopu berlinskega "Talent Campusa", ki je namenjen odkrivanju nadarjenih filmskih avtorjev z vsega sveta, se bosta letos predstavila režiserka in scenaristka Barbara Zemlič in igralec Jurij Drevenšek, ki sta sodelovala pri Dvornikovem filmu Kruha in iger, ter slovenska filmska publicistika Katja Čičigoj.

V slopu Berlinala, ki bo sicer potekal od 9. do 19. februarja, bo 13. februarja potekal MEDIA informativni dan. Evropski filmski javnosti bodo predstavili novosti programa Ustvarjalna Evropa, ki bo po letu 2014 združeval sedanja programa MEDIA in Kultura.

Samostojna svetovalka SFC za program MEDIA Sabina Briški je pojasnila, da bo sedemletni program poleg združitve programov MEDIA in Kultura prinesel tudi nov finančni mehanizem za podporo malim in srednjim podjetjem. Za program naj bi bilo v obdobju od 2014 do 2020 na voljo 1,8 milijarde evrov, kar bi bilo po besedah Sabine Briški kar 37 odstotkov več glede na sedanje programe.

fichefilm

THE WOMAN WHO BRUSHED OFF HER TEARS

titre international: The Woman Who Brushed Off Her Tears

titre original: The Woman Who Brushed Off Her Tears

pays: Macédoine, Allemagne, Slovénie, Belgique

année: 2012

genre: fiction

réalisation: Teona Strugar Mitevska

durée: 100'

date de sortie: FR 10/05/2012

scénario: Teona Strugar Mitevska

acteurs: Victoria Abril, Labina Mitevska, Jean Marie Galey, Arben Bajraktaraj

directeur de la photo: Mátyás Erdély

décor: Vuk Mitevski, Stephan von Tresckow

costumes: Monika Lorber

production: Entre Chien et Loup, E-motion film/Vertigo, ostlicht filmproduktion GmbH, Sister and Brother Mitevski Production/Macedonia

soutien: Macedonian Film Fund, Mitteldeutsche Medienförderung, Eurimages, Slovenian Film Fund

vente à l'étranger: Urban Distribution International (ex UMedia)



synopsis

Utilisant des mécanismes narratifs inspirés par les contes, le film qui voyage de Paris à la Macédoine, retrace les tragédies impactant deux familles.

prix/sélections spéciaux

Berlinale 2012

Panorama

PLUS D'INFOS

Info - 3 février 2012

Berlinale 2012 – Marché/France

Deux titres au Panorama pour Urban Distribution International

Deux titres au Panorama pour Urban Distribution International

par Fabien Lemercier

[Death for Sale \[bande-annonce\]](#) de **Faouzi Bensaïdi** et [The Woman Who Brushed Off Her Tears](#) de **Teona Strugar Mitevska**, sélectionnés au Panorama de la 62ème [Berlinale](#) (du 9 au 19 février 2012) brillent au line-up de la société française de ventes internationales [Urban Distribution](#).

Produit par la Belgique (Entre Chien et Loup) avec la France (Liaison cinématographique), le Maroc et les Emirats Arabes Unis, Death for Sale de Faouzi Bensaïdi a été dévoilé au dernier Festival de Toronto. L'intrigue a pour cadre la ville marocaine de Tétouan où trois amis tentent de préserver leur loyauté malgré la corruption gangrenant la société. Mais ils vont plonger dans un malstrom de violence, d'avidité, de jalousie et de trahison en décidant de braquer une bijouterie. Pour mémoire, le cinéaste avait été primé au Certain Regard cannois en 2003 avec Mille mois et sélectionné aux Venice Days en 2006 avec WWW : What a Wonderful World [bande-annonce].

Coproduction associant la Macédoine, l'Allemagne, la Slovénie, et Belgique, The Woman Who Brushed Off Her Tears de Teona Strugar Mitevska compte au casting l'Espagnole Victoria Abril, Labina Mitevska, Jean Marie Galey et Arben Bajraktaraj. Utilisant des mécanismes narratifs inspirés par les contes, le film qui voyage de Paris à la Macédoine, retrace les tragédies impactant deux familles. A noter que la réalisatrice était déjà présente au Panorama berlinois en 2008 avec Je suis de Titov Veles [bande-annonce, film focus].

A l'European Film Market, Urban Distribution montrera aussi entre autres la coproduction franco-belgo-marocaine *The Riff Lover* de Narjis Nejjar et le film argentin *Un amor de Paula Hernandez*. Et l'équipe pilotée par Frédéric Corvez préviendra *Mobil Home* de **François Pirot** (France – Belgique – Luxembourg), *Once Upon a Time Veronica* de Marcelo Gomes (Brésil – France), *The Libanese Rocket Society* du duo **Joana Hadjithomas – Khalil Joreige** (France – Liban – Emirats Arabes Unis) et la coproduction suisse-française *Viramundo (Connecting South)* de Pierre-Yves Borgeaud.

RTVSLO.SI – February 03, 2012

Parada in druge slovenske koprodukcije na Berlinu

V Talent Campusu: Barbara Zemljič, Jurij Drevenšek in Katja Čičigoj

3. februar 2012 ob 09:24
Berlin - MMC RTV SLO/STA

Na berlinskem filmskem festivalu bodo predvajali tudi tri slovenske koprodukcije - Ženska, ki si je otrla solzo Teone Mitevsko, Parado Srđana Dragojevića in Mlado noć Olma Omerzuja.

Makedonsko režiserko Mitevsko je imel Berlin priložnost spoznati že leta 2008, ko je v sklopu Panorama sodelovala s filmom *Sem iz Titovega Velesa*. Tudi *Ženska, ki si je otrla solzo* je nastala v koprodukciji Vertigo Emotionfilma, podprl pa ga je tudi Slovenski filmski sklad oziroma sedanji Slovenski filmski center. Film, v katerem igrata Victoria Abril in Labina Mitevška, bodo na Berlinu predvajali v programu Panorama, kjer bo svetovno premiero doživel 11. februarja.

[Parada](#), tragikomični prikaz dveh, nasprotnih si svetov v sodobni srbski družbi, ki si ga je trenutno mogoče ogledati v slovenskih kinematografih, bo predvajan 13. februarja. Film je nastal v koprodukciji Srbije, Hrvaške, Makedonije in Slovenije, zadnjo zastopa Forum Ljubljana. Film srbskega režiserja **Srdana Dragojevića**, ki je prav tako umeščen v Panoramo, predstavlja konflikt med tradicionalno, konservativno in homofobno večino ter moderno, liberalnejšo manjšino v Srbiji.

Pisali smo že o filmu **Olma Omerzuja**, slovensko-češki koprodukciji [Mlada noć](#), ki je pravzaprav absolventski film, s katerim je mladi režiser končal študij na praški FAMU. Zgodba pripoveduje o 12-letnih dečkih Baluški in Rezaču, ki se naključno dan po silvestrovem najdeta v stanovanju treh mladih in se prvič srečata z ljubeznijo in seksualnostjo. Film je nastal v sodelovanju s koproducentom Arsmedia.

Še nekaj sejmskih projekcij

Slovenski filmski center se bo med 9. in 17. februarjem v Berlinu predstavljal tudi v sejmskih prostorih v stavbi Martin Gropius Bau na prizorišču Central European Cinema (Srednjeevropski film). Na sejmskih projekcijah bodo predstavili tri filme tekmovalnega programa lanskega Festivala slovenskega filma – zmagovalca **Arheo Jana Cvitkovića**, *Kruha in iger* **Klemna Dvornika** in *Stanje šoka* režiserja **Andreja Košaka** – ter film **Branka Đurića** *Traktor, ljubezen in rock'n'roll*.

V Talent Campusu, s katerim na festivalu odkrivajo nadarjene filmske avtorje z vsega sveta, se bosta predstavila režiserka in scenaristka **Barbara Zemljič** in igralec **Jurij Drevenšek**, ki sta sodelovala pri Dvornikovem filmu *Kruha in iger*, ter slovenska filmska publicistika **Katja Čičigoj**.

Brošura v angleščini bo obiskovalcem 62. Berlinala predstavljala aktualne slovenske filme, ki so v preprodukciji in postprodukciji, pa tudi projekti, ki so še v razvoju. Z brošuro bodo slovensko kinematografijo predstavljali tudi letos v Cannesu.

M. K.

JUTARNJI.HR – February 08, 2012

POČINJE 62. BERLINALE

Sablje, plaštev i perike dominirat će najvažnijom zimskom smotrom filma



Autor: [Jurica Pavičić](#) Objavljeno: 08.02.2012

ZAGREB - Projekcijom filma “Les adieux à la reine” (Zbogom kraljici), kostimirane drame francuskog režisera **Benoita Jacquot**a u četvrtak u [Berlinu počinje 62. Berlinale](#), najvažniji filmski festival u zimskom dijelu godine. Sa dvadeset i pet filmova u konkurenciji, nizom najavljenih zvijezda i hrpom zanimljivosti u nepregledno brojnim pobočnim programima, i ovogodišnji Berlinale trebao bi biti prava gozba za filmofile.

VEZANE VIJESTI

- [VIDEO U lovu na Zlatnog medvjeda: Berlinale predstavio ovogodišnji izbor filmova. Gledat ćemo Balea, Hanksa, Hayek...](#)
- [Berlinale: U znaku mačeva, odora i mamuza](#)
- [Zlatni medvjed Berlinalea filmu iranskog redatelja Farhadija](#)
- [Najveći favorit za Medvjeda je iranski film ‘Nader i Simin’](#)

Prigovori direktoru

Ovim se izdanjem festivala puni deset godina otkad je berlinsku smotru preuzeo njen sad već dugovječni direktor **Dieter Kosslick** koji je tijekom svoje ravnateljske dekade Berlin vratio na kartu svjetskog filmskog biznisa, podigao na noge značajni Europski filmski market (EFM), osnažio ekonomsku važnost Berlina i vratio mu glamur, čitaj - zvijezde.

No, mnogi kritičari spočitavaju Kosslicku da je sve to učinio žrtvujući kvalitetu. Učestala su žuganja da se berlinski glavni program selektira površno i nemarno, više vodeći računa o privlačenju zvijezda nego o kvaliteti filmova.

Berlinska konkurencija doista je posljednjih godina uključivala neshvatljiva iskliznuća, potpuno bedaste filmove čija je jedina vrlina bila da u njima glume **Madonna** ili **Jennifer Lopez**, no ono što je uvijek vadilo Berlinale bili su bogati i neiscrpni pobočni programi, posebice Forum koji je uz canneski Quinzaine nesumnjivo glavni inkubator za mlade, neobične i marginalne autore.

Već na prvi pogled čini se da će i ove godine Berlin biti u znaku ovog dvojstva. Glavni program doima se po najavama prilično akademistički i okoštalo, a njime dominiraju brojni kostimirani povijesni filmovi iz Europe i istočne Azije.

Oskarovski pretendenti

Uz film otvaranja “Zbogom kraljici”, koji još jednom priča sudbinu **Marija Antoanete**, tu su “Bel Ami” po de **Maupassantovom** romanu, potom danski film “Kraljičina afera” **Nikolaja Arcela** o ljubavnom skandalu 18-stoljetne danske kraljice, no i jaki paket kineskih spektakala, uključujući “Cvijeće rata” **Zhang Yimoua** i “Leteće sablje zmajskih vrata” doajena hongkonškog Novog vala **Tsui Harka**.

Među atrakcijama izvan konkurencije su i oskarovski pretendenti “Glasno i nevjerojatno blizu” i “Željezna lady”, potom “U zemlji krvi i meda” **Angeline Jolie**, kao i “Haywire” **Stevena Soderbergha**.

Kao protutežu sabljama, plaštevima i perikama Berlinale donosi i nešto žešće kultističke robe. Tako će u Berlinu europsku premijeru imati i “Keyhole”, novi naslov ekscentričnog nadrealista iz Winnipega **Guya Maddina**, tu je i stjegonoša novog filipinskog filma “trećesvjetski De Sica” **Brillante Mendoza**, a tu su i novi filmovi **Alexa de la Iglesias**, **Wenera Herzoga**, braće **Taviani**...

Od trolista velikih europskih festivala Berlin je - na žalost ili na sreću - jedini koji još uvijek haje i za istočnoeuropski film. Ujedno, to je i jedini od najvećih festivala gdje su naši autori (**Vinko Brešan**, **Ognjen Sviličić**, **Zvonimir Jurić**) bili pokatkad prisutni. Hrvatski filmovi ove sezone nažalost nisu bili takvi da bi mogli realno očekivati uvrštenje na Berlinale, ali će zato na Potsdamer Platzu biti naslova iz susjedstva.

‘Parada’ u Panorami

U glavnom programu zastupljeni su Mađari filmom “Samo vjetar” **Benedeka Fliegaufa** (autora kultnog “Dealera”). **Dragojevićeva** “Parada” uvrštena je u program Panorama koji inače učestalo selektira filmove na LGBT teme. Konačno, tu su i makedonske sestre Mitevске koje u Berlinu promoviraju svoj novi film “Žena koja je obrisala suze” u kojem glumi i - **Victoria Abril**.

ASVALT.COM – February 08, 2012

62.BERLINALE

Ostalo od [unifoto](#) »

Napisao/la: [unifoto](#)



Podjeli

Projekcijom filma “Les adieux à la reine” (Zbogom kraljici), kostimirane drame francuskog režisera **Benoita Jacquota** u četvrtak 09.02.2012. u [Berlinu počinje 62. Berlinale](#), najvažniji filmski festival u zimskom dijelu godine. Sa dvadeset i pet filmova u konkurenciji, nizom najavljenih zvijezda i hrpom zanimljivosti u nepregledno brojnim pobočnim programima, i ovogodišnji Berlinale trebao bi biti prava gozba za filmofile. Uz film otvaranja “Zbogom kraljici”, koji još jednom priča sudbinu **Marija Antoanete**, tu su “Bel Ami” po de **Maupassantovom** romanu, potom danski film “Kraljičina afera” **Nikolaja Arcela** o ljubavnom skandalu 18-stoljetne danske kraljice, no i jaki paket kineskih spektakala, uključujući “Cvijeće rata” **Zhang Yimoua** i “Leteće sablje zmajskih vrata” doajena hongkonškog Novog vala **Tsui Harka**. Među atrakcijama izvan konkurencije su i oskarovski pretendenti “Glasno i nevjerovatno blizu” i “Željezna lady”, potom “U zemlji krvi i meda” **Angeline Jolie**, kao i “Haywire” **Stevena Soderbergha**. Kao protutežu sabljama, plaštovima i perikama Berlinale donosi i nešto žešće kultističke robe. Tako će u Berlinu europsku premijeru imati i “Keyhole”, novi naslov ekscentričnog nadrealista iz Winnipega **Guya Maddina**, tu je i stjegonoša novog filipinskog filma “trećesvjetski De Sica” **Brillante Mendoza**, a tu su i novi filmovi **Alexa de la Iglesije**, **Wenera Herzoga**, braće **Taviani**...

U glavnom programu zastupljeni su Mađari filmom “Samo vjetar” **Benedeka Fliegaufa** (autora kultnog “Dealera”). **Dragojevićeva** “Parada” uvrštena je u program Panorama koji inače učestalo selektira filmove na LGBT teme. Konačno, tu su i makedonske sestre Mitevske koje u Berlinu promoviraju svoj novi film “Žena koja je obrisala suze” u kojem glumi i – **Victoria Abril**.

Balkan Filmmakers Present their Work at Berlin

Filmmakers from the Balkan region will present their work at one of the most prestigious film festivals in Europe.

Nemanja Cabric



A scene from the trailer of the movie "Parade" | Photo by Youtube printscreen

young filmmakers at the Berlinale Talent Campus - Srdjan Keca, Davor Bosankic, Ivan Knezevic, Maja Radosevic and Jelena Stupljanin. Also, director Milos Pusic will take part in this year's platform for developing scenarios "Script Station" with the project "Heroes of the working class"

Visitors to the 62nd Berlin International Film Festival, also known as the Berlinale, will get a chance to see a popular film from Serbia about gay rights which will be screened four times in the out-of-competition Panorama programme.

The festival organisers describe "Parade" as a movie that brings together two very different worlds.

"Old school machismo meets gay obsession for interior design, homophobia meets overblown gender display as a number of former foes – Serbs, Bosnian Muslims, Kosovo-Albanians and Croatian war veterans – find themselves obliged to form a tenuous bond with a bunch of gay activists," reads the description on the [festival's web site](#).

This year's Panorama programme presents 53 feature films, with 34 productions from 33 countries screening as world premieres.

As well as being represented by "Parade", Serbia will also have five



The 62nd Berlinale jury President Britain's director Mike Leigh, 2nd from left, is flanked by jury members French actress Charlotte Gainsbourg, 2nd from right, German actress Barbara Sukowa, left, and French director Francois Ozon, right, as they pose for a photo at the eve of the 62nd Berlinale, International Film Festival in Berlin, Germany, Wednesday, Feb. 8, 2012. (Beta/AP/Markus Schreiber)

Besides "Parade", which is a co-production of several ex-Yugoslav states, the Balkan region will also be represented by Macedonia, which has two films at the festival.

The short film "Bardo", by the young director Marija Apcevska, will be Macedonia's first appearance in the long-running Generation programme which promotes young talented artists.

In the Panorama Special programme, Macedonia will present a film by Teona Mitevska, "The Woman Who Brushed Off Her Tears", in which the starring role is played by the renowned actress Victoria Abril, famous for her work with Spanish director Pedro Almodovar.

Hollywood star Angelina Jolie will also present her directorial debut, "Land of Blood and Honey", a love story set during the war in Bosnia and Herzegovina, as a part of the Berlinale Special programme.

Seventeen movies are competing this year for the Golden Bear prize, which will be awarded by a jury led by director Mike Leigh.

The Berlinale will take place from February 9 to 19 at more than 20 locations throughout Berlin. The opening ceremony will be held by tradition in the prestigious Berlinale Palast venue and will feature the world premiere of "Les adieux à la Reine" ("Farewell My Queen) by Benoit Jacquot, at 7:30 pm.



A scene from the trailer of the movie "In the Land of Blood and Honey" | Photo by Youtube printscreen

IDIVIDI.COM – February 10, 2012

Berlin premiere of "The Woman Who Brushed Off Her Tears" on Saturday

Skopje, 10 February 2012 (MIA) - Premiere of Macedonian film "The Woman Who Brushed Off Her Tears" of director Teona Strugar Mitevska will be held within Berlin Film Festival programme "Panorama Special" on Saturday evening.

Moreover, a press conference with the crew will be held on the same day, whereas the film will have four more screenings during the Berlin festival, along with projections for the Berlin fest market and journalists.

Spanish actress Victoria Abril, Labina Mitevska from Macedonia, and French actor of Albanian descent Arben Bajraktaraj play in the leading roles.

CULTURE

Berlin premiere of "The Woman Who Brushed Off Her Tears" on Saturday

Skopje, February 10, 2012 (HIM)

Premiere of Macedonian film "The Woman Who Brushed Off Her Tears" of director Teona Strugar Mitevska will be held within Berlin Film Festival programme "Panorama Special" on Saturday evening. Moreover, a press conference with the crew will be held on the same day, whereas the film will have four more screenings during the Berlin festival, along with projections for the Berlin fest market and journalists.



Spanish actress Victoria Abril, Labina Mitevska from Macedonia, and French actor of Albanian descent Arben Bajraktaraj play in the leading roles.

FEDERALNA.BA – February 10, 2012

10.02.2012 00:05

Puni prikaz

Sa dvadeset i pet filmova u konkurenciji, nizom najavljenih zvijezda i mnoštvom zanimljivosti u nepregledno brojnim pobočnim programima, i ovogodišnji Berlinale trebao bi biti prava gozba za filmofile.

Ovim se izdanjem festivala puni deset godina otkad je berlinsku smotru preuzeo njen sad već dugovječni direktor Dieter Kosslick koji je tokom svoje direktorske dekade Berlin vratio na kartu svjetskog filmskog biznisa, podigao na noge značajni Europski filmski market (EFM), osnažio ekonomsku važnost Berlina i vratio mu glamur.

No, mnogi kritičari spočitavaju Kosslicku da je sve to učinio žrtvujući kvalitetu. Učestala su žuganja da se berlinski glavni program selektira površno i nemarno, više vodeći računa o privlačenju zvijezda nego o kvaliteti filmova.

Berlinska konkurencija posljednjih je godina uključivala neshvatljiva iskliznuća, potpuno bedaste filmove čija je jedina vrlina bila da u njima glume Madonna ili Jennifer Lopez, no ono što je uvijek vadilo Berlinale bili su bogati i neiscrpnjivi pobočni programi, posebice Forum koji je uz canneski Quinzaine nesumnjivo glavni inkubator za mlade, neobične i marginalne autore.

Već na prvi pogled čini se da će i ove godine Berlin biti u znaku ovog dvojstva. Glavni program doima se po najavama prilično akademistički i okoštalo, a njime dominiraju brojni kostimirani povijesni filmovi iz Europe i istočne Azije.

Uz film otvaranja “Zbogom kraljici”, koji još jednom priča sudbinu Marija Antoanete, tu su “Bel Ami” po de Maupassantovom romanu, potom danski film “Kraljičina afera” **Nikolaja Arcela** o ljubavnom skandalu 18-stoljetne danske kraljice, no i jaki paket kineskih spektakala, uključujući “Cvijecé rata” Zhang Yimoua i “Leteće sablje zmajskih vrata” doajena hongkonškog Novog vala Tsui Harka.

Među atrakcijama izvan konkurencije su i oskarovski pretendenti “Glasno i nevjerovatno blizu” i “Željezna lady”, potom “U zemlji krvi i meda” Angeline Jolie, kao i “Haywire” Stevena Soderbergha.

Kao protutežu sabljama, plaštevima i perikama Berlinale donosi i nešto žešće kultističke robe. Tako će u Berlinu europsku premijeru imati i “Keyhole”, novi naslov ekscentričnog nadrealista iz Winnipega Guya Maddina, tu je i stjegonoša novog filipinskog filma “trećesvjetski De Sica” Brillante Mendoza, a tu su i novi filmovi Alexa de la Iglesiasa, Wenera Herzoga, braće Taviani...

Od trolista velikih europskih festivala Berlin je - na žalost ili na sreću - jedini koji još uvijek haje i za istočnoeuropski film. Ujedno, to je i jedini od najvećih festivala gdje su hrvatski autori (Vinko Brešan, Ognjen Sviličić, Zvonimir Jurić) bili pokatkad prisutni. Hrvatski filmovi ove sezone nažalost nisu bili takvi da bi mogli realno očekivati uvrštenje na Berlinale.

U glavnom programu zastupljeni su Mađari filmom “Samo vjetar” Benedeka Fliegaufa (autora kultnog “Dealera”). Dragojevićeva “Parada” uvrštena je u program Panorama koji inače učestalo selektira filmove na LGBT teme. Konačno, tu su i makedonske sestre Mitevske koje u Berlinu promoviraju svoj novi film “Žena koja je obrisala suze” u kojem glumi i - Victoria Abril.

(jutarnji.hr/federalna.ba)

ALB NEWS – February 10, 2012

"Gruaja që i fshiu lotët e saj" nesër premierë në Berlinale

E publikuar më 10.Feb.2012



Filmi "Gruaja që i fshiu lotët e saj," i regjisores Teona Strugar-Mitevaska, do të shfaqet premierë në Festivalin e Filmit të Berlinit.

Filmi "Gruaja që i fshiu lotët e saj," i regjisores Teona Strugar-Mitevaska, në të cilën rolin kryesor e luan aktorja spanjolle Viktoria Abril, do të shfaqet premierë në Festivalin e Filmit të Berlinit në programin "Panorama special", nesër mbrëma në kinemanë "Internacional" në Berlin.

Siç kumtoi produksioni "Mitevski" festivali nesër do të organizojë një konferencë për shtyp për ekipin e filmit, i cili pas premierës do të ketë edhe katër projekte zyrtare - në datat 12, 13, 15 dhe 16 dhe shkurt.

Përgatitjen e materialit promovues e ka të udhëhequr Riçard Lombard, cili është bashkëpunëtor i përhershëm i autorëve Sokurov, Aki Kaurismaki, Bruno Demont, Ari Forman, Haneke. Posteri zyrtar për filmin e ka përgatitur sllovene desenjatorja grafike nga Sllovenia, Jasna Andrç.

MPT – MTV.COM.MK – February 10, 2012

E premte, 10 shkurt 2012, 13:01

"Gruaja që i fshiu lotët e saj" nesër premierë në Berlinale



Filmi "Gruaja që i fshiu lotët e saj," i regjisores Teona Strugar-Mitevaska, në të cilën rolin kryesor e luan aktorja spanjolle Viktoria Abril, do të shfaqet premierë në Festivalin e Filmit të Berlinit në programin "Panorama special", nesër mbrëma në kinemanë "Internacional" në Berlin.

Siç kumtoi produksioni "Mitevski" festivali nesër do të organizojë një konferencë për shtyp për ekipin e filmit, i cili pas premierës do të ketë edhe katër projekte zyrtare - në datat 12, 13, 15 dhe 16 dhe shkurt.

Përgatitjen e materialit promovues e ka të udhëhequr Riçard Lombard, cili është bashkëpunëtor i përhershëm i autorëve Sokurov, Aki Kaurismaki, Bruno Demont, Ari Forman, Haneke. Posteri zyrtar për filmin e ka përgatitur sllovene desenjatorja grafike nga Sllovenia, Jasna Andrç.

MIA – MACEDONIAN INFORMATION AGENCY – February 10, 2012

MONDAY, FEBRUARY 13, 2012, 11:08:47 A.M. HOME LOG IN SITE MAP

TICKER PHOTO PHONO 8 HOURS AGO ABOUT MIA PRODUCTION



MIA. MACEDONIAN INFORMATION AGENCY
Established on February 15 1992 by The Macedonian Parliament. It is a member of NAAC, ABNA and BSA/INA.



LATEST NEWS: 10:32 AM DM Besimi cancels Kosovo visit. 10:28 AM Electricity

MACEDONIA

- INTERNAL AFFAIRS
- FOREIGN AFFAIRS
- ECONOMY
- DEFENSE & SECURITY
- JUDICIARY
- EDUCATION & SCIENCE
- CULTURE
- TRAFFIC & COMMUNICATIONS
- HEALTHCARE
- LABOUR & SOCIAL POLICY
- AGRICULTURE
- ECOLOGY
- LOCAL SELF-GOVERNMENT
- CIVIC SECTOR

CULTURE Share

Berlin premiere of "The Woman Who Brushed Off Her Tears" on Saturday



Skopje, 10 February 2012 (MIA) - Premiere of Macedonian film "The Woman Who Brushed Off Her Tears" of director Teona Strugar Mitevska will be held within Berlin Film Festival programme "Panorama Special" on Saturday evening.

Moreover, a press conference with the crew will be held on the same day, whereas the film will have four more screenings during the Berlin festival, along with projections for the Berlin fest market and journalists.

Spanish actress Victoria Abril, Labina Mitevska from Macedonia, and French actor of Albanian descent Arben Bajraktaraj play in the leading roles. **ik/fd/9:38**

###



FESTIVAL & PRESS

20:00

THE WOMAN WHO BRUSHED OFF HER TEARS

(Macedonia, Germany, Slovenia, Belgium) 103mins. Dir: Teona Strugar Mitevska. Key cast: Victoria Abril, Labina Mitevska, Jean Marie Galey. *Helena's son dies in Paris, while in*

Macedonia Aysun fights to retain custody of her child. Both women must try to hold their own in a male-dominated world. A portrait of two very different cultures interwoven with fairytale-like elements.
Panorama Special International

In his directorial debut, Vadim Glowna paints an oppressive portrait of a German city in the 1980s. He follows lonely desperadoes as they wander through Hamburg's St. Pauli district. Screened in memory of the director.
Berlinale Special Tribute Filmkunst 66 1/2

THE LAST FRIDAY

(Jordan, UAE) 88mins. Dir: Yahya Alabdallah. Key cast: Ali Suliman, Fadi Arida, Yasmine Elmasri. *Taxi driver Yousef is forced to bring some order into his failed existence. This lovingly photographed film casts a laconic and occasionally humorous gaze on daily life in the Jordanian capital Amman.*
Forum Kino Arsenal 1

NEGOTIATING LOVE

(Germany) 85mins. Dir: Calle Overweg.

Three couples in crisis each seek advice at therapy sessions and argue over infidelities, abortion and separate bedrooms.
Forum Colosseum 1

SNACKBAR

(Netherlands) 84mins. Dir: Meral Uslu. Key cast: Ali Cifteci, Nazmye Oral, Dileria Horuz. *Mohamed, Mounir, Nouredin and their mates are all angry young men still searching for their identity. Ali's snack bar is the only place they feel at home. An authentic portrayal of the plight of young second-generation Moroccan immigrants.*
Generation 14plus Haus der Kulturen der Welt Kino 1

THE WOMAN WHO BRUSHED OFF HER TEARS
See box, left

20:15

DOLLHOUSE

(Ireland) 95mins. Dir: Kirsten Sheridan. Key cast: Seana Kerslake, Johnny Ward, Ciaran McCabe. *Five young people break into a house. The owners are away; they burn a trail of destruction through the stylish rooms. Things take a turn when a neighbour arrives on the scene unexpectedly.*
Panorama CineStar 3

LOST IN PARADISE

(Vietnam) 97mins. Dir: Vu Ngoc Dang. Key cast: Luong Manh Hai, Ho Vinh Khoa, Linh Son. *Charts the trials and tribulations of a group of youths growing up on the fringes of society, in bustling Ho Chi Minh City.*
Panorama Cubix 7 & 8

ZIMBIO – February 11, 2012

Pictures

"The Woman Who Brushed Off Her Tears" Photocall - 62nd Berlinale International Film Festival (Victoria Abril)

[Show Everyone »](#) | [Browse All Victoria Abril Photos »](#)

1 of 35

[See All Victoria Abril Pics »](#)



"The Woman Who Brushed Off Her Tears" Photocall - 62nd Berlinale International Film Festival

In This Photo: [Victoria Abril](#), [Labina Mitevska](#)

Actresses Victoria Abril and Labina Mitevska attend the "The Woman Who Brushed Off Her Tears" Photocall during day three of the 62nd Berlin International Film Festival at the Grand Hyatt on February 11, 2012 in Berlin, Germany.

(February 10, 2012 - Photo by Pascal Le Segretain/Getty Images Europe)



(from second left) Director Teona Strugar Mitevska and actresses Victoria Abril and Labina Mitevska attend the "The Woman Who Brushed Off Her Tears" Photocall during day three of the 62nd Berlin International Film Festival at the Grand Hyatt on February 11, 2012 in Berlin, Germany.



ON CELEBRITY.COM – February 11, 2012

<http://oncelebrity.com/gossip/victoria-abril-quotthe-woman-who-brushed-off-her-tearsquot-photocall/37984>

BERLIN KINOFILM(S) - February 11, 2012

FEBRUARY 11, 2012

Berlinale Review: The Woman Who Brushed Off Her Tears



This third feature by Macedonian writer/director Teona Strugar Mitevska is one of those typical indie films with relatively high production values that take themselves very seriously and attempt to conceal their lack of substance through highly contrived plots and unduly pretentious cinematography.

The Woman Who Brushed Off Her Tears is split up into two parallel narratives. The first is set in Belgium and opens in Helena's (Abril) apartment as she struggles with her intoxicated twenty-something son who is trying to sleep with her. Once rejected, the son climbs on the railing of the balcony, screams at Helena that his father Emil (Galey) molested him some fifteen years earlier and jumps off, killing himself. The second story focuses on Aysun (Mitevaska), a farmer living in rural Macedonia with her young son and her authoritarian, traditionalist father. She is desperately waiting for the return of her lover Lucien (Bajraktaraj), gone to Belgium to earn the money necessary to buy her from her father. The grief-stricken Helena works as a parole officer and the stories converge when she is assigned the supervision of Lucien, who had been jailed for dealing hashish. After their first meeting, she decides to help Lucien, hides him in her apartment and then drives him over to

Macedonia together with Emil.

Helena's idiotic action, which would not only get her fired but also land her in jail, makes absolutely no sense. Perhaps she feels pity for Lucien's predicament; however, as such stories must be commonplace to a parole officer and he has no personality apart from being rather dislikeable, one can only rationalise it as grief-induced lunacy. Though her actual reason is revealed in the film's affected climax, the film never arouses the viewer's curiosity by hinting that she may have ulterior motives. As a result, rather than being the bombshell the film evidently hoped for, its eventual revelation simply falls flat after all the protracted, illogical action that preceded it.

The film's strained narrative is complemented by its infuriating cinematography. Countless scenes are shot entirely in extreme close-ups for no apparent purpose, allowing indistinct body parts to fill up the screen and making the actual action difficult to follow. The rest of the time, overly artificial shot constructs and camera movements call attention to themselves unnecessarily, giving the whole film an annoyingly artsy feel.

The Woman Who Brushed Off Her Tears | Directed by Teona Strugar Mitevska
(Macedonia/Slovenia/Germany/Belgium 2012) with Victoria Abril, Labina Mitevska, Jean Marie Galey, Arben Bajraktaraj

World premiere in the Panorama section of the Berlinale 2012 at the Kino International on Saturday, February 11th, at 20:00.

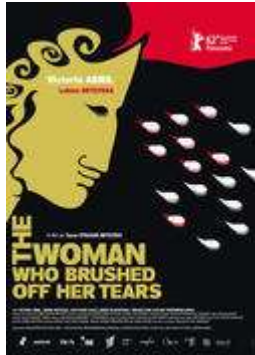
Further screening times and venues:

- Sun, Feb 12, 13:30, CinemaxX 7
- Mon, Feb 13, 14:30, Cubix 9
- Wed, Feb 15, 14:00, Kino International
- Thu, Feb 16, 17:45, CineStar 3

All screenings in French/Macedonian/Turkish with English subtitles.

UNCUT.AT – February 11, 2012

The Woman Who Brushed Off Her Tears



Originaltitel:	The Woman Who Brushed Off Her Tears
Regie:	Teona Strugar Mitevska
Darsteller:	Victoria Abril , Labina Mitevska , Arben Bajraktaraj , Jean-Marie Galey
Genre:	Drama
Land:	D/B/Slo/ MK
Länge:	103 min.
FR-Start:	10.05.2012 (noch 66 Tage)

Zwei Mütter in zwei Kulturen.

Nach dem Selbstmord ihres Sohnes weiß eine französische Mutter nicht, wem sie die Schuld daran geben soll. Die Mutter eines behinderten Kindes in einem Dorf in Mazedonien kämpft gegen die von ihrem Vater arrangierte Ehe. Der Weg der Frauen wird bald zusammenführen: Durch einen Mann, in dem die trauernde Frau in Frankreich einen Ersatz für ihren Sohn sieht.



themovieslave
(11.02.2012 23:53)

25%

Pseudo-Psycho-Märchen

Exklusiv für Uncut von der Berlinale 2012

Der Film eröffnet mit einem Geheimnis: Nach einem abstrusen Dialog zwischen Mutter und Sohn, stürzt sich der Jugendliche vom Balkon und stirbt. Warum hat er das gemacht? Was ist der Hintergrund, wie die Beziehung zwischen ihm und Mutter gewesen? Alles unwichtig, diese Frage lässt der Film fallen und geht dazu über, den psychischen Verfall einer Frau zu portraituren. Die mazedonische Geschichte ist simpler und hat einen klaren Fokus: Eine Mutter versucht sich im ländlichen Mazedonien durchzuschlagen und der Ehe mit einem Fremden zu entgehen. Gemeinsamer Nenner der Geschichte soll hier nicht gespoilt werden. Soviel jedoch jetzt schon: Er macht den Film nicht besser. Unentschieden ob es ein abstraktes Märchen, das Portrait einer trauernden Frau oder eine vergleichende Studie zwischen Ost und West sein soll (in welchem Sinne auch immer), plätschert der Film dahin ohne

jemals einen gewissen Fokus zu finden. Die Figuren und ihre Aktionen sind undurchschaubar, ihre Motive nicht vorhanden. Richtig mühsam macht den Film letztenendes Teona Strugar Mitevskas Inszenierung. Die Kamera scheint in weit über 50 % der Shots sich auf Dolly-Schienen zu befinden, die einen Raum und die Bewegungen der Figuren jeweils parallel verfolgen. Dies ändert sich von Szene zu Szene kaum und hat letztenendes zu Folge, dass ein ohnehin langweiliger Film den aufmerksamen Zuschauer schlichtweg wütend macht. Wütend darauf, 103 Minuten im Kino harren zu müssen. Die exzellenten Schauspieler können über all das kaum hinweghelfen.

YLLPRESS.COM - February 11, 2012

"Gruaja që i fshiu lotët e saj" premierë në Berlinale

Siç kumtoi produksioni "Mitevski" festivali sot do të organizojë një konferencë për shtyp për ekipin e filmit, i cili pas premierës do të ketë edhe katër projekte zyrtare - në datat 12, 13, 15 dhe 16 dhe shkurt.



Filmi "Gruaja që i fshiu lotët e saj," i regjisores Teona Strugar-Mitevaska, në të cilën rolin kryesor e luan aktorja spanjolle Viktoria Abril, do të shfaqet premierë në Festivalin e Filmit të Berlinit në programin "Panorama special", sonte në kinemanë "Internacional" në Berlin.

Siç kumtoi produksioni "Mitevski" festivali sot do të organizojë një konferencë për shtyp për ekipin e filmit, i cili pas premierës do të ketë edhe katër projekte zyrtare - në datat 12, 13, 15 dhe 16 dhe shkurt.

Përgatitjen e metarialit promovues e ka të udhëhequr Riçard Lombard, cili është bashkëpunëtor i përhershëm i autorëve Sokurov, Aki Kaurismaki, Bruno Demont, Ari Forman, Haneke. Posteri zyrtar për filmin e ka përgatitur sllovene desenjatorja grafike nga Sllovenia, Jasna Andriç.

Publikuar: 11.02.2012 | 19:44

Lexuar: 62 herë

GUJARATSAMACHAR.COM - February 11, 2012



Actress Victoria Abril pulls off her jacket during the photo call of the film *The Woman Who Brushed Off Her Tears* at the 62 edition of the Berlinale, International Film Festival in Berlin Saturday, Feb. 11, 2012.

CELEBUTOPIA.NET - February 11, 2012

[Victoria Abril - "The Woman Who Brushed Off Her Tears" photocall -](#)

« on: February 11, 2012, 05:39:15 PM »

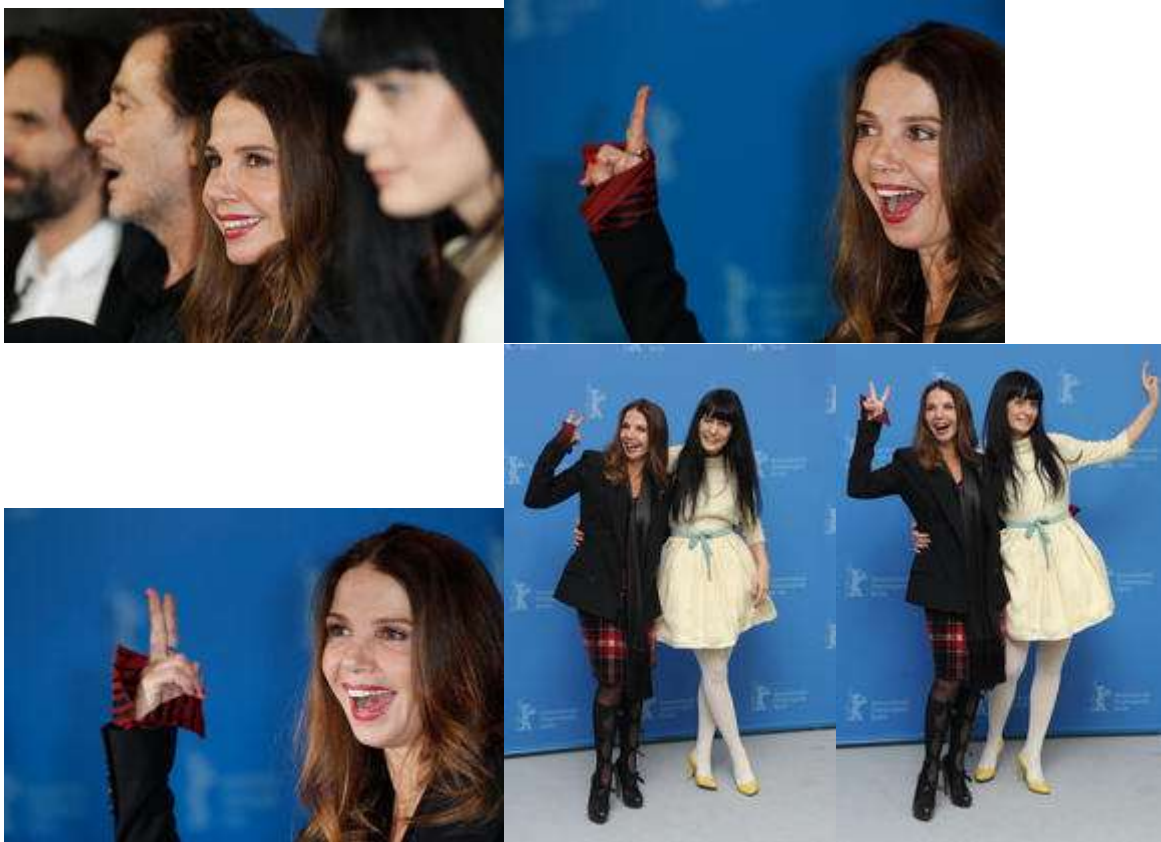
The Woman Who Brushed Off Her Tears photocall during day three of the 62nd Berlin International Film Festival, at the Grand Hyatt in Berlin, Germany on February 11, 2012. With Labina Mitevska.



IPERFECTZONE.COM – February 11, 2012

Victoria Abril – “The Woman Who Brushed Off Her Tears” photocall -

The Woman Who Brushed Off Her Tears photocall during day three of the 62nd Berlin International Film Festival, at the Grand Hyatt in Berlin, Germany on February 11, 2012



Victoria Abril – “The Woman Who Brushed Off Her Tears” photocall -

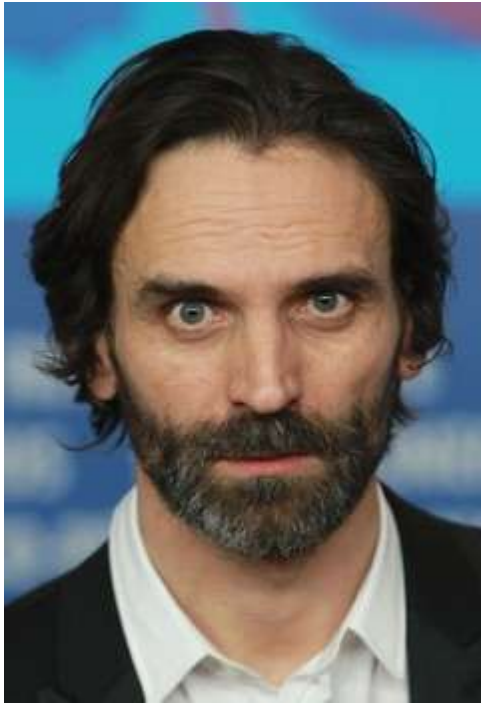
INDIA TIMES.COM – February 11, 2012



 [Getty Images](#)

BERLIN, GERMANY - FEBRUARY 11: Actresses Victoria Abril and Labina Mitevska attend 'The Woman Who Brushed Off Her Tears' Photocall during day three of the 62nd Berlin International Film Festival at the Grand Hyatt on February 11, 2012 in [Berlin, Germany](#).

ROAD RUNNER.COM – February 11, 2012



 [Getty Images](#)

BERLIN, GERMANY - FEBRUARY 11: Actor Arben Bajraktaraj attends 'The Woman Who Brushed Off Her Tears' Press Conference during day three of the 62nd Berlin International Film Festival at the Grand Hyatt on February 11, 2012 in [Berlin, Germany](#).

FILM NEW EUROPE.COM – February 11, 2012

Croatian Films at the 62nd Berlin International Film Festival

11 February 2012

By FNE Staff

The Croatian minority co-production, feature dramedy *Parade*, written and directed by Srđan Dragojević, starring Croatian actors Dejan Aćimović and Bojan Navojec, is included in the official PANORAMA selection of the 62nd Berlinale.

Panorama is a programme dedicated to the international film d'auteur, and passionate, critical and involved audiences. Panorama's three programme sections - Main Section, Panorama Dokumente and Panorama Special - will screen a total of 53 titles. *Parade* is thus placed in the company of new feature films by world-acclaimed directors such as Tony Gatlif ('*Indignados*'), Volker Schlöndorff ('*La mer à l'aube*' / '*Calm At Sea*'), Cao Hamburger ('*Xingu*'), Pen-ek Ratanarung ('*Fon Tok Kuen Fah*' / '*Headshot*'), Teona Strugar Mitevska ('*The Woman Who Brushed Off Her Tears*') and Alexei Mizgirev ('*Glasses*'). *Parade* is co-produced by four countries - Serbia, Croatia, Macedonia and Slovenia. Immediately after its release it became a big regional hit, attracting half a million viewers in Macedonian, Serbian, Bosnian and Herzegovinian, Montenegrin, Croatia and Slovenian cinemas. *Parade*'s screening schedule is available in the PANORAMA tab.

Representatives of the Croatian Audiovisual Centre will attend one of the largest world film fairs, EUROPEAN FILM MARKET. The fair includes MARKET SCREENINGS of recently made feature live action films *Josef* (2011), *Father* (2011), *Step by Step* (2011), *7sex7* (2011), *Spots* (2011), *Lea and Darija* and *Night Boats* (2012), as well as documentary films *Cloud* (2011), *Land of Knowledge* (2011), *The War Reporter* (2011) and *King* (2011), which will have its world premiere at Thessaloniki International Documentary Film Festival.

In Berlin, HAVC will be present at the booth 116 on the first floor of Martin-Gropius-Bau Museum. All information pertaining to Croatian films and promotional materials will be available there and a meeting with HAVC representatives can also be scheduled. More info can be found in the Contact Us in Berlin tab.

FILM NEW EUROPE.COM – February 11, 2012

Slovenian Films at Berlinale 2012

11 February 2012

By FNE Staff

From 9 to 19 February the 62nd Berlin Film Festival is taking place. This year as many as three Slovenian films, supported on the basis of the public call for minority co-productions in 2010, will be presented in the official festival programme.

The world premiere of the film *The Woman Who Brushed Off Her Tears*, the third feature by the Macedonian director Teona Mitevska, will take place on 11 February 2011 in the "Panorama Special" programme. In 2008 Mitevska already participated in the Berlin Panorama with her film *I'm From Titov Veles*. Vertigo Emotionfilm, a Slovenian producer, took part in the production of both films, which were also financially supported by the former Slovenian Film Fund, recently restructured as the Slovenian Film Centre. Starring Victoria Abril and Labina Mitevska.

On 13 February the international premiere of the film *Parade* by the Serbian director Srdjan Dragojević, which is already being screened successfully in the Slovenian cinemas, will take place in the same programme. The film was co-produced by Forum Ljubljana.

On 12 February the world premiere of the Czech-Slovenian co-production *A Night Too Young*, the diploma film by the Slovenian director Olmo Omerzu who studied at the FAMU Academy of Performing Arts in Prague, will take place in the Forum programme. The Slovenian co-producer is Arsmedia. This year in Berlin, the Slovenian Film Centre (SFC) will keep its stand in the Martin Gropius Bau building, where it is going to provide information about Slovenian films to the festival selectors, buyers and journalists. At the same time SFC will provide room for all Slovenian professionals present in Berlin, who will be able to use this space for their business meetings. The SFC representatives will be located in Berlin from 9 to 17 February.

The Slovenian Film Centre and thus also the Slovenian film are going to be presented already for the seventh time at a joint venue with the Czechs and Slovaks under the common trademark CEC - Central European Cinema.

The following films will be shown at the market screenings: *The State of Shock* by the director Andrej Košak; the winner of the Portorož festival *Archeo* by the director Jan Cvitkovič; the superb surprise of the Portorož festival *Bread and Circuses* by the director Klemen Dvornik; and the "renewed" *Tractor, Love and Rock'n'Roll* by the director Branko Djurić.

With their market screenings all of these films will try to explore the best festival and distribution options abroad. Numerous other events will accompany the Berlin festival

and market. For the tenth year the Berlinale Talent Campus will keep discovering film authors from all over the world. Two young Slovenian talents have qualified for this year's Talent Campus: the director and screenwriter Barbara Zemljič and actor Jurij Drevenšek.

Both artists have worked on the film Bread and Circuses: Ms. Zemljič as a co-writer, and Mr. Drevenšek in one of the main roles. For the first time a representative of the Slovenian film press is also going to be present at the Talent Campus - Katja Čičigoj, who publishes her articles in the Ekran magazine.

On Monday, 13 February, the MEDIA Information Day is to take place and present the new features of the Creative Europe programme, which is going to replace the current MEDIA programme after 2014, to the European film public. MEDIA Desk Slovenia, operating in the context of the Slovenian Film Centre, will also be present at the Information Day.

KULTURA I ZABAVA » Film

Filmot na Mitevska na 11 februaru premierno na
Berlinala

Svetskata premjera na makedonskiot film "Zhenata shto gi izbrisha svoite solzi" na Teona Strugar Mitevska kje bide na prestizhniot Berlinski filmski festival na 11 februaru vo kinoto "Internacional". Filmot kje bide prikazhan vo programata "Panorama specijal", koja ja vikaat i "Festival vo festivalot" i e fokusirana na nezavisni umetnichki avtorski filmovi.

Kako shto soopshtuva produkcijata "Mitevski", kinoto "Internacional" se smeta za edna od najubavite kinosali vo Berlin, vo koja se prikazhuvaat golem broj od premierite shto se vo spomenatata selekcija. Po premierata, "Zhenata shto gi izbrisha svoite solzi" kje ima ushte chetiri oficijalni proekcii organizirani od festivalot na 12, 13, 15 i na 16 februaru. Filmot kje ima i edna ekstra-proekcija na marketot na Berlinaleto, so cel da im se ovozmozhi na distributerite, kinoprikazhuvachite i selektorite na drugi festivali da go vidat nadvor od redovnite proekcii.

Filmot vekje ima skluchen dogovor za zastapuvanje so renomiran prodazhen agent - francuskata kompanija za prodazhba "Urban distribucija". Stanuva zbor za edna od vodechkite kukji za prodazhba, fokusirana na vrvni avtorski ostvaruvanja. Ova e tret film na Mitevska shto igra vo "Panorama". Na Berlinskiot festival prvpat uchestvuvasho so kratkiot "Veta" vo 2001 godina, a vtorpat so dolgometrazhniot "Jas sum od Titov Veles" vo 2008 godina.

Filmot na Mitevska za prezentacijata vo Berlin kje bide poddrzhan so okolu 10 iljadi evra od Filmskiot fond na Makedonija. Toj e koprodukcija megju Makedonija, Germanija, Belgija, Slovenija, Francija i Srbija. Glavnata dzvezda vo ovoj film e shpanskata akterka Viktorija Abril, koja igra pokraj Labina Mitevska, Zhan Mari Galei, Arben Bajraktaraj, Petar Musevski, Firdaus Nebi, Petar Gorko, Zhaklina Stevkovska, Maja Veljkovikj, Rujish Begovska, Temer Ibrahim i Bereda Reshit. Po svetskata se najavuva i makedonska premjera, no tochniot termin se ushte ne e preciziran. (Nova Makedonija)

Od Filmskiot fond 30 milioni denari za debi-film na Sherbedzhija

Filmot "Osloboduvanje na Skopje" vo rezhija na Rade Sherbedzhija, vo produkcija na "Partizans", e poddrzhan so najmnogu pari od Filmskiot fond godinava. Trieset milioni denari, najgolemata suma shto Fondot ja dava za dolgometrazhen igran film, kje ja dobie rezhiserskoto prvenche na hrvatskiot akter, na chie scenario raboteshe i samiot, zaedno so avtorot na dramskiot tekst Dushan Jovanovikj.

So pet milioni denari pomalku drzhavata kje go poddrzhi i filmot "Medena nokj" po scenario i rezhija na Ivo Trajkov. Ova se rezultatite od konkursot shto gi soopshti Filmskiot fond na Makedonija.

Budzhetot za film e rechisi dvojno pogolem od lani i iznesuva 242 miliona denari. Na konkursot se prijavile 65 filma, reche direktorot na Fondot, Darko Basheski.

- Kako i sekoja godina, i ovaa najgolemiot del od budzhetot kje bide potrosen na igranite filmovi.

Budzhetot e pogolem i poradi toa shto treba da se isplatat poslednite rati za filmovite "Treto poluvreme" i "Zhenata shto gi izbrisha svoite solzi", a kje pochne snimanjeto i na "Prikazna od Diviot Istok" na Stole Popov. Dvata igrani proekta shto gi poddrzhavme godinava so makedonsko mnozinsko uchestvo mnogu otskoknuvaa od drugite - istakna Basheski. (Dnevnik)

ASSOCIATED PRESS /AP IMAGES – February 11, 2012

[Germany Berlinale The Woman Who Brushed Off Her Tears Photo Call](#)

ID: 120211113481

Created: [11/02/2012](#)

People: [arben bajraktaraj](#), [jean marie galey](#)

Actor Arben Bajraktaraj, left, and actor Jean Marie Galey, right, pose for the photo call of the film The Woman Who Brushed Off Her Tears at the 62 edition of the Berlinale, International Film Festival in Berlin Saturday, Feb. 11, 2012. (AP Photo/Michael Sohn)



Location	Berlin, Germany
Event	Germany Berlinale The Woman Who Brushed Off Her Tears Photo Call
Creation Date	samedi 11 février 2012 06:42
Submit Date	samedi 11 février 2012 07:52
Subject	Berlin International Film Festival , Film festivals , Events , Movies , Entertainment , Arts and entertainment
Transmission Reference	BFF511
Image ID	120211113481
Image Resolution [†]	2092 x 1364 - 913.00 KB
Byline Title	STF
Credit	ASSOCIATED PRESS
Featured Person	Arben Bajraktaraj , Jean Marie Galey
Person	Arben Bajraktaraj
Photographer	Michael Sohn
Category	International News
Source	AP

[Germany Berlinale The Woman Who Brushed Off Her Tears Photo Call](#)

ID: 120211111055

Created: [11/02/2012](#)

People: [arben bajraktaraj](#), [kaeliok](#)

Actor Arben Bajraktaraj, actor Kaeliok Fonenimum Varka, actor Jean Marie Galey, actress Victoria Abril, director Teona Strugar Mitevska and actress Labina Mitevska, from left, pose for the photo call of the film The Woman Who Brushed Off Her Tears at the 62 edition of the Berlinale, International Film Festival in Berlin Saturday, Feb. 11, 2012. (AP Photo/Michael Sohn)



Location	Berlin, Germany
Event	Germany Berlinale The Woman Who Brushed Off Her Tears Photo Call
Creation Date	samedi 11 février 2012 06:39
Submit Date	samedi 11 février 2012 07:01
Subject	Berlin International Film Festival , Film festivals , Events , Movies , Entertainment , Arts and entertainment
Transmission Reference	BFF506
Image ID	120211111055
Image Resolution [‡]	1452 x 2226 - 1.05 MB
Byline Title	STF
Credit	ASSOCIATED PRESS
Featured Person	Arben Bajraktaraj , Kaeliok Fonenimum Varka , Jean Marie Galey , Victoria Abril , Teona Strugar Mitevska , Labina Mitevska
Person	Arben Bajraktaraj
Photographer	Michael Sohn
Category	International News
Source	AP

VECER – February 11, 2012

РАЗГОВОР СО ВИКТОРИЈА АБРИЛ, МУЗАТА НА ПЕДРО АЛМОДОВАР

Педро Алмодовар и Теона Митевска се недостижни автори

На Балканот има чуда за откривање, приказни за мажи и жени цврсти како и нивните планини, вели ексклузивно за ВЕЧЕР Шпанката, која викендов ќе присуствува на светската премиера на македонскиот филм "Жената која ги избриша своите солзи" во режија на Теона Стругар Митевска



Во што уживавте најмногу во работата со Педро Алмодовар, а во што со Теона Митевска?

Абрил: Повеќе би сакала да ви одговорам на прашањето кои се нивните заеднички точки. Пред се, и во двата случаја, повеќе се работеше за пријателство отколку за снимање. Битниот момент и кај Педро и кај Теона е интензивниот "женски универзум". Педро поскоро е автор на "Жената", а Теона на "Мајката", скршена, очајна жена, како кај религиозните византиски слики, кои ме инспирираа да ја создадам оваа "Матер долороса" (Дева Марија, н.з.). Со Педро, стилот на филмот се движи помеѓу мелодрама и траги-комедија, а кај Теона тоа е чиста трагедија, облак од чувства. И двајцата се недостижни автори.

Некоја анегдота од снимањето на филмот?

Абрил: Културното богатство кај ова снимање беше најевропско од сите мои досегашни филмови. Секојдневно, 15 европски националности со различни јазици и култури, перфектно и беспрекорно се разбираа. Под палката на Митевски, ми се чинеше дека оваа "мајсторија на Вавилон", Европа, оваа голема непознатица е конечно возможна.

Друга анегдота, на крајот од снимањето од филмот ни требаше снег, но и покрај зимскиот студ не падна ниту една снегулка... Во април, се ближеше крајот на снимањето во Македонија, но кадарот се уште не ни беше снимен. Во исто време во Франција, на Алпите, каде што има многу снег, паралелно работев на снимањето на друг филм. И предложив на Лабина да побара од француската продукција снимање на тој кадар за македонскиот филм. Само што ни одобри продукцијата, пред самиот крај на снимањето, во Македонија падна доволно снег за да може да се заврши филмот со македонски снег.

Со што овој филм Ви го допре срцето пред да го снимате, а со што откако го снимивте?

Абрил: Пред снимањето халуцинирав во креативниот свет на фамилијата Митевски, којашто ја сретнав за време на филмскиот фестивал "Браќа Манаки" во Битола. Појдов на еден викенд за да останам цела недела и да ја обиколам целата земја со нив. Заминав со солзи во очите... Имав чувство дека се наоѓам во мојата Андалузија во '60-тите години. И за време на снимањето беше исто, тоа е оној фамилијарен дух кој го оствари овој филм.

Работевте неколку недели во Македонија, прошетавте голем дел од неа како актерка во филмот, но и како лауреат на фестивалот "Браќа Манаки". Колку Македонија е подготвена за снимање филмови и по што најмногу ќе Ви остане во сеќавање, освен семејството Митевски?

Абрил: Во Македонија можете да снимате се додека има приказни за раскажување, талент за пронаоѓање на копродукции кои ги имаат неопходните инструменти за работа. На Балканот има чуда за откривање, приказни за мажи и жени цврсти како и нивните планини. Македонија ќе остане во моето сеќавање по неисцрпното пријателство.

Се враќате повторно по дваесетина години по Вашата "Сребрена мечка" на Берлинале. Како е овојпат претфестивалското чувство?

Абрил: Јас сум многу среќна што Берлин го избра овој филм. Тоа ќе ни овозможи да го запознаеме пазарот со филмов и да пронајдеме дистрибутери, за да може да биде виден и на други места во светот. И посебно затоа што Теона и Лабина можат да добијат признание што го заслужиле со својот талент.

(Де.Т.)



(traduction automatique) CONVERSATION AVEC VICTORIA ABRIL, LA MUSE DE PEDRO ALMODOVAR

Pedro Almodovar et Teona Mitevska sont inaccessibles auteurs

Les Balkans a des merveilles pour la détection, des histoires sur les hommes et les femmes comme son de leurs montagnes, dit NUIT exclusive espagnole ce week-end pour assister à la première mondiale du film "La femme a essuyé ses larmes", réalisé par Teona Strugar Mitevska



Ce que la plupart apprécié de travailler avec Pedro Almodovar, et que par Teona Mitevska?

Abri: Je voudrais répondre à la question quels sont leurs points communs. Tout d'abord, dans les deux cas, il s'agissait plutôt de l'amitié que le tir. Temps bits avec Pedro et est intense dans Teona "univers féminin." Pedro est bientôt l'auteur de «Femme» et Teona la "mère", cassé, femme désespérée, comme dans les images religieuses byzantines qui m'a inspiré pour créer cette "Mater Dolorosa" (la Vierge Marie, mn). Pedro, le style des gammes de films entre le mélodrame et comédie traces, et dans Teona est une pure tragédie, le nuage de l'émotion. Les deux auteurs sont injoignables.

Une anecdote du tournage?

Abri: le patrimoine culturel dans cet enregistrement était najevropsko de tous mes films précédents. Quotidien, 15 nationalités européennes avec différentes langues et cultures, et parfaitement bien compris. En vertu de la chauve-souris Mitevski, j'ai senti que cette «maîtrise de Babylone», l'Europe, la grande inconnue est enfin possible.

Une autre anecdote à la fin du tournage du film nous avons eu de la neige, mais malgré le froid hivernal ne tombe pas toute flocon de neige ... En Avril, le dessin de la fin du tournage en Macédoine, mais le personnel n'a même pas été enregistrée. Dans le même temps en France, les Alpes, où il ya beaucoup de neige, j'ai travaillé aux côtés du tournage d'un autre film. Et le projet de Labina demander au record de production française qui a tiré pour le film. Tout comme nous approuvons la production avant la fin du tournage en Macédoine a chuté assez de neige pour pouvoir terminer le film avec de la neige macédonienne.

Avec ce film, vous toucher le cœur avant le tournage, et après que nous avons fait?

Abri: Avant le tournage halucinirav dans le monde de la création de la famille Mitevski, qui l'a rencontrée au cours du festival du film «Frères Brothers" à Bitola. Je suis allé sur un week-end pour séjourner pendant une semaine et visiter le pays avec eux. Je suis parti avec des larmes dans ses yeux ... Je sens que je suis dans mon Andalousie en '60-s. Et pendant le tournage était la même, il est l'esprit de famille qui a eu ce film.

A travaillé pendant plusieurs semaines en Macédoine, en tournée en grande partie en tant que comédienne dans le film, mais comme le lauréat du "Frères Brothers" festival. Est-Macédoine

prêt pour le tournage de films et que la plupart resteront dans la mémoire, à l'exception de la famille Mitevski?

Abril: En Macédoine, vous pouvez prendre des photos alors qu'il y a des histoires à raconter, le talent pour trouver des lieux qui ont les outils nécessaires pour travailler. Les Balkans ont des merveilles pour la décoration, des histoires sur les hommes et les femmes fortes que leurs montagnes. Macédoine restera dans ma mémoire pour son amitié inépuisable.

En revenant à nouveau après vingt ans de votre "Ours d'Argent" à la Berlinale. Quel est le sentiment du temps pretfestivalskoto?

Abril: Je suis très heureux que Berlin ait choisi ce film. Il va nous permettre de répondre à des questions sur le marché et trouver des distributeurs pour être vus dans d'autres endroits dans le monde. Et surtout parce que Teona et Labina peuvent obtenir la reconnaissance qu'ils méritent par leur talent.

(De.T.)



VARIETY.COM – February 12, 2012

Film Reviews

Posted: Sun., Feb. 12, 2012, 7:00pm PT
Berlin

The Woman Who Brushed Off Her Tears

(Macedonia-Germany-Slovenia-Belgium)

By [Leslie Felperin](#)

A Sisters and Brother Mitevski, Ostlicht, Vertigo Emotionfilm, Entre Chien et Loup, Luminary Media production. (International sales: Urban Distribution, Paris.) Produced by Labina Mitevaska, Marcel Lenz, Guido Schwab, Danijel Hocevar, Sebastien Delloye, Diana Elbaum. Executive co-producer, Ana Jordanova. Directed, written by Teona Strugar Mitevaska.

With: Victoria Abril, Labina Mitevaska, Jean Marie Galey, Arben Bajraktaraj, Firdaus Nebi, Kaeliok Fonenmum Varka, Dimitar Gjorgjievski. (French, Macedonian, Turkish, English dialogue)

Victoria Abril and Labina Mitevaska play two femmes dwelling in very different corners of Europe whose parallel stories converge in the mannered, contrived drama "The Woman Who Brushed Off Her Tears." Writer-helmer Teona Strugar Mitevaska, co-star Labina's sister, heavy-handedly compares and contrasts the lifestyles of an embittered Parisian and an oppressed but naturally plucky lass from the modernity-spurring Juruci people of rural Macedonia. Whimsical, magical-realist touches, such as a levitating Abril, fail to lift the pic free from its torpor, leaving distribs outside its co-producing nations unlikely to cry out for it.

Striking, confounding opening set in a Parisian apartment features what looks like Helena (Abril, once a muse of Pedro Almodovar, now curiously inexpressive) passionately kissing a young man named Noah (Dimitar Gjorgjievski), who starts to take things too far and tries to rape her before it's revealed that he's actually her son. Offering further evidence that this is one messed-up family, Noah confesses that his father, Emil (Jean Marie Galey), sexually abused him as a child, and then jumps off the balcony to his death right before Helena's horrified eyes.

Meanwhile, in a mountainous Macedonian village, colorfully clad Ajsun (Labina Mitevaska, from the helmer's "I Am From Titov Veles") lives with her patriarchal father, Ismail (Firdaus Nebi). Ajsun still pines for her lover, Lucian (Arben Bajraktaraj), who ran away after he knocked her up and Ismail threatened to kill him. In order to support their son, Ilkin (Kaeliok Fonenmum Varka, a cutie who spends most of the film hiding behind a Spider-Man mask), she sells homemade hooch, and tries to resist Ismail's efforts to sell her off to a neighbor as a bride.

Back in Paris, Helena's work as a parole officer brings her into contact with Lucian, and for opaque reasons only revealed later, she helps him skip bail and hides him in her own home. Skeptical about Emil's protestations that he never molested Noah, and seemingly bent on divorcing him, Helena nevertheless insists he come with her on a hunting trip to Macedonia with Lucian in tow. Showing the intelligence of a bird agreeing to get a ride in a cat's mouth, Emil agrees, paving the way for a credibility-stretching climax that will pull all the storylines together.

Helmer Mitevaska directs lenser to Matyas Erdely to either move the camera around a lot or plant it in front of the thespis for long, uncomfortable closeups; as a result, the pic feels perpetually stylized and off-center, although the Macedonian scenes seem more naturalistic and watchable, if only for anthropological interest alone. It doesn't help that the palette is mostly one of sludge and sepulchral grays, apart from Ajsun's peasant wardrobe of fiery reds and pinks, which none-too-subtly suggest her vibrancy and goodness. Apart from the scene in which Helena floats off the ground, there's less whimsy here than in "Titov Veles," but "Tears" still suffers from similar flaws.

Thesping is patchy, with Labina Mitevaska faring better than Abril, and Gjorgjievski making a big impression before he's killed off in the first scene.

Camera (color, widescreen), Matyas Erdely; editor, Nicolas Gaster; production designer, Vuk Mitevski, Stephan von Tresckow; costume designer, Monika Lorber; sound (Dolby Digital), Paul Heymans, Fred Meert; supervising sound editor, Meert; re-recording mixer, Philippe Baudhuin. Reviewed at Berlin Film Festival (Panorama Special), Feb. 11, 2012. Running time: 104 MIN.

NACIONAL.HR – February 12, 2012

Belinale, 3.dan: Brangelina ipak ne dolazi u Zagreb?

„Nismo željeli optužiti nikoga, osim možda međunarodnu zajednicu, već smo željeli prikazati kako se društvo mijenjalo tijekom rata“, rekla je Angelina Jolie

Autor: [Dean Sinovčić](#)



Angelina JolieBERLIN - Prema informacijama koje su se pojavile tijekom filmskog festivala u Berlinu, a koje još uvijek nisu službeno potvrđene, Angelina Jolie i Brad Pitt vjerojatno neće doći u Zagreb. Ako dođu, biti će to na kratko, samo kako bi održali konferenciju za novinare. Ovu informaciju dobili smo prvi puta u srijedu, dan prije otvaranja filmskog festivala u Berlinu, kada nam je rečeno kako je razlog potencijalnog otkazivanja dolaska izvjesne prijetnje koje je dobila Angelina Jolie. Kasnije su se pojavile tvrdnje da su organizacija i trošak dolaska slavnog hollywoodskog para ogromno opterećenje za onog tko ih dovodi. U petak uvečer, informacije o vjerojatnom nedolasku Angeline Jolie dobili smo od osobe bliske kompaniji Blitz, distributeru filma „U zemlji krvi i meda“ i organizatoru dolaska Angeline Jolie, Brada Pitta i njihove svite u Zagreb. Kada smo u srijedu kontaktirali kompaniju Blitz kako bi nam potvrdili ili odbacili ove informacije, nismo dobili odgovor, da bi na ponovljeno pitanje u petak uvečer odgovorili „Imamo drugačije informacije. Kada sve bude potvrđeno, objavit ćemo u medijima“. U subotu uvečer, prilikom dolaska na svečanu berlinsku premijeru filma, Ivana Nanut, novinarka Nove TV, upitala je Angelinu Jolie dolazi li u Zagreb, na što je ona odgovorila "Radimo na tome" čime je, zapravo, potvrdila da je njezin dolazak neizvjestan.

Angelina Jolie je s glumcima iz filma „U zemlji krvi i meda“ u subotu poslijepodne održala službenu konferenciju za novinare u sklopu Berlinalea. Bila je to dobro kontrolirana konferencija za novinare gdje je uvod trajao dugo, pri čemu je svaki glumac održao uvodnu riječ tako da je novinarima preostalo vremena samo za šest pitanja. To je odmah dočekala Sandra Perović, novinarka Radio-Televizije Srbije koja je odmah pitala Angelinu Jolie odakle joj brojka od 50 tisuća silovanih žena u Bosni i odnosi li se ta brojka na sve žene silovane u Bosni tijekom rata ili samo na muslimanke. Angelina Jolie joj je odgovorila kako je to brojka koju je dobila iz Ujedinjenih naroda i odnosi se na sve žene silovane u Bosni, rekla je kako zna da se ta brojka zlorabi u političkim obračunima, ali i da je svaka, makar jedna, silovana žena previše. Na njezino drugo pitanje, kako to da se u filmu ne vide pripadnici Armije BiH, ona je odgovorila kako je u filmu prikazan otpor Muslimana-Bošnjaka gdje većina njih nisu imali novaca za uniforme. Uz to je rekla kako njezin film nije dokumentarac već je umjetnički pogled te kako je u ratu sudjelovalo

puno strana te se ona nada da će slijedeći filmovi na temu rata u Bosni obraditi i druge strane. Tada je njezin odgovor „pojačao“ i Rade Šerbedžija koji je izjavio kako se radnja filma odvija u srpskom logoru, pa kako onda očekivati da tamo vidite pripadnike hrvatske ili muslimanske vojske. Inače, izjavila je i kako je imala 17 godina kada je započeo rat na ovim prostorima, te kako je kroz pisanje scenarija za ovaj film željela saznati što se stvarno događalo na ovim prostorima.

„Nismo željeli optužiti nikoga, osim možda međunarodnu zajednicu, već smo željeli prikazati kako se društvo mijenjalo tijekom rata“, rekla je Angelina Jolie koja je u petak dala intervju za magazin Screen gdje je izjavila „Serbian people are amazing“ ali kaže kako se moraju suočiti s ratom kao mračnom stranom svoje povijesti.



Victoria Abril Nije to kraj događajima s Balkana tijekom subote jer je u subotu ujutro prikazan film „The Woman who brush off her tears“ makedonske redateljice Teone Mitevske u kojem glavnu ulogu tumači španjolska glumica Victoria Abril, zvijezda filmova Pedra Almodovara od prije dvadeset godina. Uvijek je zanimljivo čuti kako netko s područja bivše Jugoslavije privuče neku glumačku zvijezdu, pa mi je tako Victoria Abril u intervjuu rekla kako je isprva taj film nije zanimao a onda su je Teona Mitevska i njezina sestra, koja također glumi u filmu, pozvali na festival u Bitolu, zatim je sedam dana vodili uzduž i poprijeko Makedonije, nakon čega je Victoria Abril u suzama otputovala iz Skoplja i zatim pristala glumiti u filmu.

FILMFUND.GOV.MK – February 12, 2012

"The Woman Who Brushed Off Her Tears" Had Its World Premiere At The Berlinale

The new film by Teona Strugar Mitevska "The Woman Who Brushed Off Her Tears" had its world premiere yesterday evening at Cinema International, Berlin at 8pm.

Before the premiere screening, a press conference was held in the Press Centre with the film crew.



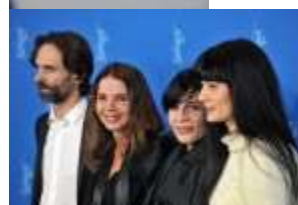
ECRAN LARGE.COM - February 12, 2012

●●● Berlin 2012 - Photos jour 3

12 fév 2012 Par Simon Riaux

Quand Laurent a appris qu'il allait passer la journée *Au Pays du sang et du miel*, il a d'abord cru que son projet de comédie musicale dans un Sofitel venait de recevoir le feu vert de la United Artists, avant de réaliser que ses confrères désignaient ainsi la venue à Berlin de l'impériale **Angelina Jolie**. Venue présenter un premier film difficile, la réalisatrice nous fit l'honneur de quelques photographies que vous retrouverez-vous ci-dessous, dans une galerie à part.

Angelina n'était pas la seule représentante de la gent féminine en ce glorieux samedi, loin de là. Sans doute enhardie par le froid qui paralyse ses voisins, l'Allemandie révéla au monde le casting de *Iron Sky*, film de science-fiction invraisemblable, où les nazis, cachés sur la face obscure de la lune, ont eu tout le temps de planifier une attaque en règle contre l'humanité. Non, vous ne rêvez pas, **Béla Tarr** et ses patates sont bien loin. Tout aussi séduisantes, mais moins portées sur le n'importe quoi, **Nina Hoss** et **Victoria Abril** étaient venues présenter respectivement *Barbara* et *The Woman who brushed off her tears*. Pour retrouver les images de cette inclassable journée, c'est plus bas, dans deux galeries distinctes.



TOUTE LA CULTURE.COM - February 12, 2012

[62ème Berlinale, jour 3 : Angelina Jolie crée l'évènement](#)



Informations Pratiques

Liens: [62e Berlinale](#)

En ce mois de février, une partie de la rédaction de toutelaculture.com se retrouve dans l'hiver et sur la scène berlinoise pour voir un maximum d'excellents films présentés au 62ème festival du film de Berlin. Ce samedi 11 février, l'évènement à Berlin était la venue d'Angelina Jolie pour son film (en tant que réalisatrice) « In the Land of Blood and Honey ».

La journée a commencé par la projection du charmant film historique de Christian Petzold, Barbara, qui donnait un charme bucolique inattendu à la rigidité et la surveillance permanente du régime communiste d'Allemagne de l'Est. L'équipe du film, dont la superbe Nina Hoss se sont prêtés au jeu du photocall et de la conférence de presse à 13h30. Revenant sur la bonne ambiance du film, la manière efficace dont Christian Petzold fait répéter le texte avant d'allumer la caméra, à la manière d'un metteur en scène de théâtre, les comédiens se sont exprimés sur les sombres heures de la RDA qui semblent désormais un cauchemar lointain. Pour voir notre critique du film c'est [ici](#).

Dans la salle des conférences de presse du Hyatt, c'est Angelina Jolie qui a succédé à Nina Hoss. Très attendue malgré le froid (voir la photo ci-dessus), la superstar américaine est arrivée un peu en retard laissant ses fans devant les barrières et le tapis rouge l'attendre avec patience et adoration devant l'hôtel.

Après un déjeuner très agréable dans une institution de la Postdamer Platz, La Brasserie DesBrosses du Ritz-Carlton, nous sommes sortis du cœur historique du festival pour rejoindre l'immense Friedrichstadt-Palast où repassait un film français en compétition et qui avait fait son petit effet la veille, à la Berlinale : « A moi seule » de Frédéric Videau, avec Agathe Bonitzer, l'excellent Reda Kateb et l'apparition formidable de Naomi Lvovsky. Sur une musique de Florent Marchet, ce retour de bâton après enlèvement d'une petite fille finalement relâchée à l'âge de femme, est une dissertation de philo sur les rapports de pouvoir qui semble avoir plu au public Berlinois. Pour voir notre critique c'est [ici](#).

A 20h30, émois du côté ouest de la ville. A la Haus der Berlinerfestspiele, non loin du fameux Kudam', le couple brangelina était attendu pour LA projection (en hors compétition) de « In the Land of Blood and Honey ». Scène d'hystérie collective par -15 degrés aux abords de grand cinéma quand Angelina Jolie a parcouru le tapis rouge dans une robe lamée de sirène pas tout à fait de saison. Cheveux mi-longs et salutations rieuses, Brad Pitt est arrivé très détendu dans le sillage et l'ombre de sa réalisatrice de femme. Lui avait une veste. Le film raconte l'histoire d'amour d'un serbe et d'une bosniaque pendant la guerre de Yougoslavie. Contesté, son niveau médiocre n'a pas convaincu le public américain, à sa sortie partielle aux USA en décembre dernier. Néanmoins, l'attente suscitée par Angelina Jolie (qui ne joue pas dans son film) a donné un petit frisson hollywoodien au festival de Berlin hier soir, rappelant la renommée de la belle en tant qu'icône du 7e art.

La journée s'est finie par une soirée dans un ancien salon de coiffure de Berlin Est, chez [Barababette](#), pour fêter la sortie du film de « The woman who brushed off her tears » avec Victoria Abril. Là encore, queue et hystérie à l'entrée pour échapper au froid figeant de la Karl Marx Allée et entrer dans le saint des saints, où vin blanc et spumante attendaient les festivaliers. Ps vraiment de danse donc, mais une saine chaleur des corps serrés et quelques discussions passionnées sur les centaines de films à voir jusqu'au 19 février à Berlin

Dans l'épisode de dimanche, nous vous parlerons entre autres de « Captive » de Brillante Mendoza, avec Isabelle Huppert et du duo Charlotte rampling et Gabriel Byrne, venus à Berlin présenter leur thriller amoureux, « I, Anna ».

le 12 février 2012 Par [yael](#) - categories : [Cinéma](#), [Festival de Berlin 2012](#)

SCREENDAILY.COM - February 13, 2012

The Woman Who Brushed Off Her Tears

13 February, 2012 | By Fionnuala Halligan



Dir/scr: Teona Strugar Mitevska. Macedonia-Germany-Slovenia-Belgium, 2012. 103mins

***The Woman Who Brushed Off Her Tears* certainly sets out to be ‘The Film That Grabbed Viewers’ Attention’, subjecting Helena (Victoria Abril) to a brisk rape by her own son Noah (Gjorgievski) in the opening minutes, before, claiming abuse by his father Emil (Galey), he leaps to his death off the balcony of their Paris apartment.**

Abril’s character is always an uncomfortable fit in the story.

Teona Strugar Mitevska’s second feature (her short, *Veta*, won a Jury award in Berlin a decade ago) is made with her sister Labina (*Welcome To Sarajevo*) as the second female lead, playing a young country peasant, Ajsun. Single mother of Ilkin (Varka) and cause of her violent father’s dishonour, Ajsun is one of Macedonia’s Juruci people, who live near the town of Radovich and wear brightly-coloured costumes (to the delight of Monika Lorber’s costume department and Matyas Erdely’s camera).

Helena and Ajsun are connected via Lucian (Bajraktaraj), Ilkin’s father, a paroled drug smuggler who comes under the professional care of probation officer Helena in Paris - but who desperately wants to get back to his fiancé and son in Macedonia.

Lucian’s quest meets Helena’s need to set the past right in *The Woman Who Brushed Off Her Tears* with the Mitevska sisters - Labina also produced - turning in an ambitious film which

works better in Macedonia for the first part than it ever manages in Paris. Abril's character is always an uncomfortable fit in the story, although it is her name that will pique limited viewer interest.

The sequences that truly sell this picture, however, take place in Macedonia amongst the Juruci as Ajsun and Ilkin go about their daily business together.

Parallels are drawn throughout between Helena, whose family is in the process of total destruction, and Ajsun, who only seeks to reunite hers. Playing Ajsun, Mitevska is as attractive here as in either of her Winterbottom films (she also stars in *I Want You*), but the role itself is fairly straightforward. Much more is asked of Paris-based Abril from the film's very opening moment, and she doesn't always have the support of a credible arc (at one point she's branding a scissors around a shower; at another, her character is levitating).

Erderly's camera follows Abril from behind curtains and doors, while Ajsun is set against the expanses of the Macedonian countryside. Paris exteriors are minimal.

SCREENBASE
THE EUROPEAN FILM INDEX

Production company: Sisters and Brother Mitevski

International sales: Urban Distribution International, www.urbandistrib.com

Producer: Labina Mitevska

Executive: producer Ana Jordanova

Cinematography: Matyas Erdely

Editor: Nicolas Gaster

Production designer: Vuk Mitevski, Stephan Von Tresckow

Main cast: Victoria Abril, Labina Mitevska, Jean Marie Galey, Arben Bajraktaraj, Firdaus Nebi, Kaeliok Fonenimum Varka, Dimitar Gjorgjievski



The Woman Who Brushed Off Her Tears

REVIEWED BY FIONNUALA HALLIGAN

The Woman Who Brushed Off Her Tears certainly sets out to be "The Film That Grabbed Viewers' Attention", subjecting Helena (Abril) to a brisk rape by her own son Noah (Gjorgjievski) in the opening minutes, before — claiming abuse by his father Emil (Galey) — he leaps to his death from the balcony of their Paris apartment.

Teona Strugar Mitevska's second feature — her short, *Veta*, won a Jury award in Berlin a decade ago — is made with her sister Labina (*Welcome To Sarajevo*) as the second female lead, playing a young country peasant, Ajsun. Single mother of Ilkin (Varka) and cause of her violent father's dishonour, Ajsun is one of Macedonia's Juruci people, who live near the town of Radovish and wear brightly coloured costumes (to the delight of Monika Lorber's costume department and Matyas Erdely's camera).

Helena and Ajsun are connected via Lucian (Bajraktaraj), Ilkin's father, a paroled drug smuggler who comes under the professional care of probation officer Helena in Paris — but who wants desperately to get back to his fiancée and son in Macedonia.

Lucian's quest meets Helena's need to set the past right in *The Woman Who Brushed Off Her Tears*, with the Mitevska sisters — Labina also produced — turning in an ambitious film which

PANORAMA SPECIAL

Mac-Ger-Slov-Bel. 2012.
103mins

Director/screenplay
Teona Strugar Mitevska

Production company
Sisters and Brother
Mitevski

International sales

Urban Distribution
International, www.
urbandistrib.com

Producer Labina Mitevska

Executive producer Ana
Jordanova

Cinematography Matyas
Erdely

Editor Nicolas Gaster

Production designer Vuk
Mitevski, Stephan Von
Tresckow

Main cast Victoria Abril,
Labina Mitevska, Jean
Marie Galey, Arben
Bajraktaraj, Firdaus Nebi,
Kaellok Fonenimium
Varka, Dimitar Gjorgjievski



works better in Macedonia for the first part than it ever manages in Paris. Abril's character is always an uncomfortable fit in the story, though it is her name that will pique limited viewer interest. The sequences that truly sell this picture, however, take place in Macedonia among the Juruci as Ajsun and Ilkin go about their daily business together.

Parallels are drawn throughout between Helena, whose family is in the process of total destruction, and Ajsun, who seeks only to reunite hers. Playing Ajsun, Mitevska is as attractive here as in either of

her Michael Winterbottom films (she also stars in *I Want You*), but the role itself is fairly straightforward. Much more is asked of Paris-based Abril from the film's very opening moment, and she does not always have the support of a credible arc (at one point she is brandishing scissors around a shower; at another, her character is levitating).

Erdely's camera follows Abril from behind curtains and doors, while Ajsun is set against the expanses of the Macedonian countryside. Paris exteriors are minimal.

ALL BUSINESS.COM – February 13, 2012

13 Feb 2012 – 103mins *The Woman Who Brushed Off Her Tears* certainly sets out to be 'The Film That Grabbed Viewers' Attention', subjecting Helena ...

VECER – February 13, 2012

ОД ПРЕС-КОНФЕРЕНЦИЈАТА НА БЕРЛИНСКИОТ ФИЛМСКИ ФЕСТИВАЛ

Лабина Митевска три недели живеела со Јуруците во Радовишко

Пред Теона се самоубил човек, потоа започнала да работи на филмот кој викендов имаше светска премиера пред преполна сала со капацитет од околу 500 седишта, иако беше во исто време со премиерата на филмот на Анџелина Џоли



Се враќав дома и, за несреќа, човек падна пред мене. Изврши самоубиство. Ги поминав последните неколку минути со него. Од тогаш се прашував што му се случило, и така некако започна да се развива филмот... Со оваа исповед на Теона Митевска започна прес-конференцијата за нејзиниот најнов филм на Берлинскиот филмски фестивал. По прес-проектијата на која имаше интерес од четириесетина странски новинари, Лабина откри дека Теона две години ги снимала Јуруците, а таа самата три недели живеела со нив, подготвувајќи се за улогата.

"Неверојатно е колку љубов и верба има меѓу нив", рече Лабина, која во филмот игра млада јуручка жена.

Уште еден актер поминал необични подготовки - Арбен Барјактарај бил неколку недели во затворот Идризово, исто работејќи на улогата. Во филмот игра и деветгодишниот син на Теона, кој симпатично, на француски јазик, кажа дека на филм може да го игра она што не може да биде во вистинскиот живот.

Свездата на "Жената која ги избриша своите солзи", Шпанката Викторија Абрил рече дека откако го прочитала сценариото, по два часа и се јавила на Теона и и кажала "Ајде да снимаме". На пресот Лабина кажа и дека Теона е строга, и како мајка, и како сестра, и како режисер.

"Како сестра е пофина отколку како режисер", рече Лабина, на што Абрил се надоврза, раскажувајќи како Теона ја оставила Лабина на ладен дожд петнаесетина минути додека снимале.

Во филмот се раскажува за две жени, едната од Франција (Абрил), чиј син се самоубива, а другата од Македонија (Лабина), од јуручко село близу Радовиш, чиј свршеник заминува во Франција, а татко и сака да ја продаде на друг маж, иако има син со свршеникот од кого нема никаков глас...

Инаку, светската премиера во саботата помина пред преполна киносала "Интернационал" со капацитет од околу 500 седишта, иако се случуваше во исто време со премиерата на филмот на Анџелина Џоли. На проекцијата беа и познати гости меѓу кои и директорката на Европската филмска академија, Марион Доринг, директорот на Сараево филм фестивал, Мирсад Пуриватра, а гостин беше и македонската амбасадорка во Германија, Корнелија Утевска... Филмот го најави вториот човек на Берлинскиот фестивал, Виланд Шпек, а по премиерата ја водеше и сесијата со прашања и одговори.

Првичните коментари во Берлин се дека "Жената која ги избриша своите солзи" ја оправдува селекцијата во престижната програма "Панорама".

Стотина интервјуа со ХБО, Еуроњус, ББС...

Филмот на Теона Митевска предизвика неочекувано големо медиумско внимание. За три дена се резервирани фантастични стотина интервјуа за медиуми од целиот свет, како Венецуела, Бразил, Јапонија... Вчера попладне Лабина, Теона и Викторија Абрил требаше да се сретнат со медиуми како ХБО, Еуроњус, ББС...

(traduction automatique) LA CONFÉRENCE DE PRESSE DU FESTIVAL DU FILM DE BERLIN

Labina Mitevska trois semaines vivant avec le Yoruk dans Radoviche

Avant que l'homme s'est tiré une balle Teona, puis a commencé à travailler sur le film a eu sa première fin de semaine avant la salle comble avec une capacité d'environ 500 sièges, même si elle était en même temps avec la première du film d'Angelina Jolie



Je rentre chez moi et, malheureusement, un homme est tombé devant moi. Suicider. J'ai passé les quelques dernières minutes avec lui. Depuis lors, je me suis demandé ce qui s'est passé, et la façon dont il a commencé à développer le film ... Avec cette confession de Teona Mitevska a commencé une conférence de nouvelles pour son dernier film au Festival du Film de Berlin. Après la projection de presse qui a eu l'intérêt de quarante journalistes étrangers Labina révélé que Teona deux ans et se filmer Yoruk trois semaines qui vivent avec eux, la préparation pour le rôle.

"Il est étonnant de voir combien l'amour et la foi sont parmi eux", a déclaré Labina, dans le film joue un Yoruk jeune femme.

Un autre acteur a passé des préparations insolites - Arben Barjaktaraj était plusieurs semaines en prison, la prison, travaille également sur le rôle. Le film joue année-vieux fils de Teona que jolie, en français, dit que le film peut jouer ce qui peut être dans la vraie vie.

La star de "La femme a essuyé ses larmes," espagnole Victoria Abril a dit qu'après avoir lu le scénario, après deux heures et semblait Teona et en lui disant «dossier Let." Labina déclaré à la presse que Teona est stricte, et comme une mère et sa sœur, et en tant que metteur en scène.

"Comme une infirmière est plus fine qu'un administrateur", a déclaré Labina, ce Abril suivi, en racontant comment Teona laissé Labina pluie froide quinze minutes tout en étant filmé.

Le film raconte de deux femmes, l'une de la France (Abril), dont le fils s'est suicidé et l'autre de la Macédoine (Labina) du village de près de Yoruk Gong, dont le fiancé part pour la France et son père veut vendre un autre homme bien qu'il y ait le fils fiancée dont aucune voix ...

La première mondiale le samedi passé le emballés cinéma "international" avec une capacité d'environ 500 places, mais il est arrivé en même temps avec la première du film d'Angelina Jolie. Le dépistage était invités bien connus, y compris le directeur de la European Film Academy, Marion Döring, directeur de la Sarajevo Film Festival Purivatra Mirsad, un ambassadeur d'hôtes et macédonienne à l'Allemagne, Cornelia Utevska ... Le film a annoncé la deuxième personne du Festival de Berlin, Wieland Shpek, suivie nuit et a dirigé la séance de questions et réponses.

Les commentaires initiaux à Berlin que «la femme qui essuya ses larmes" justifie la sélection dans le programme "Panorama" de prestige.

Des centaines d'interviews avec la chaîne HBO, Euronews, BBC ...

Le film de Teona Mitevska provoquer de manière inattendue grande attention des médias. Pendant trois jours sont réservés fantastiques centaines d'interviews avec les médias du monde entier, comme le Venezuela, le Brésil, le Japon ... Hier après-midi, Labina, Teona et Victoria Abril était de rencontrer les médias comme HBO, Euronews, BBC ...

VJESNIK.HR – February 14, 2012

FILM MEĐUNARODNI FESTIVAL U BERLINU

Tamničari i žrtve između ljubavi i sadizma

Najveći interes javnosti nedvojbeno je izazvao redateljski debi Angeline Jolie »U zemlji krvi i meda« (In the Land of Blood and Honey) u kojem je riječ o časniku vojske bosanskih Srba (pomalo glumački krut Goran Kostić) koji među zarobljenim ženama nađe svoju predratnu simpatiju (ekspresivna, ali i pomalo jednolična Zana Marjanović) i uzme je pod svoju zaštitu

ZLATKO VIDAČKOVIĆ, BERLIN

Objavljeno: 14. 2. 2012. u 11:58 Zadnja izmjena: 14. 2. 2012. u 11:58



FOTO:VJESNIK

»Cezar mora umrijeti« braće Taviani

Čak se šest filmova u prva četiri dana ovogodišnjega Berlinala bave varijacijom teme odnosom otmičara-tamničara i njihovih zatočenica.

Najveći interes javnosti nedvojbeno je izazvao redateljski debi Angeline Jolie »U zemlji krvi i meda« (In the Land of Blood and Honey) u kojem je riječ o časniku vojske bosanskih Srba (pomalo glumački krut Goran Kostić) koji među zarobljenim ženama nađe svoju predratnu simpatiju (ekspresivna, ali i pomalo jednolična Zana Marjanović) i uzme je pod svoju zaštitu.

Njezin film okrutan je kao rijetko koji film o toj temi i kao što je uostalom bio i rat u BiH. Od silovanja, ubojstva do ponižavajućeg odnosa prema zatočenicama – sve je dočarano bez imalo uljepšavanja i zašećerivanja. Scene ljubavi su rijetke, a tek jedna uistinu erotska, no odnos među glavnim junacima vrlo je složen i enigmatičan, a kreće se od povremenog nepovjerenja preko prijateljstva do strasti.



FOTO:VJESNIK

»U zemlji krvi i meda« Angelina Jolie

I jedno i drugo su u stalnoj grižnji savjesti zbog osjećaja da spavaju s neprijateljem, što je u njihovim okolnostima točno, a sam je rasplet možda nedovoljno motiviran.

Ratni kontekst prikazan je prilično autentično, unatoč činjenici da je samo nekoliko eksterijera snimljeno u BiH, a ostatak u Mađarskoj (ne zaboravimo da je u jednom trenutku redateljica proglašena nepoželjnom u BiH zbog teme filma).

Rade Šerbedžija solidan je u ulozi zlokobnog zapovjednika vojske bosanskih Srba, dok Branku Đuriću uloga srpskog časnika slabije pristaje. Angelina Jolie postavila je težak redateljski cilj i, unatoč spomenutim propustima, u cjelini nije zakazala.

Angelina Jolie postavila je težak redateljski cilj i, unatoč nekim propustima, u cjelini nije zakazala

Klasični odnos otmičara i zatočenicice dočarao je Frederic Vedau u solidnom filmu »Povratak kući« (A moi seule). Otmičar je sredovječni muškarac, radnik useljenik, koji će zatočiti djevojčicu u podrumu svoje seoske kuće i držati je zatvorenu godinama, što će dovesti do raspada braka i života njenih roditelja, a nju učiti socijalnim invalidom. Film započinje scenom oslobađanja, što omogućuje redatelju da kombinira flashbackove s prizorima djevojčina traženja sebe u današnjem svijetu.

U makedonskom filmu »Žena koja je obrisala suze« Teone Strugar Mitevske (s čak petnaest koproducenta) glavna će junakinja (sjajna Victoria Abril) nakon obiteljske tragedije (sin alkoholičar i narkoman baci se s balkona nakon što majci kaže da ga je kao dječaka silovao otac) pomoći mladom Makedoncu o kojem se brine u francuskom zatvoru da dospije u poluotvoreni zatvorski režim i dođe do Makedonije s putovnicom njezina sina.

Makedonac je pak otišao u Francusku kako bi skupio novac za miraz. Film počinje kao obiteljska drama, a poslije će se razviti u punokrvni krimić.



FOTO:VJESNIK

»Ja, Anna« Barnabyja Sothcombea

Konačno, dolazimo i do dva vrlo uspješna žanrovska filma na tu temu. Prvi je psihološki kriminalistički triler »Plesačica u sjeni« (Shadow Dancer) britanskog redatelja Jamesa Marsha (The King) prikazan izvan konkurencije. Clive Owen glumi policijskog istražitelja koji se zaljubljuje u mladu irsku republikanku koja pokušava teroristički napad u londonskoj podzemnoj željeznici i nagovori je da radi za policiju.

U filmu »Ja, Anna« (I, Anna) Barnabyja Sothcombea stariji policijski istražitelj koketirat će pak sa starijom gospođom (još uvijek zavodljiva Charlotte Rampling pod režijskim vodstvom svoga sina) koju bi po svim indicijama u slučaju ubojstva muškarca trebao pritvoriti. U oba filma muškarci bivaju rastrgnuti između osjećaja dužnosti i osjećaja prema osumnjičenici.

Na eksperimentalniji pristup odlučili su se Guy Maddin i braća Paolo i Vittorio Taviani. Maddin je u »Ključanici« (Keyhole) oživio crno-bijeli gangsterski film, ali se njegovi opkoljeni antijunaci nalaze u kući opsjednutom duhovima. Jedan od njih je pretili starac koji se po kući šeta gol na lancu, što i nije estetski najugodniji (a ni dramaturški najbolje pogođen) prizor.

Maddin je u svom naumu znatno manje dojmljiv nego Michel Hazanavicius, koji je u svom nagrađivanom ostvarenju »Umjetnik« (The Artist) izveo još teži zadatak - oživio eru nijemog filma.

»Cezar mora umrijeti« (Cesare deve morire) braće Taviani hrvatsku će publiku nedvojbeno podsjetiti na dokumentarac Ivone Juke »Što sa sobom preko dana«. Riječ je o crno-bijelom

igrano-dokumentarnom filmu o zatvorenicima osuđenim zbog teških kaznenih djela koji u strogo čuvanom rimskom zatvoru pripremaju kazališnu predstavu – Shakespeareova »Julija Cezara«.



FOTO:VJESNIK

»Povratak kući« Frederica Vedaua

Svatko će od zatvorenika replike izgovarati na svom dijalektu, što će čak i odlične govornike talijanskog književnog jezika natjerati da se posluže prijevodom.

Film je odmah stekao svoje poklonike, ali teško se oteti dojmu da bi takav redateljski postupak bio primjereniji nekom mladom redatelju u sekciji Forum nego veteranima talijanske kinematografije u konkurenciji.

Berlinale je tako došao do svoje polovice bez izrazitog favorita za Zlatnog medvjeda.

KROZ FILIPINSKU PRAŠUMU

»Zatočeni« (Captive) su nov, vrlo dojmljiv projekt hiperproduktivnog Filipinca Brillantea Mendoze, dežurnog festivalskog sadista, koji se nakon Cannesa i Venecije okušao i u Berlinu. Riječ o njegovu produkcijski najambicioznijem ostvarenju (u koprodukciji s nekoliko europskih država) prem istinitoj priči o skupini turista koja je 2001. godine oteta na Filipinima i prisiljena da nekoliko tjedana sa svojim otmičarima ide kroz prašumu.

Turisti će proći sve moguće patnje i nevolje, od prijevoza dvama prekranim brodovima po uzburkanom moru, sedmodnevne gladi i žeđi, marša kroz prašumu uz stalne napade drugih skupina, ali i vladinih snaga i okršaja u bolnici do spavanja sa zmijama, gušterima i škorpionima.

Začudo, film izaziva manje tjeskobe od njegovih prijašnjih ostvarenja (dekadentni »Serbis«, mučni »Kinatay«, tužna »Lola«), vjerojatno zbog otvorenosti i spektakularnosti prašumskih prostora. Riječ je o filmu koji je bez sumnje najveća moguća antireklama za filipinski turizam, osim možda za ovisnike o adrenalinu.

Manje poznatu glumačku ekipu predvodi izvrsna, neuništiva Isabelle Huppert, koju bi u toj iznimno teškoj ulozi teško zamijenila bilo koja velika francuska glumica.

PANORAMA SPECIAL

The Woman Who Brushed Off Her Tears

(Macedonia-Germany-Slovenia-Belgium)

A Sisters and Brother Mitevski, Ostlicht, Vertigo Emotionfilm, Entre Chien et Loup, Luminary Media production. (International sales: Urban Distribution, Paris.) Produced by Labina Mitsevska, Marcel Lenz, Guido Schwab, Danijel Hocevar, Sebastien Delloye, Diana Elbaum. Executive co-producer, Ana Jordanova.

Directed, written by Teona Strugar Mitsevska. Camera (color, widescreen), Matyas Erdely; editor, Nicolas Gaster; production designer, Vuk Mitevski, Stephan von Tresckow; costume designer, Monika Lorber; sound (Dolby Digital), Paul Heymans, Fred Meert; supervising sound editor, Meert; re-recording mixer, Philippe Baudhuin. Reviewed at Berlin Film Festival (Panorama Special), Feb. 11, 2012. Running time: 104 MIN.

With: Victoria Abril, Labina Mitevska, Jean Marie Galey, Arben Bajraktaraj, Firdaus Nebi, Kaclik Fonenmum Varka, Dimitar Gjorgjievski.

(French, Macedonian, Turkish, English dialogue)

By LESLIE FELPERIN

Victoria Abril and Labina Mitevska play two femmes dwelling in very different corners of Europe whose parallel stories converge in the mannered, contrived drama “The Woman Who Brushed Off Her Tears.” Writer-helmer Teona Strugar Mitsevska, co-star Labina’s sister, heavy-handedly compares and contrasts the lifestyles of an embittered Parisian and an oppressed but naturally plucky lass from the modernity-spurring Juruci people of rural Macedonia. Whimsical, magical-realist touches, such as a levitating Abril, fail to lift the pic free from its torpor, leaving distributors outside its co-producing nations unlikely to cry out for it.

Striking, confounding opening set in a Parisian apartment features what looks like Helena (Abril, once a muse of Pedro Almodovar, now curiously inexpressive) passionately kissing a young man named Noah (Dimitar Gjorgjievski), who starts to take things too far and tries to rape her before it’s revealed that he’s actually her son. Offering further evidence that this is one messed-up family, Noah con-

fesses that his father, Emil (Jean Marie Galey), sexually abused him as a child, and then jumps off the balcony to his death right before Helena's horrified eyes.

Meanwhile, in a mountainous Macedonian village, colorfully clad Ajsun (Labina Mitevska, from the helmer's "I Am From Titov Veles") lives with her patriarchal father, Ismail (Firdaus Nebi). Ajsun still pines for her lover, Lucian (Arben Bajraktaraj), who ran away after he knocked her up and Ismail threatened to kill him. In order to support their son, Ilkin (Kaeliok Fonenmum Varka, a cutie who spends most of the film hiding behind a Spider-Man mask), she sells homemade hooch, and tries to resist Ismail's efforts to sell her off to a neighbor as a bride.

Back in Paris, Helena's work as a parole officer brings her into contact with Lucian, and for reasons only revealed later, she helps him skip bail and hides him in her own home. Skeptical about Emil's protestations that he never molested Noah, and seemingly bent on divorcing him, Helena nevertheless insists he come with her on a hunting trip to Macedonia with Lucian in tow. Showing the intelligence of a bird agreeing to get a ride in a cat's mouth, Emil agrees, paving the way for a credibility-stretching climax that will pull all the storylines together.

Helmer Mitsevska directs lenser to Matyas Erdely to either move the camera around a lot or plant it in front of the thesps for long, uncomfortable closeups; as

a result, the pic feels perpetually stylized and off-center, although the Macedonian scenes seem more naturalistic and watchable, if only for anthropological interest alone. It doesn't help that the palette is mostly one of sludge and sepulchral grays, apart from Ajsun's peasant wardrobe of fiery reds and pinks, which none-too-subtly suggest her vibrancy and goodness. Apart from the scene in which Helena floats off the ground, there's less whimsy here than in "Titov Veles," but "Tears" still suffers from similar flaws.

Thesping is patchy, with Labina Mitevska faring better than Abril, and Gjorgjievski making a big impression before he's killed off in the first scene.



Victoria Abril is "The Woman Who Brushed Off Her Tears."

NAJVESTI.COM – February 14, 2012

Srpski smeh i makedonske suze

14.02.2012 22:07Izvor vesti: [Politika.rs](#)



Dobar prijem „Parade”, potvrđen sastanak borda EFA na novosadskom Sinema siti festivalu u junu, srpski štand aktivan na berlinskom marketu, na divnom je mestu, ali sa još neplaćenim zakupom, a predstavlja se i kosovska kinematografija Viktorija Abril u filmu „Žena koja je obrisala suze” Teone MitevskiBerlin – Dragojevićevom „Paradom” u berlinskoj Panorami hvalimo se i mi i Hrvati,kao manjinski koproducenti koji ne propuštaju priliku da istaknu kako je na njihovoj teritoriji ovaj film kod publike doživeo nezapamćeni uspeh.Srđan Dragojević i člano...

Srpski smeh i makedonske suze



Podeli

Berlin – Dragojevićevom „Paradom” u berlinskoj Panorami hvalimo se i mi i Hrvati, kao manjinski koproducenti koji ne propuštaju priliku da istaknu kako je na njihovoj teritoriji ovaj film kod publike doživeo nezapamćeni uspeh. Srđan Dragojević i članovi njegove ekipe prisutne na Berlinalu mogu biti izuzetno zadovoljni. Film je vrlo dobro prošao i kod novinara i kod publike, bilo je smeha i... (Autor – Dubravka Lakić)

**THE HOLLYWOOD REPORTER – Berlinale daily n°6 – February 14, 2012
SCREENING GUIDE**



*The Woman Who
Brushed Off Her Tears*

12:45 I'd Receive The Worst News From Your Beautiful Lips, Drama Filmes, Brazil, CinemaxX Studio 17, 104 mins.; **Simon And The Oaks**, Götafilm, SCHMIDTZ KATZE FILMKOLLEKTIV, Filmkameratene A/S, Sweden, Germany, Norway, CinemaxX Studio 18, 120 mins.; **When The Lights Went Out**, See No Evil Productions Ltd, UK, CineStar 6, 86 mins.

12:50 Badanhelan, Lost In The Gobi Desert, Three Dragons Films, China, CinemaxX 4, 88 mins.

13:00 When The Night, Cattleya srl, Italy, dffb-Kino, 114 mins.; **My Way**, Directors, South Korea, CineStar Event Cinema, 127 mins.

13:15 Violeta Went To Heaven, Wood Producciones, Maiz Producciones, Bossa Nova Films, Chile, Argentina, Brazil, CinemaxX Studio 12, 110 mins.

13:30 Baikonur, Veit Helmer-Filmproduktion, Tandem Film Productions, Eurasia Film, Germany, Russia, Kazakhstan, CinemaxX 1, 94 mins.; **Bullhead**, Savage Film/Savage Productions bvba/sprl, Belgium, CineStar 2, 120 mins.; **City State**, Poppoli Pictures, Iceland, Parliament, 87 mins.; **Espoir voyage**, Cinédoc

Films, France, Burkina, CinemaxX 6, 81 mins.; **Nos Vemos Papa**, Machete Producciones, Mexico, CinemaxX Studio 14, 89 mins.; **Twenty8k**, Formosa Films, UK, CinemaxX Studio 16, 105 mins.

13:45 The King, DA film d.o.o., Croatia, Marriott 3, 75 mins.

14:00 Body Of Water, MRP Matila Röhr Productions, Finland, Marriott 1, 105 mins.; **No Man's Zone**, Aliecha Films, Denis Friedman Productions, Japan, France, CinemaxX Studio 11, 103 mins.; **Paths Of Hate**, Platige Image, Poland, Marriott 2, 10 mins.

14:15 Best Intentions, HiFilm productions, Cor Leonis Films Ltd., Romania, Hungary, CinemaxX Studio 13, 105 mins.; **Evelyn**, Colomo Producciones, La Voz Que Yo Amo, Spain, CinemaxX Studio 19, 90 mins.; **Now, Forager: A Film About Love And Fungi**, Small Drama/Now Forager LLC, Monternia, pl, USA, Poland, Marriott 2, 93 mins.; **Yoko**, blue eyes Fiction, Deutsche Columbia Pictures, Dor Film Produktion, Germany, Austria, Sweden, CinemaxX 2, 103 min.

14:30 Archo, Staragara, Slovenia, CinemaxX Studio 15, 72 mins.; **Breathing**,

Epo-Film Produktions GmbH, Austria, CineStar 6, 93 mins.; **Canned Dreams**, Oktober Oy, Finland, CineStar 4, 81 mins.; **Stash House**, After Dark Films, USA, CinemaxX 4, 93 mins.; **The Mirror Never Lies**, Set Film, WWF Indonesia, Pemda Wakatobi, Indonesia, MGB-Kino, 100 mins.

14:45 The Clown, Bananeira Filmes, Mondo Cane, Brazil, CinemaxX Studio 17, 88 mins.

14:50 J, Anna, Embargo Films, Arsam, Riva Filmproduktion GmbH, UK, Germany, France, CineStar 1, 93 mins.

15:00 Bullet Collector, Chapulla Bay, Russia, CinemaxX Studio 18, 120 mins.; **Look At Me Again**, PaleoTV, Brazil, Parliament, 77 mins.

15:10 Let My People Go!, Les Films Pelléas, France 2 Cinéma, Jouror Productions, France, Romania, CinemaxX Studio 14, 88 mins.

15:15 Marley, Cowboy Films, Shangri-La Entertainment, UK, USA, CinemaxX 10, 144 mins.; **Smuggler's Songs**, Sarrazink, Maharaja Films, France, dffb-Kino, 97 mins.; **Step By Step**, Interfilm, Croatian Radiotelevision (HRT), Croatia, CinemaxX

Studio 12, 102 mins.; **The War Reporter**, Factum, Croatia, Marriott 3, 60 mins.

15:30 Revision, pong Kröger & Scheffner GbR, Blinker Filmproduktion GmbH, worklights media production gmb, Germany, CinemaxX 6, 106 mins.; **Taking Chances**, Lemming Film BV, A Private View, Netherlands, Belgium, CinemaxX Studio 16, 87 mins.; **Tom Sawyer**, Neue Schönhauser Filmproduktion, Degeto Film, Norddeutscher Rundfunk, Arte, BR, Germany, Romania, CinemaxX 1, 110 mins.

15:45 World Of Flying Machine, Breakthru Films, China, Poland, CineStar Event Cinema, 64 mins.

16:00 Meteroa, Essential Filmproduktion GmbH, Polyplanity Productions, Germany, Greece, CineStar 2, 82 mins.; **Mazzarella Stories**, Bavaria Media Italia, Eagle Pictures SPA, CSC Production SRL, Italy, CinemaxX 2, 97 mins.; **Roots**, Figli Del Bronx, Italy, CinemaxX Studio 11, 60 mins.; **Spots**, Kinoteka, Croatia, Marriott 2, 84 mins.; **The Lost World Cup**, Verdeoro Srl, Dock Sur Producciones, Italy, Argentina, CinemaxX Studio 19, 92 mins.

16:15 Tormented, Ogura Jimusyo Inc., Japan,

POLITIKA.RS – February 15, 2012

Kultura

62. BERLINALE

Srpski smeh i makedonske suze

Dobar prijem „Parade”, potvrđen sastanak borda EFA na novosadskom Sinema siti festivalu u junu, srpski štand aktivan na berlinskom marketu, na divnom je mestu, ali sa još neplaćenim zakupom, a predstavlja se i kosovska kinematografija



Viktorija Abril u filmu „Žena koja je obrisala suze” Teone Mitevski

Berlin – Dragojevićevom „Paradom” u berlinskoj Panorami hvalimo se i mi i Hrvati, kao manjinski koproducenti koji ne propuštaju priliku da istaknu kako je na njihovoj teritoriji ovaj film kod publike doživio nezapamćeni uspeh.

Srđan Dragojević i članovi njegove ekipe prisutne na Berlinalu mogu biti izuzetno zadovoljni. Film je vrlo dobro prošao i kod novinara i kod publike, bilo je smeha i gromkih aplauza, prve kritike u uglednim filmskim časopisima su pohvalne, Nikola Kojo je pobrao sve moguće komplimente, a kažu i da je žurka povodom berlinske premijere bila baš kako treba.

Džinovski plakat ovog filma glavni je znak za prepoznavanje štanda Filmskog centra Srbije (FCS), koji se ove godine nalazi na centralnom mestu u glavnom zdanju Evropskog filmskog marketa, u Martin Gropius Bau. Osim za film „Parada”, koji je zainteresovao i filmske kupce, ali ipredstavnik međunarodnih festivala, vlada interesovanje i za ostale srpske filmove koje predstavnici FCS-a nude potencijalnim kupcima i prikazivačima. Naš štand je veoma aktivan i na planu promocije u okviru institucije „European Film Promotion” (EFP) čiji smo članovi, kao i na polju saradnje i živog učešća na sastancima Eurimaža (evropski filmski fond) koji se održavaju

tokom Berlinala. Vršilac dužnosti direktora FCS-a Miroljub Vučković predstavljao je Srbiju na zvaničnom prijemu kod predsednika Republike Nemačke Kristijana Vulfa, kojem su prisustvovali članovi zvaničnog žirija festivala i predstavnici EFP-a.

Dakle, sa srpskim štandom u Berlinu konačno je ove godine sve kako treba, osim jednog detalja. Tokom neformalnog susreta i prijatnog ćaskanja sa direktorkom Evropskog filmskog marketa gospođom Beki Frobst, koja je izrazila zadovoljstvo zbog povratka FCS-a na centralno mesto, saznadoh da mi zakup za ovaj štand još uvek nismo kompletno platili, no ona, srećom, još nije izgubila strpljenje. Na jučerašnjem sastanku sa Marion Doering, direktorkom Evropske akademije za film, definitivno je potvrđeno da će trodnevna letnja sednica članova Borda EFA, biti održana u Srbiji u junu, na Međunarodnom festivalu Sinema siti u Novom Sadu, koji će biti domaćin ovog skupa, što je odlična prilika za susret naših producenata i filmskih autora sa svojim evropskim kolegama.

Inače, na Evropskom marketu, ali ne u centralnom zdanju već u Hotelu „Mariot”, štand ima i Kosovo kinematografski centar. Prvi put ove godine. Od filmova iz regiona osim „Parade”, takođe u berlinskoj Panorami, viđen je i makedonski, delikatan i tužan film „Žena koja je obrisala suze” Teone Mitevske, sa Viktorijom Abril i Labinom Mitevski u glavnim ulogama, koji je snimljen delom u Makedoniji, delom u Parizu.

U glavnom takmičarskom programu viđen je film „Cezar mora da umre” italijanskih veterana braće Tavijani, u kojem ovi majstori prate proces nastanka pozorišnog Šekspirovog komada „Julije Cezar”, ali u strogo kontrolisanom rimskom zatvoru. „Glumci” u ovoj predstavi su ubice, dileri drogom i drugi okoreli kriminalci i veoma je zanimljivo pratiti njihovo tumačenje Šekspira i njihovo poimanje morala i časti.

Iako se publici dopao grčki film „Meteori” Spirosa Statopulosa, koji se bavi monaškom zajednicom na stenovitim Meteorima, ipak je reč o nedovoljno razrađenom delu, čija se priča da svesti na 15 minuta kratkog filma. „Kola Džejn Mensfild” vraćaju holivudsku zvezdu Bilija Boba Torntona na rediteljsku scenu posle 11 godina odsustva. Film nudi suočavanje američke i britanske civilizacije u jednom malom američkom gradu u Alabami 1969. godine, kroz susret dve porodice čiji su muški članovi učestvovali u Drugom svetskom ratu, a sada se američkim sinovima ponovo nudi rat, onaj u Vijetnamu. U filmu igra sjajna ekipa glumaca, osim Torntona, tu su još i Robert Dival, Džon Hert, Kevin Bejkon...

Dubravka Lakić
objavljeno: 15.02.2012

UN GRAND MOMENT DE CINEMA – February 16, 2012

Victoria Abril : Entrevue

Rencontre avec Victoria Abril venue à la 62^{ème} Berlinale à l'occasion de la première de la co-production belge THE WOMAN WHO BRUSHED OFF HER TEARS de Teona Strugar Mitevska. Le film était présenté en séance spéciale au Panorama.



Comment avez-vous eu le scénario de THE WOMAN WHO BRUSHED OFF HER TEARS en main ? Comment avez-vous rencontré ce projet ?

D'abord ça a été une histoire d'amitié pendant le festival de Vittola dont Lavina (l'actrice et productrice de THE WOMAN...) est directrice. Elle m'avait invité, il y a deux ans, pour me remettre un prix pour ma carrière. J'ai dit non vingt fois, et à chaque fois elle m'a réécrit... et finalement j'ai accepté d'y aller mais de ne rester qu'un jour. Et je suis restée une semaine ! Deux-trois jours au festival et puis quatre jours à parcourir le pays avec leur famille. Et je suis repartie en larmes. J'apprends que Teona est metteur-en-scène et je cherche à voir son travail. Et six mois plus tard, Lavina me contacte et me dit que Teona a écrit une histoire pour nous deux à propos de deux femmes, l'une en France, l'autre en Macédoine... Je lis et j'ai eu des palpitations durant deux heures. Dès la première séquence – elle te casse – et tu continues la suite comme un calvaire. Quelle femme ! Quel destin ! Quelle douleur ! Pour vivre ça – parce qu'il va falloir le vivre pour le jouer – tu te dis que tu as intérêt à t'accrocher à des images fortes pour ne pas dériver.

Quelles ont été ces images ?

J'ai eu besoin de deux images pour tout le film qui est l'histoire d'une fracture. Pour la première séquence, qui est une des séquences les plus fortes que j'ai jamais vues – la quantité d'informations, de sujets graves qui passe dans le premier plan –, qui place sur les épaules une culpabilité d'au moins trois tonnes, c'était « La Cri » de Munch. J'avais le besoin de donner un sens, une histoire, au tableau. Et la deuxième, je l'avais trouvée pendant mon premier voyage dans une petite église en Macédoine avec des peintures byzantines pleines de couleurs encore intactes de « Madonas Dolorosas » avec des expressions – parce qu'au Moyen-Age les peintures divines n'en avaient jamais et là elle était comme la « Macarena de Sevilla ». En même temps tu as le film très dur et très beau, donc il fallait trouver quelque chose de très dur et de très beau : ça a été ces madres dolorosas dans une petite chapelle au milieu des montagnes en Macédoine.

Vous travaillez souvent comme cela, avec des images ?

Helena ne parle pas, je ne peux pas trouver des références sonores. Elle ressent, elle souffre et elle paraît. Ca s'impose, ça apparaît : tu cherches et puis, tout à coup, tu le vois.

Qu'est-ce qui vous a le plus plu dans le scénario ?

Il n'y a pas de pathos. Et c'est ce qui est incroyable dans une histoire pareille : il n'y a pas un gramme de pathos.



Pourquoi refusez-vous de recevoir ce prix pour votre carrière ?

Parce que quand tu as besoin de prix, tu es trop jeune et on ne te les donne pas. Quand tu n'en as plus besoin parce que ta carrière est toujours là, c'est là où ça vient, mais âgée. Mais jeune, lorsqu'ils arrivent c'est parce que tu vas mourir d'un cancer. Les prix ne sont jamais là au moment où tu en as besoin. On m'a dit aussi que lorsque tu reçois un prix tu ne travailles plus pendant au moins un an parce que tout le monde te dit trop chère. Et puis les prix c'est le début de la fin.

Mais vous avez reçu un prix ici à Berlin (pour AMANTES en 1991). C'était le début de la fin ?

Non non non... Et je suis même arrivée en jaune qui est une couleur interdite en Espagne. Je ne dis pas que j'ai raison, je dis que c'est ce que cela semble être. En fait je n'aime pas la notion de compétition. Et puis en tant qu'actrice on fait le mieux que l'on peut pour un film mais ce n'est pas le nôtre : je suis juste une des pièces du moteurs.

Votre carrière a évolué. Vous avez participé à des films sulfureux, à d'autres plus drôles mais aussi presque politique comme avec GAZON MAUDIT qui est toujours d'actualité.

C'est bien mon enfant, tu as bien fait tes devoirs. Ca n'a pas pris une ride. Ca a quinze ans et ça n'a pas pris une ride.

Comment choisissez-vous vos rôles ?

Je choisis les histoires, si elles sont bonnes peu m'importe l'importance du rôle. Je peux courir cent mètres comme quatre kilomètres.

Vous avez des envies de rôles spécifiques ?

Non. Je n'ai pas d'agent donc je ne travaille qu'avec les gens qui veulent vraiment travailler avec moi. C'est un rapport que j'adore. Et dans ces conditions, tu donnes tout. Ça te donne des vacances, ta réalité disparaît. Vive le cinéma : comme thérapie ! C'est une thérapie à la fois pour ce qui le font et pour ceux qui le regarde.

Un rôle est comme une thérapie ?

Complètement. C'est comme un très bon médicament. Tu as un mal de crâne et il disparaît. C'est à ça qu'on sert.

Quelle rôle a été le plus thérapeutique ?

Peut-être TALONS AIGUILLES. Parce que j'avais une relation très particulière avec ma mère. Peut-être est-ce que j'ai vraiment profité du film, je me suis permise de ressentir toutes ces émotions contradictoires : ça te permet de vider un peu.



Ne pas avoir d'agent, en étant basée à Paris où la règle est d'en avoir un, repose sur une raison particulière ?

Je les ai tous testé et ça a très mal fini avec le dernier. Et depuis je suis tellement traumatisée que je préfère travailler avec les gens qui m'aiment. Et j'évite toutes les emmerdes. J'ai eu des emmerdes sérieuses. Tellement que j'ai décidé que plus jamais je laisserais les décisions de ma vie dans les mains de quelqu'un d'autre.

THE WOMAN... est une coproduction entre quatre pays. Est-ce que cela implique beaucoup de choses d'un point de vue pratique sur un tournage ?

Ce film m'a convaincue que cette tour de Babel qu'est l'Europe, ça marche. Ce sont nos politiciens qui n'y arrivent pas. On peut être quinze nationalités différentes – traditions, cultures, langues – et méconnues entre elles – car l'Europe est une grande inconnue – et ça marche. On était quinze nationalités européennes dans le film et tout le monde se comprenait en anglais. Autour d'un film, dans le cinéma, il n'y a pas un problème. Ça a été un tournage très riche.

Comment évolue selon vous le cinéma ?

Par rapport à moi, quand le cinéma a cessé de m'envoyer des rôles intéressants je me suis demandé ce que je voulais faire. Comme le téléphone ne sonnait pas je me suis appelée moi-même. Et c'est là que j'ai commencé à réaliser et à produire ma musique. J'ai fait deux albums avec des tournées et c'est ce qui me plaît le plus. Le cinéma c'est la thérapie, mais un concert ça me guérit. Toi, le public, des musiciens et de la bonne musique : deux heures et c'est parti, tu en as pour vingt histoires (vingt chansons). Tu deviens multi-orgasmique. Alors qu'au cinéma tu jouis une fois, et encore. Chanter c'est une énergie qui tourne : tu donnes un et on te revoie mille. Tu t'en prends plein la gueule. C'est de l'amour vrai, inconditionnel. Ce qui me plaît c'est l'interactivité. Au cinéma tu ne sais jamais comment réagit le public, tu connais juste les chiffres qui sont dépourvus de toute réalité humaine.

Mais ici, lors de la première à la Berlinale, vous avez pu découvrir la réaction du public.

Oui, mais parce que c'est une première.

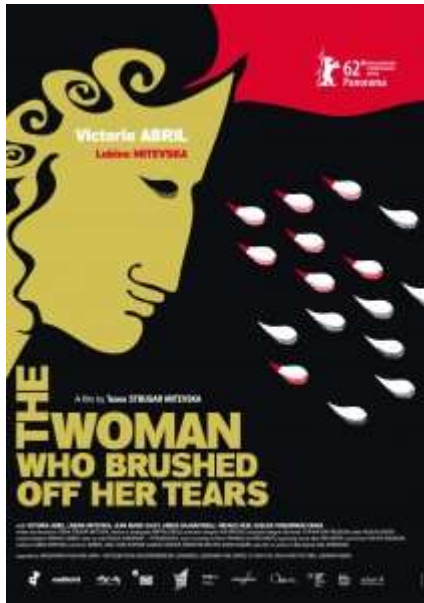
Vous ne faites maintenant plus les choses que par plaisir ?

J'ai beaucoup souffert dans ma vie et j'ai décidé d'être épicurienne. La mort et la vieillesse ne me surprendront pas en larmes.

Quand avez-vous décidé de ça ?

A la quarantaine quand soudainement tu n'es plus rien, tu es invisible. Tu es trop vieille pour les personnage romantique et tu n'es pas assez vieille pour être la mère. Il n'y a plus de place pour toi. Ou alors ce sont toujours des femmes fatigantes, dépressives... et ça juste au moment où c'est le meilleur moment de ta vie. En quarante ans, les deux seules années où je n'ai pas travaillé j'avais quarante et quarante-et-un an. Que passa ? Et c'est là que j'ai cherché ce que je voulais faire, j'ai fait deux albums et des tournées (de trois années chacune). Les professionnels ne me reconnaissent pas, le public oui. Je chante pour le public.

Ma troisième aventure sera « interlocal », c'est le nom de mon spectacle. Ce ne sera pas un album parce que personne ne les achète. Ce seront mes carnets de voyages en musique et en images. Mes peines et mes joies.



Nicolas Gilson

16/02/2012

[Cinéma Belge](#), [Festivals](#), [Interviews](#)

[berlinale 2012](#), [Cinéma Belge](#), [entrevue](#), [interview](#), [Lavina Mitevska](#), [panorama special](#), [Teona Strugar Mitevska](#), [the woman who brushed off her tears](#), [victoria abril](#)

KINO-ZEIT.DE – February 16, 2012

The Woman Who Brushed Off Her Tears

16. Februar 2012

Tags: [Brautgeld](#), [Drama](#), [Filmkritik](#), [Frauen](#), [Mutterschaft](#), [Panorama 2012](#), [Teona Strugar Mitevska](#)

Helena (Victoria Abril) muss in Paris mit ansehen, wie sich ihr Sohn Noah vom Balkon stürzt. Dies tut er, nachdem er ihr zuvor gestanden hat, dass sein Vater ihn jahrelang sexuell missbraucht hat. Helena will ihm nicht glauben und so springt er in den Tod. Ein paar hundert Kilometer weiter in Mazedonien, lebt Aysun (Labina Mitevska) mit ihrem Sohn Ilkin bei ihrem Vater und hütet Ziegen. Sie wartet auf die Rückkehr ihres Geliebten, der nach Paris gegangen ist, um das Brautgeld zu verdienen.



Mit der Entscheidung mit Aysun schon vor der Hochzeit ein Kind zu zeugen, hat er weder sich selbst, noch sie oder das Kind im Dorf beliebt gemacht. Um dies zu ändern, will der Vater Aysun zwangsverheiraten, doch der neue Ehemann will nur sie und nicht das Kind. Währenddessen trifft Helena in ihrer Trauerphase in Paris auf Aysuns Geliebten, der eine Haftstrafe absitzen muss. Sie ist seine Bewährungshelferin. Doch anstatt ihm zu helfen, versteckt sie ihn bei sich zu Hause, um ihn für ihre Trauerarbeit zu benutzen.

Schnell wird klar, Helena und Aysun sind zwei Kehrseiten einer Medaille, deren Schicksal, ob sie wollen oder nicht mit einander verwoben ist. Während Helena sich selbst verloren hat und alles daran setzt die Wahrheit von sich fern zu halten, um ihr Lebenskonstrukt zu retten, will Aysun mit aller Macht frei sein und sich selbst bestimmen. Der Mann in beider Leben oszilliert zwischen den Polen dieser Frauen hin und her, ohne es zu ahnen. Doch es ist nicht nur eine Geschichte zweier Frauen, sondern auch die zweier Mütter und zweier Söhne, die ganz direkt von den Lebensentscheidungen der Frauen betroffen sind.

The Woman Who Brushed Off Her Tears will viel erreichen und mehrere verwobene Geschichten in einander fließen lassen. Das gelingt mal mehr, mal weniger gut. Vor allem die Szenen in Paris fallen doch recht flach und spröde aus, insbesondere im direkten Vergleich mit der zweiten Geschichte in Mazedonien. So schwankt die Qualität doch sehr stark in der ersten Hälfte des Filmes was überrascht, denn eigentlich ist Victoria Abril durchaus in der Lage einen schwierigen Film durch ihre Performanz zu tragen. Hier gelingt es nicht, was den Filmgenuss deutlich einschränkt.



Insgesamt, und das wird schon nach ein paar Minuten klar, ist **The Woman Who Brushed Off Her Tears** ein stark künstlich konstruierter Film, der vor allem im Kopf und nicht im Herzen statt findet. Diese Art mit Film umzugehen, sprich eine starre Konstruktion zu erzeugen und diese dann sukzessive durchzukonjugieren und dabei entweder zu stärken oder gänzlich zu zerstören, muss man mögen - ja sogar lieben, ansonsten hat man an Teona Strugar Mitevskas Werk kein Vergnügen.

(Beatrice Behn)

MOVIEPLAYER.IT – February 16, 2012

Berlinale 2012, giorno 8: un soffio di vento sul Festival

notizia a cura di [Fabio Fusco](#) scritta il 16 febbraio 2012

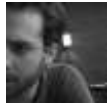
In concorso oggi [Just the Wind](#) e [Mercy](#), mentre la sezione Panorama punta su [The Woman who Brushed off her Tears](#), con [Victoria Abril](#).



Dopo le frequenti nevicate degli ultimi giorni, sul Berlinale Palast soffia il vento portato da [Benedek Fliegau](#), autore di [Just the Wind](#), che oggi viene presentato in concorso insieme a [Mercy](#), di [Matthias Glasner](#). **Just the Wind** è incentrato su una famiglia di zingari, che in seguito all'omicidio dei loro vicini, in un villaggio ungherese, vivono nel terrore che saranno loro i prossimi ad essere uccisi, considerata l'intolleranza nei confronti della loro comunità. Nel film di Glasner, invece, che vede tra gli interpreti anche [Jurgen Vogel](#), una coppia di tedeschi tenta di ricostruirsi una vita in una piccola cittadina norvegese, ma un grave incidente cambierà il corso degli eventi. Con questo film Glasner e Vogel tornano in concorso alla Berlinale a sei anni di distanza da [The Free Will](#), durissimo dramma in cui l'attore interpretava uno stupratore e assassino seriale.

Tra gli altri titoli di questa ottava giornata di Festival, che ormai si avvia alla conclusione, il drammatico [The Woman Who Brushed Off Her Tears](#), che vede nel cast anche [Victoria Abril](#) ed è incentrato sulle storie di due donne, Helena e Aysun, appartenenti a culture differenti, che si confrontano con un mondo dominato dalla mentalità maschile.

FSR - FILM SCHOOL REJECTS – February 16, 2012



[Berlin Film Festival Review: ‘The Woman Who Brushed Off Her Tears’ is a Revenge Film Disguised as an Arthouse Staple](#)

[Berlinale](#) By [Cole Abaius](#) on February 16, 2012 |



Based on title alone, would you go see a movie called *The Woman Who Brushed Off Her Tears*? Probably not. It sounds like the kind of bland puffery that consists mainly of scenes where groups of women are crying and telling each other it’s going to be alright. The purple poetry of the name is unfortunate, because it almost guarantees that some will skip over a strong, unique revenge story with a killer lead actress. In this case, judging a movie by its poster is the wrong move.

From writer/director **Teona Strugar Mitevska**, it’s the kind of movie that toys around with convention and flirts with pretense while, for the most part, staying focused on characters and conflict. That conflict begins with a devastating opening scene which pairs timing, taboo and gripping performance to great effect. It’s a gut punch, but instead of picking you up off the curb, the movie kicks you when you’re down.

It’s a catalyst that greatly affects Helena (**Victoria Abril**), a parole officer who sleepwalks through work where everyone she deals with is brushing off crocodile tears. Her teenage son kills

himself, unable to process being sexually abused at a young age by his father Emil (**Jean-Marie Galey**), and the way she responds to her world changes. Something invisible snaps.

The tragedy fills Helena with acid, and it's in a weakened state that she's convinced by parolee Lucien (**Arben Bajraktaraj**) to help him across the border into Macedonia to buy the love of his life, Aysun (**Labina Mitevska**) from a traditional father who's pretty pissed that Lucien bedded her already and produced a boy who now mopes around the village in a Spider-Man mask. Helena needs closure, Lucien needs money and a ride. It could be the setup for a quirky indie comedy if things weren't so dire and bleak.

But they are with incredible purpose. To be certain, it's a story of strength and vengeance, but it's atypical in almost every way. It's the opposite of *Taken*, but it still involves a main character seeking retribution for an unforgivable sin. The core difference here is that Helena is a damsel in distress that decides to save herself. Lucien may seem manipulative, but he's really a tool in a bigger plan from a woman changed.

To that point, Abril plays the character with saltwater veins and a face etched from whetstone. Mitevska is an empty vessel of a young woman, Bajraktaraj has the right amount of youthful angst, Galey is an asshole of the highest order, but it's Abril that stands far above and beyond the other talent on screen. She's a human knife, cutting through the density with zero tolerance even as she internalizes her husband's hurtful idiocy. Instead of lashing out, she plots, making her far more terrifying in her nonchalance and calculations.

On the downside, the film suffers from the kind of faux-important padding that drags, but the camera work is surprisingly active – flinching between almost uncomfortably stark close-ups and a repeated trick of panning slowly to the right of left in order to catch characters moving to different rooms or (no kidding) to different mental states. The pans admittedly betray the insular nature of the story because they're too noticeable as a film school-style trick, but DP **Mátyás Erdély** uses them enough to build them into something usable – like the jazz musician who hits a wrong note and then repeats it until it becomes an integral part of the solo.

The Woman Who Brushed Off Her Tears is effectively a crushing first and third act with some satisfying dramatic meat in the middle. It could do well with a tighter, less airy editing session to bring its angry tone better into focus, but there's a lot to enjoy here. Is it a standard revenge story? Not at all. No one should expect ass kicking or action around every corner, but it's in how the genre is manipulated here that's commendable. There's a dash of Chan-wook Park by way of Macedonia – often silent, but ultimately startling. Maybe just not as bizarre. What's more, Helena's motives are well-defined, making the ending not a shocking twist, but a release of tension that's been smirkingly building from the moment she goes to pick up her son's ashes.

Overall, it's a pleasure that's bathed in the dirty browns of the Macedonian farmland and the Belgium city center. It shares the same aged beauty as the lead whose performance cements it as an engrossing character study of a mind pushed off the edge of an apartment balcony. In short: funny name, serious movie.

SLOBODNA BOSNA – February 16, 2012

"BERLINALE", ŠEZDESET I DRUGI PUT

Do 19. februara traje **BERLINALE**, sa ukupno 400 filmova koje su odabrali tamošnji selektori, od kojih su dvadeset i tri u glavnom programu; naša saradnica piše o novim ostvarenjima koje je do zaključenja ovog broja "Slobodne Bosne" uspjela odgledati

TIPIČNO BERLINSKI: OD ŠARMANTNOG DO OSREDNJEG

Piše: **DUBRAVKA JOVANOVIĆ** (Berlin)

Steven Soderbergh u Berlin je donio akciono-špijunsku ludoriju, film *Haywire*, o ženskom profesionalnom ubici i špijunu čiji lik tumači profesionalna američka kik-boksačica **Gina Carano**, a jedan po jedan, za njom na podu ostaju složeni **Ewan McGregor**, **Michael Douglas**, **Mathieu Kassovitz**, **Antonio Banderas**, **Michael Fassbender**... I ovo je jedan od filmova viđenih na 62. *Berlinalu* van konkurencije, među djelima koja su pružila više atrakcije i uzbuđenja nego tradicionalno osrednji glavni takmičarski program.

FARSIČNI VODVILJ

I taman kada je iz Berlina put Sarajeva krenula holivudska zvijezda **Angelina Jolie** sa svojim filmom *U zemlji krvi i meda*, na *Berlinalu* je stigla **Meryl Streep** kojoj je ovdje uručen počasni **Zlatni medvjed** za životno djelo i u njenu čast prikazan i film *Iron Lady* britanske rediteljke **Phyllide Lloyd**, u kojem Streep tumači ulogu britanske premijerke **Margaret Thatcher**, za šta je prije neki dan u Londonu osvojila nagradu **BAFTA** (ima i nominaciju za *Oscara*), iako je ovaj film i u Britaniji i u SAD-u prošao prilično slabo. Razlog za to je jasan: život političarke koja je ključno oblikovala savremenu vladajuću ideologiju u Velikoj Britaniji rediteljka **Lloyd** je postavila kao farsični vodvilj o senilnoj starici i njenom odnosu sa suprugom **Dennisom**, preskačući ključna politička poglavlja u karijeri žene koju su s razlogom zvali "čelična lejdi". Lustracija i ništa više. **Margaret Thatcher** je zaslužila bolji film od ovoga, bez obzira na to šta bilo ko misli o periodu njene vladavine.



Na "**Berlinalu**" je stigla i **Meryl Streep**, kojoj je ovdje uručen počasni "**Zlatni medvjed**" za životno djelo

ŠTA JE OSTALO IZA ANGELINE



Izvrstan američki glumac **Billy Bob Thornton**, koji je tokom devedesetih godina razvio i zanimljivu karijeru režisera, na *Berlinaleu* je predstavio svoj povratnički film, južnjačku ansambl dramu *Jayne Mansfield's Car*. Radnja filma događa se u Alabami 1969., u jeku *Vijetnamskog rata*. Glavni junak filma je patrijarhalni južnjački starac (**Robert Duvall**) kojeg je žena davno ostavila i pobjegla sa Englezom (**John Hurt**), ostavivši mu na brigu tri sina (**Robert Patrick**, **Kevin Bacon** i sam Thornton) od kojih su dvojica iz *Drugog svjetskog rata* izašla kao heroji, ali je starac ipak najnaklonjeniji najstarijem i najužtogljenijem potomku. Sahrana odbjeglike majke spojiće američku i englesku porodicu, što Thornton koristi kao prikaz sudara dvije civilizacije, pokazujući sve kulturne razlike, ali i ključnu sličnost - traume iz ratova u kojima su učestvovali. Film je zaista i humoran i sjetan, ali i dramski nefokusiran. Međutim, dobar je za gledanje.

Pravi spektakl ponudio je i kineski reditelj **Zhang Yimou**. Njegov film *Cvijeće*

UTRKA KA "ZLATNOM MEDVJEDU": Kao jedan od najboljih filmova u takmičarskom programu, u dosadašnjem toku "Filmskog festivala" u Berlinu, kod kritičara je i dalje njemačko ostvarenje "Barbara", reditelja Christiana Petzolda

rata govori o opsadi Nankinga, nekadašnje kineske prijestolnice, 1937. od strane Japanaca i svu moguću brutalnost osvajačke vojske koja je grad sravnila sa zemljom, počinivši neke od najmonstruoznijih ratnih zločina ikada. Nevolja sa ovim Yimouovim filmom, bez obzira na sve njegove rediteljske majstorije i vrhunsku estetizovanost, jeste u tome što smo upravo na ovu temu prije dvije godine gledali mnogo bolji film, remek-djelo kineskog reditelja **Li Chang** *Grad života i smrti*.

U glavnom programu kao zanimljiv, ali ne i izuzetan, pokazao se film *Zarobljenica*, filipinskog majstora nasilnog naturalizma **Brillante Mendoze**, u kojem on rekonstruiše istinitu priču iz 2001., kad su islamistički gerilci na ostrvu Palawan otkli grupu turista i držali ih kao taoce sedam mjeseci. Mendozina zanimljivo pokazuje razliku u ponašanju Zapadnjaka koji očajavaju i smatraju da su žrtve nepravde i izdaje i lokalaca, koji usud

"BERLINALE", ŠEZDESET I DRUGI PUT



SJAJ BERLINA

1. Angelina Jolie, u društvu bh. glumica Vanese Glodo i Zane Marjanović, neposredno prije projekcije;

2. Reditelj Benoit Jacquot i glumica Diane Kruger predstavljaju film *Zbogom kraljice*;

3. Billy Bob Thornton na crvenom tepihu sa ekipom filma *Jayne Mansfield's Car*

► prihvataju sa fatalizmom, kao dio prirodnog slijeda stvari. Glavnu i veoma zahtjevnu ulogu u ovom kontroverznom filmu igra neuništiva francuska glumica **Isabelle Huppert**.

ZAHVALNE FILMSKE ZVIJEZDE

U trenutku pisanja ovog teksta, kao jedan od najboljih filmova u takmičarskom programu kod kritičara je i dalje njemačko ostvarenje **Barbara Christiana Petzolda**. Smješten u ambijent priobalne provincije komunističke Istočne Njemačke, film priča o berlinskoj doktorici koja je zbog politike zaglavila u zatvoru i potom po kazni premještena u malu provincijsku bolnicu i o svijetu u kojem svako može biti uroda i gdje svako čuva svoje tajne. O svijetu zatvorenih, introvertnih ljudi koji ne pokazuju osjećanja, iza čega se krije i pitanje sveukupne istočnoevropske kulture poslije pada *Berlinskog zida*.

Jedan od najistaknutijih suvremenih dokumentarista **James Marsh**, na *Berlinaleu* se predstavio špijnskom dramom *Shadow Dancer*, u kojoj **Clive Owen** glumi britanskog obavještajca koji infiltrira u IRA-u aktivistkinju u svoje redove. Film je nastao je po romanu **Toma Bradbyja**, i zaista predstavlja zbilja prvorazredan moralno kompleksan, detaljima bogat film koji nikoga ne može ostaviti ravnodušnim.

I legendarni **Paolo i Vittorio Taviani** nisu podbacili. U filmu *Cezar mora umrijeti* prate proces nastanka pozorišne predstave po **Shakespeareovom Juliju Cezaru**, u strogo nadziranoj rimskoj kaznionici *Rebibbia*. Glumci ovog neobičnog teatra su deliri, ubice i pripadnici *Kamora*, a ljudi čiji je svijet nasilje, urota i smrt, kao "glumci" koji izvode Shakespeareov tekst, na čudan način ispoljavaju svoj osjećaj za moral i čast. Simpatičan film.

Ostatak glavnog programa tipično berlinski varira od šarmantnog do osrednjeg. U programu *Panorama* viđena su i dva filma iz regiona, **Dragojevićeva Parada** koja je i ovdje kod publike izvrsno primljena, kao i makedonski film *Žena koja je obrisala suze* **Teone Strugar Mitevski** sa **Labinom Mitevski** i **Viktorijom Abril** u glavnim ulogama. Iako ovom filmu, koji počinje kao porodična drama da bi se kasnije razvio u punokrvi krmić, kritika nije baš naklonjena, publika je na njega reagovala prilično emotivno.

U jedanaest dana *Berlinalca* ukupno će biti prikazano oko 400 filmova, u glavnom programu 23, od kojih se za *Zlatnog medvjeda* takmiči osamnaest novih djela. *Festival* je počeo francuskim spektaklom *Zbogom kraljice* **Benoita Jacquota**, koji se iz neobičnog ugla bavi početkom *Francuske revolucije*, što je na crveni tepih dovelo i **Diane Kruger**. Do kraja *Festivala* prošetate se njime još mnogo zvijezda, zahvalnih za slikanje i vrisku publike... ■

CINEMACITY.ORG – February 19, 2012

Filmski utisci iz Berlina 2012 - treći deo

izveštava: Petar Protić, selektor CCIFF

U surovim uslovima marketinga i velikih investicija umetnost, prava i iskrena, može samo da tinja, kao što to čini velikim delom istorije svetske kinematografije. Zato postoje festivali, pre svega veliki svetski festivali, kao mesta gde će biti prilike da se tinjajuća impresija razgori i za kratko osvetli ili ugrije plemenito u humanom biću kom je namenjena. Na ovogodišnjem berlinskom Festivalu tinjali su upečatljivi utisci i priče o deci i detinjstvu.



Nažalost, priča o dečaku koji svoje lice krije maskom Spajdermena u makedonskom planinskom selu, ali i nesrećnom mladiću što svoju incestoidnu ljubav prema majci okončava samoubistvom na pločnicima Pariza u filmu Teone Strugar Mitevske *ŽENA KOJA JE OBRISALA SUZE* (tržišni naslov: *Man on Asphalt*, produkcija: Makedonija, Nemačka, Slovenija, Belgrija, 2012) nisu dovoljno razrađene i dramaturški dovršene. Zato emocije, veoma bitne u zamisli čitavog filma, uprkos odličnoj kameri (Mátyás Erdély) i glumi glavnih glumica, nisu sasvim jasne, već provokativne i panfletski nabacane. Stoga treći, dugo očekivani dugometražni film Strugar Mitevske ne ispunjava očekivanja, već opominje da ambiciozne koprodukcije i aspiracije, katkad mogu zgasnuti plamen umetničke strasti, onaj koji je do kraja iznela veličanstvena Victorija Abril.



Poplava emocija, upornost autora da okonča višedecenijski projekat i raskrinkavanje vrlo specifičnim karakteristikama azijskih velegrada odlikuju film *BUGIS STREET REDUX* (*Yao jie huang hou*) hongkonškog scenariste i reditelja Yonfana. Na trenutke urnebesna treš melodrama o nevinoj i naivnoj provincijalki koja dolazi u Singapur i zapošljava se u hotelu Sin Sin, otkrivajući čari erotske strasti iz vrlo neobičnog ugla. Film nema kvalitet velikog i značajnog, ali je prost, vulgaran i samim tim zabavan, a nadasve osoben. Ono što je autor Yonfan posebno istakao pre projekcije jeste činjenica da je prva verzija filma nastala 1995. godine, a da je tek sada uspeo da dovrši ovo svoje, po svemu sudeći - životno delo.



Irski film *DOLLHOUSE* prati grupu razuzdanih tinejdžera, dve devojke i tri mladića, koji provale u pustu i raskošnu kuću na obali Sandycow kraj Dublina. Drama kulminira činjenicom da je u toj kući odrasla jedna od njih i da upravo te noći slavi svoj rođendan, krijući nezamislivu tajnu svoje burne mladosti, te bivajući primorana na preispitivanje nakon susreta sa mladim prijateljem iz detinjstva. Opominjući, a na trenutke i uzbudljiv, ali pretenciozna film rediteljke Kirsten Sheridan, ranije poznatij po uspešnom debitantskom filmu *DISCO PIGS* (2001).



PRILIŠ MLADA NOĆ je prvi dugometražni film scenariste i reditelja Olma Omerzua (rođenog u Ljubljani 1984. godine) u produkciji praške filmke akademije. To je interesantna priča o odrastanju dva dečaka preko noći, u društvu nimfomanke, jednog mladog probisveta i sredovečnog čoveka koji postaje svestan da mu život uzalud prolazi. Dok napolju teče proslava novogodišnje noći, u malom stanu odvija se susret različitih generacija koje se na tren igraju istih, opasnih igara.

I tako, dok Berlinom umetnici i trgovci traže svoju publiku, kritičari balansiraju i traže nagodbe, sve manje želeći da sačuvaju plamičak umetnosti, a sve više robujući nekoj malograđanštini, da se ogrebu za večeru ili piće na žurci, i tako prodaju svoja mišljenja i stavove, jer krizna vremena primoravaju na velike ustupke. Ipak, i to je bolje, nego da sasvim začute ili usnu debeli zimski san.

EEFB.ORG – February 20, 2012

February 20, 2012- BERLINALE 2012

Mourning Day

Teona S. Mitevka's *The Woman Who Brushed Off Her Tears* (*Man on Asphalt*, 2012)

The Woman Who Brushed Off Her Tears is a film about two strong women, one living in France and the other in Macedonia. Helena (Victoria Abril) is a Parisian and Asjun (Labina Mitsevska), who is younger, lives in the Macedonian mountains. They are separated not only by distance, but also by epoch: Asjun Juruci's tribe seems to come from the last century, with their colorfully woven clothes and their preindustrial farming techniques.

Helena loses her son to suicide in the first shocking scene of the film. After trying to rape her, he hints darkly that he has been sexually abused by his father for years, then kills himself by jumping off a balcony several stories high. On the other side of the story, soon we meet Asjun who has a younger son. At 10, he stays home to help around the house. She is living with her strict father in a hut in the mountains. Her husband has gone to France to find the money which will allow the two to be married, but he has been gone too long and Asjun's father says he will kill him if he ever returns. Asjun goes to a clinic after being beaten by her father. The local Macedonian police tells her that her son will be taken away from her if she doesn't send him to school, something she can't do. Asjun is torn between these two authorities.

Both of these women are grieving, Helena for the loss of her son, Asjun because she thinks she has lost her husband and she fears losing her son. The grief however, is largely suppressed. Helena carries on with her work as a parole officer, stone-faced she endures cleaning up the smashed pot-plants on the balcony. Asjun continues working and looking after her son, the only sign of her grief being in her eyes. There are occasional moments where they almost break down — but this is no Hollywood film. We don't see sobbing and brow-beating. At one point, Helena, chatting on her cellphone as she walks home from work, finds the body of a man who has just killed himself by jumping off a balcony. This strange coincidence leads her to break down in group therapy the next day, openly blaming her husband for what happened though she does not reveal the reason. Although it was a positive change to see Helena expressing her grief, the trigger of a second suicide by jumping felt far-fetched and an unnecessarily literal reminder to the audience of her son's death.

Shakespeare's *Hamlet* talks about the expression of grief in one of his famous monologues. Having just watched a play, he questions how the actor managed to express grief for an imaginary death, when Hamlet himself cannot shed a tear for his murdered father. "Is it not

monstrous,” he asks, “that this player here, but in a fiction, in a dream of passion, could force his soul so to his own conceit?” This ‘mise en abyme’ highlights the way grief can be expressed in different ways, by suppressing it *and* by expressing it. An actor can express grief in way that is more understandable to an outsider than to the griever. The title of the film is telling – like Hamlet who is looking for revenge over his father’s death, the women both need to brush off their tears to effectively continue in their struggle for revenge. Helena wants to take revenge on her husband and Asjun on her father. Some may interpret Victoria Abril’s acting as inexpressive, but in fact it is essential to her role as Helena. She can’t afford to jeopardize her plans by showing her grief openly at this stage.

Teona Strugar Mitsevska wrote and directed this beautiful but disturbing look at the lives of two women whose paths eventually cross, though only briefly. For Helena, we learn that her principal motivation throughout the film has been revenge, and her grief comes to a bloody and victorious end. Asjun’s role is much more passive, but her perseverance pays off in the end. Set in the snowy Macedonian mountains to the music of Arvo Pärt’s ‘Tabula Rasa’, this film explores how real grief manifests itself when it is suppressed, and then explodes.

Colette de Castro

ALLOCINE TV – February 22, 2012

Emissions AlloCiné > Carnets de voyage > **Carnets de voyage N°38 - Carnets de voyage... à Berlin 2012**

Infos sur cette vidéo

Vidéo vue : **80 204 fois** -Vidéo ajoutée le :**22 février 2012**par [AlloCiné](#)

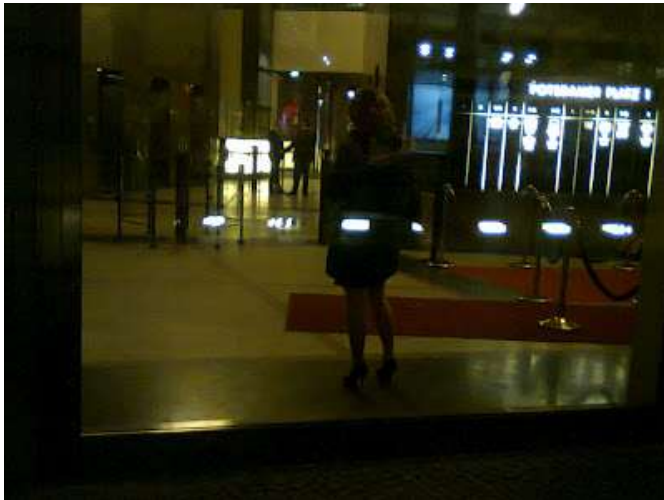
Type : Emission AlloCinéTV

Films : [Bel Ami](#) | [Captive](#) | [Haywire](#) | [L'Enfant d'en haut](#) | [A moi seule](#)

Stars : [Victoria Abril](#) | [Christian Bale](#) | [Antonio Banderas](#) | [Adèle Haenel](#) | [Salma Hayek](#)

PROPETAR – February 22, 2012

BERLINALE 2012.



Prva dva dana 62. Berlinale potvrđuju programsko opredeljenje ka aktuelnom društvenom i političkom subjektu.

1.

Filmom BESTIAIRE Denisa Cotea u selekciji Forum otvoreno je jedno bolno pitanje ljudske sklonosti da iskorištava divlje životinje u svrhu zabave, u neprirodnom i mučnom staništu, pred pogledima radoznalaca u prolazu. Film bez dijaloga analizira egzekuciju raznih vrsta od safari parka do taksidermičnih radionica u kojima skončavaju preparirane i pretvorene u mrtvu prirodu.

Selekcija PANORAMA otvorena je austrijskim filmom KUMA reditelja Umuta Daga koji dinamično i dramaturški korektno, ali stilom i strukturom blisko klišeima, prati dramu unutar jedne turske porodice koja čuva svoju tradiciju i običaje u Beču, uprkos razdoru pod uticajem moderne zapadne civilizacije na ono što se smatra neprikosnovenim nasleđem iz starine anadolskih brda.

U istoj selekciji prikazan je film INDIGNADOS reditelja Tonija Gatlifa, inspirisan političkim pamfletom Stephanea Hessela o prošlogodišnjim revolucionarnim previranjima mase i vlasti širom Mediterana. Iskusni francuski reditelj je, u nameri da obuhvati bunt protiv ilegalnih emigranata, bankarskog sistema i diktature pojedinca, sasvim rasplinuo priču i pogubio konce, ostavljajući samo sporadične citate iz knjige i nekoliko jakih metafora - kao jedino što publici može biti interesantno u svom ostvarenju.

Ove godine u selekciji Panorama je i značajan broj filmova koji se bave problematikom gej populacije u Svetu, a među njima je i PARADA Srđana Dragojevića. Film koji potpisuje američki reditelj Ira Sachs pod nazivom KEEP THE LIGHTS ON tehnički je briljantan, ali je odlično započeta sturktura priče, podržana dobrom glumom, već nakon polovine rasplinuta u običnu i predvidljivu storiju o mladom filmskom stvaraocu, koji ne može da se ostvari kao

ljubavnik bogatog advokata, ali zato uspeva kao autor dokumentarca o jednom starijem gej umetniku fotografu.

Najinteresantniji i najkompletniji film do sada viđen je DOLLHOUSE irske rediteljke Kirsten Sheridan, ovdašnjoj publici poznatoj po filmu Disco Pigs, o grupi mladih, bezperspektivnih buntovnika koji jednu raskalašnu noć provode u otmenoj kući na Sandycowe obali kraj Dublina. Iznenađujuće kvalitetna i upečatljiva gluma, dinamična priča i neočekivani obrti, uspešno povezuju nekoliko aktuelnih i otvorenih društvenih pitanja - narkomanija, suviše brižno roditeljstvo, alkoholizam, sklonost kriminalu, a opet nikad napuštenu humanost i želju za pronalaskom ispravnog životnog puta.



U specijalnom programu Festivala prikazan je i OKTOBAR Sergeja M. Eisensteina iz 1928. godine, toliko buran i jasan, da ostaje aktuelan, ali i pojačan muzikom simfonijskog orkestra, pod dirigentskom palicom Franka Strobela, koji se nalazi ispred platna Friedrichstadt-Palasta, te tako vraća publiku u slavno doba nemog filma, kada je autor imao pred sobom izazove profesije i vremena koje je trebalo tumačiti.

2.

Postoji velika dilema između tretmana filma kao tržišne robe dostupne odabranima (bogatima) i filma kao umetničkog dela dostupnog masama. Berlinski filmski festival programskom koncepcijom upozorava da se dilema može rešiti smanjivanjem pojedinačnih troškova jedne kompanije ili jedne nacije, ali i masovnošću ostvarenja umetničkih zamisli i ideja. U svom sledećem pismu iz glavnog grada Nemačke više ću se posvetiti ovoj dilemi, a sada samo kratko da pojasnim da se radi o modernom stvaralaštvu koje podrazumeva zajedništvo, pre svega sposobnih, a potom i bogatih sa siromašnima. Dakle, snimiti film i predstaviti ga publici i dalje jeste veoma skup projekat, ali je kinematografska industrija pronašla rešenje upravo u magičnoj reči -saradnja ili koprodukcija i u tome budućnost filma.



Svetska premijera filma Kevina Macdonalda MARLEY u Friedrichstadt-Palastu, pred blizu dve hiljade gledalaca upriličena je u nedelju 12. februara 2012. godine. Publiku su pre filma pozdravili sam reditelj, te producent, jedan ostareli ali vitalni član grupe The Warriors i sin reggae legende, u pratnji direktor Berlinala Dietera Kosslicka. Film je dobar, ne mnogo više od toga, na trenutke veoma zabavan, to je biografski dokumentarac o životnom putu Roberta Boba Marleya od siromašnog, često izgladnelog dečaka, do velikog muzičara i narodnog predvodnika siromašne ostrvske države u Karibima. Pošto film traje 140 minuta, a nema ujednačen ritam i linearno ne prati čitavu biografiju, jasno je da i utisak o njemu može varirati ili skakati, gore dole.

U takmičarskom programu Festivala istog dana predstavljen je grčki film METEORA reditelja Spirosa Stathoulopoulosa (koji je publici festivala Cinema City poznat po ostvarenju PVC-1). To je jednostavna, ali burna i uzbudljiva priča o susretu (i više od toga) mladog i marljivog monaha Teodora i smerne monahinje ruskog porekla na vrhovima monolitnih stena u Tesaliji. Igranu formu ovog filma podstiču animirane sekvence, a struktura je vrlo dobro koncipirana, da uprkos malom broju likova, zadrži pažnju gledaoca i pojačava glad za strašću. Razumevanje i odobravanje očekivanog ishoda nikad neće odobriti dogma pravoslavne crkve, ali hoće običan i prost narod (mislim na onaj u publici), a to je, ipak važnije za dobar utisak.

Da marketing i tržište diktiraju pravila o kojima sam govorio na početku ovog teksta, potvrđuje neshvatljiv podatak da kritičari u dnevnim novinama (Screen, Hollywood Reporter, Variety, Dially Mubi) uporno ističu BARBARU reditelja Christiana Petzolda u produkciji ZDF-a (Zweites Deutsches Fernsehen), javnog televizijskog kanala, glavnog partnera Berlinala od 2005. godine. Ja sam sa novinarske projekcije, priznajem i stojim iza toga, nakon pola sata - izašao, a to činim veoma, veoma retko. Film je, najkraće rečeno, hladan i neuverljiv pokušaj da se pričom i efektom na publiku ponovi uspeh nemačkog filma ŽIVOTI DRUGIH (Das Leben der Anderen, dobitnika Oskara 2007. za najbolji strani film). Dakle, uspeh formira tržište, a kvalitet publika, pa će u dogledno vreme tržište formirati publiku ili je već sada tako. Nadam se da nije, s obzirom kada se zna da je predsednik ovogodišnjeg žirija Berlinala - Mike Leigh.

U želji da vise pišem o filmovima, ipak nisam odoleo da polemishem o marketingu i tržištu s jedne strane, te onog što publika zaslužuje i traži s druge. Šalu na stranu, iako je stvar ozbiljna, ali moj favorit za Srebrnog medveda (nagrada za režiju koju je prošle godine dobio Tarr Bela) je filipinski reditelj Brillante Mendoza za film CAPTIVE.

3.

U surovim uslovima marketinga i velikih investicija umetnost, prava i iskrena, može samo da tinja, kao što to čini velikim delom istorije svetske kinematografije. Zato postoje festivali, pre svega veliki svetski festivali, kao mesta gde će biti prilike da se tinjajuća impresija razgori i za kratko osvetli ili ugreje plemenito u humanom biću kom je namenjena. Na ovogodišnjem berlinskom Festivalu tinjali su upečatljivi utisci i priče o deci i detinjstvu.

Nažalost, priča o dečaku koji svoje lice krije maskom Spajdermena u makedonskom planinskom selu, ali i nesrećnom mladiću što svoju incestoidnu ljubav prema majci okončava samoubistvom na pločnicima Pariza u filmu Teone Strugar Mitevske *ŽENA KOJA JE OBRISALA SUZE* (tržišni naslov: *Man on Asphalt*, produkcija: Makedonija, Nemačka, Slovenija, Belgrija, 2012) nisu dovoljno razrađene i dramaturški dovršene. Zato emocije, veoma bitne u zamisli čitavog filma, uprkos odličnoj kameri (Mátyás Erdély) i glumi glavnih glumica, nisu sasvim jasne, već provokativne i panfletski nabacane. Stoga treći, dugo očekivani dugometražni film Strugar Mitevske ne ispunjava očekivanja, već opominje da ambiciozne koprodukcije i aspiracije, katkad mogu zgasnuti plamen umetničke strasti, onaj koji je do kraja iznela veličanstvena Victorija Abril.

Poplava emocija, upornost autora da okonča višedecenijski projekat i raskrinkavanje vrlo specifičnim karakteristikama azijskih velegrada odlikuju film *BUGIS STREET REDUX* (Yao jie huang hou) hongkonškog scenariste i reditelja Yonfana. Na trenutke urnebesna treš melodrama o nevinosti i naivnoj provincijalki koja dolazi u Singapur i zapošljava se u hotelu Sin Sin, otkrivajući čari erotske strasti iz vrlo neobičnog ugla. Film nema kvalitet velikog i značajnog, ali je prost, vulgaran i samim tim zabavan, a nadasve osoben. Ono što je autor Yonfan posebno istakao pre projekcije jeste činjenica da je prva verzija filma nastala 1995. godine, a da je tek sada uspeo da dovrši ovo svoje, po svemu sudeći - životno delo.



PRILIŠ MLADA NOĆ je prvi dugometražni film scenariste i reditelja Olma Omerzua (rođenog u Ljubljani 1984. godine) u produkciji praške filmke akademije. To je interesantna priča o odrastanju dva dečaka preko noći, u društvu nimfomanke, jednog mladog probisveta i sredovečnog čoveka koji postaje svestan da mu život uzalud prolazi. Dok napolju teče proslava novogodišnje noći, u malom stanu odvija se susret različitih generacija koje se na tren igraju istih, opasnih igara.

I tako, dok Berlinom umetnici i trgovci traže svoju publiku, kritičari balansiraju i traže nagodbe, sve manje želeći da sačuvaju plamičak umetnosti, a sve više robujući nekoj malograđanštini, da se ogrebu za večeru ili piće na žurci, i tako prodaju svoja mišljenja i stavove, jer krizna vremena primoravaju na velike ustupke. Ipak, i to je bolje, nego da sasvim začute ili usnu debeli zimski san.

4.

Ovog vikenda dodeljene su nagrade Berlinala, po kuloarima se još šuška o "moralnim pobednicima", nagodbama i utehama Festivala, a nedelja protiče kao dan posvećen publici, pretežno Berlincima, strpljivim i tolerantnim građanima filmske prestonice Sveta.



TABU (Portugalija, Nemačka, Brazil, Francuska) je dobio nagradu Alfred Bauer za umetnički doprinos i nagradu kritičara FIPRESCI. To je treći dugometražni film portugalskog autora Miguela Gomeša - intimna, nostalgična priča o jednoj davnoj, ali nezaboravnoj ljubavi na severu Afrike, svojevrsan hommage poslednjem ostvarenju slavnog nemačkog reditelja F. W. Murnaua (*Tabu: The Story of the South Seas*, 1931).

Pažnju auditorijuma privukao je i film *L'ENFANT D'EN HAUT* (*Sestra*, koprodukcija Švajcarske i Francuske), drugi dugometražni film Ursule Meier o dvanaestogodišnjem dečaku Simonu koji odrasta po hotelima i skijalištima popularnog zimskog centra u Alpima, tražeći hranu, zaradu, ali i identitet sopstvenog odrastanja. Ursuli Meier je Srebrnog medveda uručio lično predsednik ovogodišnjeg žirija Festivala britanski reditelj i scenarista Mike Leigh.

Film o devojčici čije detinjstvo protiče u prisilnom regrutovanju, zavetu mrtvim roditeljima i prevremenom odrastanju tokom građanskog rata u Kongu *REBELLE* (*Veštica rata*, p. Kanada) nagrađen je nagradom ekumenskog žirija (specijalno priznanje). Mlada glumica Rachel Mwanza proglašena je najboljom glumicom ovogodišnjeg Berlinala, jer je svojom ulogom utvrdila poruku ovog ostvarenja - "da uprkos svim strahotama, devojčica Komona opstaje kao vesnik nade za čitav kontinent koji vapi za mirom i humanošću".

Nezaobilazan je i veličanstveni povratak kineskog reditelja Wang Qauna u Berlin. On je za "Tujino venčanje" nagrađen Zlatnim medvedom 2006. a pre dve godine ovde je prikazan njegov film "Razdvojeni zajedno". Na 62. Berlinalu Wang je ispričao priču o lepoj ženi u vreme okončanja carske Kine i velikih društvenih previranja, nastao po istoimenom, dugo zabranjenom, romanu Chen Zhongshi *WHITE DEER PLAIN* (*Bai lu yuan*). Film je nagrađen nagradom žirija za izuzetan umetnički doprinos.

Ovo su samo neki od značajnih umetničkih doprinosa, nezaobilazni na ceremoniji dodela nagrada Festivala, ali je bitno da su predstavljeni javnosti, da su zaživeli, te da će u kinematografiji postojati kontrapunkt sveg onog šljama i kiča kojim trgovci zatrpavaju distributere, prepričavajući iste priče sa istim krajem, samo drugačijim rečima. Od tog

ponavljanja i omalovažavanja našeg ukusa pojedinci dobro zarađuju, a masa se fino zabavlja i zaboravlja, zaboravlja, zabavlja, zaboravlja.

Nedelja nakon Festivala, u Nemačkoj počinje otopljenjem i štrajkovima, najavljuje se "kočnica" upozorenja u metrou prestonice, a štrajk radnika frankfurtskog aerodroma (najvećeg evropskog čvorišta u vazdušnom saobraćaju) prizemljice više od trećine zakazanih letova. Dakle, padaće kiše, topiće sneg, ljudi će trajati svoj kratki životni vek, između bunta i žudnje, ljubavi i patnje, što spoznaše u filmovima jednog minolog Festivala.

Posted by [propetar](#) at [9:02 PM](#)

UN GRAND MOMENT DE CINEMA – February 23, 2012

The Woman Who Brushed Off Her Tears

La réalisatrice macédonienne Toena Strugar Mitevska propose avec THE WOMAN WHO BRUSHED OFF HER TEARS le portrait croisé de deux femmes et de deux destins : l'une, Helena ([Victoria Abril](#)) vit à Paris et est le témoin du suicide de son fils, l'autre, Ajsun (Labina Mitevska), vit en Macédoine dans un univers rural et, mère d'une jeune garçon, attend le retour de son fiancé qui est allé en France gagner de l'argent afin de pouvoir l'épouser – en somme l'argent nécessaire à son achat.



Alors que la réalisatrice met en place deux univers distincts qui témoignent, chacun à leur manière dans une société donnée, de la réalité d'être femme, elle emploie la figure masculine afin de donner sens à cette confrontation mais aussi pour unir les deux destinées. L'hypothèse de la maternité est ainsi un parallèle évident : Helena a perdu son fils et en est meurtrie ; Ajsun, elle, ne vit que pour le sien, dans l'attente du père de l'enfant dont elle est amoureuse. Les choix de vie, mais aussi l'impossibilité de ceux-ci, se répondent sans jugement, sans vérité. Un protagoniste sert de lien, il s'agit de Lucian, le fiancé d'Ajsun dont Helena est l'agent de probation. Motivée par la vengeance, celle-ci va lui faire une proposition qui va les amener en Macédoine où ils se rendent accompagné du mari de Helena, macédonien d'origine qui a renié ses racines – et considéré par son épouse comme responsable de la mort de leur fils.

Les deux destins vont donc s'unir derrière la sensibilité émotive qui motive les protagonistes féminines. Une expressivité marquée sans que pour autant la mise en scène ne sombre, à aucun moment, dans le pathos. La réalisatrice se pose toujours à distance. Un choix judicieux qui fait cependant difficilement sens tant l'approche photographique, avec une caméra mobile, est sinieuse. Une impression renforcée par l'incessant renfort musical. Toutefois, malgré un réel manque de rythme, une construction narrative peu convaincante et une direction d'acteur inégale, THE WOMAN THAT BRUSHED OFF HER TEARS parvient à transcender l'émotion qui prend les actrices aux tripes.



THE WOMAN WHO BRUSHED OFF HER TEARS



Réalisation : Toena Strugar Mitevska
Macédoine / Belgique – 2012 – 103 min
(Entre Chien et Loup)

Drame

[Berlinale 2012 – Panorama / Séance Spéciale](#)

Interview Victoria Abril : [Cliquez ICI](#)

Nicolas Gilson

23/02/2012

[Cinéma Belge](#), [Festivals](#)

[berlinale 2012](#), [labina mitevska](#), [macedoine](#), [panorama](#), [panorama special](#), [the woman who brushed off her tears](#), [toena strugar mitevska](#), [victoria abril](#)

RTS.RS (Radio-televizija Srbije) – February 27, 2012

ponedeljak, 27. feb 2012, 20:35

Berlinale 2012.

Pod motom manje sjaja više umetnosti, održan je 62. Berlinski festival. Više od 400 filmova iz celog sveta i čini se da svi mogu da budu zadovoljni, jer bilo je i umetnosti i holivudskog sjaja.

Politički oštriji festival sa filmovima na temu promena u svetu- od francuske revolucije do arapskog proleća, sa pričama o ponašanju ljudi kada im je uskraćena sloboda, drame na temu zatočeništva od kidnapovanja do političke represije, od kraljice zatočene u palati do osuđenika na smrt, teme su koje su dominirale 62. Berlinskim festivalom.



Sandra Perović i Šarlota Rempling

U specijalu posvećenom prvom od najprestižnijih svetskih festivala u godini, ekskluzivno govore zvezde ovogodišnjeg Berlinala.



Klajv Oven i Sandra Perović

Legende svetskog filma, italijanska braća Tavijani predstavljaju pobednički film *Cezar mora da umre*.

Dobitnik Srebrnog medveda za najbolju režiju, nemački reditelj Kristijan Pecold govori o svom filmu *Barbara*.



Viktorija Abril i Sandra Perović

Holivudska glumica Selma Hajek, zvezda novog filma Alekse de la Igleseie otkriva šta misli o tabloidnim medijima i koliko joj znači uloga u Kusturicinom filmu o Panču Vilji, a Klajv Oven o ulogama u špijunskim trilerima, kakav je najnoviji *Igrač iz senke*.



Selma Hajek i Sandra Perović

Šarlota Rempling otkriva zbog čega igra u debitantskom filmu svoga sina *Ja Ana*, a muza Pedra Almodovara, Viktorija Abril koja se prvi put pojavljuje u jednom filmu sa Balkana *Žena koja je obrisala suze* makedonske rediteljke Teone Mitevске, zašto će ponovo zaigrati kod Almodovara.

Autor emisije: Sandra Perović



February 29, 2012- BERLINALE 2012

Director Teona Strugar Mitevska and Labina Mitevska on *The Woman Who Brushed Off Her Tears*



Teona Mitevska's The Woman Who Brushed Off Her Tears was screened at this year's Berlinale. It is film about two strong women, one living in France and the other in Macedonia who are separated not only by distance, but also, it seems, by epoch. We met with director Mitevska as well as Labina Mitevska, one of the elad actresses of the film...

Teona, where did you get the idea for this film?

TM: It came from necessity. I was watching a great interview where Björk is interviewing Arvo Pärt. At one point Pärt says “anything is possible in art today – there is a lot of art, but only the necessary art is necessary”. I think every film that I make, every piece of art I create, comes from necessity. There’s something inside of me that tells me now it’s time to speak about this.

This is a story of two women. It's about loss, it's about guilt, and it's about finding yourself in a situation and managing to achieve everything you want. It's two stories of mother and child, one in the West, one in Macedonia. They influence each other through their actions on an emotional level.

Why did you choose the music of Arvo Pärt as a score?

TM: I had been listening to Arvo Pärt for so long, then during the editing the editor told me we needed to add some music, so we went through my iPod and found Tabula Rasa. It went so well we just thought: this is it. Usually I don't add music so late into production, but in this case it worked out.

Could you tell me some more about the Juruci people?

TM: It's a Turkish minority. Macedonia was under the Ottoman Empire for five centuries. Basically the Juruci were brought to Macedonia by the Sultan to take care of the horses: they were the horse people, and many of them never returned to Turkey. What's interesting is that they were really very separated: they live up in the mountains, they are very independent. Every Friday the men go to the market to trade. The women do weaving, using the most amazing colors. A few years ago the government actually built roads, so they started coming down and changing. So in a way it's a world that is disappearing. I think in ten years they will be dressed like us. I said to myself, I have to take the chance and make this film now. It's part of our heritage, when you see this film you see these two women from different parts of Europe, and you can't even imagine they are on the same continent. They are two hours flight from each other, but they seem almost a hundred years apart.

Do they speak Turkish?

TM: Yes, a very old form of Turkish, so they have a very distinguished way of speaking. Of course we use this language in the film – there is very little Macedonian used in the film.

Did you have to train your actors to speak in this language?

TM: Yes, of course. Labina, who plays Asjun, and the boy Ilkin, both studied it. The grandfather is a Macedonian Turk himself. As I said, we have a small Turkish minority which amounts to about five percent of Macedonia's population.

Is the government doing anything to prevent the loss of this culture ?

TM: As I've said they are of Turkish origin, and the Turkish government has done a lot for them. We live in a world of change, they are not dying out but as we progress we're mixing, but what does progress mean in the first place? It's a big question. Should we keep living in the traditional way? For me, their way of life may be the future because they live in such a simple way, their values are so simple and so pure. So maybe we will go back to nature and the basic of life. For me it was interesting to mix these two women, one from the west who is totally desolate, lives in this desolate landscape with this desolate relationship versus these people who consider family to be the most important thing in the world. At the same time, the position of the woman in this community is horrible. Can I judge them from my perspective as a progressive woman? I'm not sure.

What is the film about?

TM: Loss, and finding a way to deal with loss. I wanted to juxtapose East and West. It is also about guilt on the part of Helena, because the story starts with the death of her child: she is guilty for not being there. But she doesn't have time for guilt: She must survive.

What is the Flaherty documentary technique?

TM: Flaherty is an American and he is the father of documentary. *Men of Aran, Nanook of the North...* Basically, he made five documentaries in his life, and for each documentary it took him about ten years. He really lived with the people he observed in his films. I tried to live around the Yurici people myself. You're not really accepted in the beginning, so it takes time to establish communication, to gain their trust and the trust of the community.

How did the filming go ?

TM: It was great, making this film was kind of like a race, we were running from mountain to mountain all over Macedonia because there were so many locations. The last scene is in this snow up in the mountain, we had to climb this mountain, it was very physical. Then we went to Germany where we shot France for Germany so that was another change. For me it was a challenge to shoot outside of Macedonia, I was afraid of this. Now I could make a film anywhere, I could make a film on Mars.

What is the place of Macedonia in East European Film?

TM: When I started making films, we were making half a film a year. Then we started making a film and a half per year, and now we make four films a year. So I think we are making more films: they are investing in quantity in order to get some quality.

Labina, how was it working on this film compared to previous projects, for instance I am from Tito Veles?

LM: Every project is different. *Tito Veles* was smaller and more compact. Here, production-wise it was more complicated because we had four co-producers and four countries involved, but the creative process itself was very fun. It was a new experience because we had a new director of photography and new actors. And it was a beautiful journey to make: what I like about Teona is that she takes a long time to prepare everything. These days in Europe it's rare to take a long time to prepare a film. Usually people don't have a lot of money and time, so they call you one or two weeks before the shoot. With Teona, we spent two or three months preparing. Because I was playing a character that comes from a very strange, traditional and patriarchal society, she sent me to live with the Juruci people for about two weeks.

How did you communicate with them?

LM: I don't speak Turkish, but I had a teacher. I learnt how to make cheese, how to milk the cows etc. So we started there, then we started working on the characters, and then the rehearsals began.

Did you base your character on any person in particular ?

LM: No. Teona spends a very long time writing her scripts. When this one was ready, it was extremely detailed and intricate. Of course I put some of my experiences with the Juruci into the character, but in the end it was mainly the script.

Thank you for the interview.

Interview conducted by Colette de Castro

MDM TRAILER – March 2012

ZWEI FRAUEN UND EIN PERFIDER PLAN „THE WOMAN WHO BRUSHED OFF HER TEARS“

Am 17. Mai endeten in Thüringen die Dreharbeiten zur mazedonisch-deutsch-slowenisch-belgischen Koproduktion „The Woman Who Brushed off Her Tears“. Teona Strugar Mitevska erzählt darin von zwei Frauen, die trotz ihrer Herkunft aus gegensätzlichen Kulturen um das gleiche Ziel kämpfen: Selbstbestimmung.

Helena wohnt in Frankreich und hat sich als Gefängnispsychologin und Bewährungshelferin in westlichem Wohlstand eingerichtet. Ihre Welt gerät aus den Fugen, als Sohn Noah ihr offenbart, dass er vom Vater missbraucht wurde – und sich danach vom Balkon in den Tod stürzt. Aysuns Leben in einem mazedonischen Bergdorf ist einfach und rau. Als alleinstehende Mutter ist sie von ihrem Vater Ismail abhängig, der sie gegen ihren Willen verheiraten will. Sie aber liebt den Vater ihres Kindes und wartet auf dessen Rückkehr. Es ist Lucien, der in einem französischen Gefängnis inhaftiert ist und dort Helena begegnet. Sie verhilft ihm zur Flucht und plant mit ihm eine Reise nach Mazedonien. Die soll der letzte gemeinsame Ausflug mit ihrem Mann Emil sein.

ist, sondern, wie Schwab verrät, „auch Thrillermomente integriert, weil Helena einen perfiden Plan verfolgt“ – ein Element, das die Regisseurin als „etwas Neues für mich“ bezeichnet. Als weitere Partner neben der ostlicht filmproduktion sind Danijel Hočevar von Vertigo/Emotionfilm (Slowenien) sowie Sebastien Delloye von Entre chien et loup (Belgien) beteiligt.

25 Drehtage fanden von Ende März bis Ende April in Mazedonien statt. Im Mai folgten zwölf Tage in Thüringen. Hauptlocation war Erfurt, weil es ideal für „die realistische Abbildung einer französischen Stadt wie etwa Strasbourg ist“, so Lenz. Auf einem Friedhof in Weimar entstand ein verwittertes Kolumbarium. In Mühlhausen wurde in einem Schlachthof gefilmt, für den



In den mazedonischen Bergen führt Teona Strugar Mitevska, die auch das Drehbuch verfasste, die beiden Handlungsstränge schließlich zusammen. In der Rolle der Helena ist die Spanierin Victoria Abril zu sehen, einst Muse von Pedro Almodovar. Aysun wird verkörpert von Labina Mitevska, die schon für Michael Winterbottom vor der Kamera stand und auch in „I Am From Titov Veles“, dem vorherigen Film ihrer Schwester, die Hauptrolle spielte. Zudem ist sie mit Sisters and Brother Mitevski Productions mazedonische Produzentin. Guido Schwab von der Weimarer ostlicht filmproduktion lernte Labina Mitevska 2008 bei der renommierten Trainingsinitiative EAVE kennen. 2010 trafen er und sein Partner Marcel Lenz sie in Cannes wieder und beschlossen, in das Projekt einzusteigen, das nicht nur ein Familiendrama

das Team eine Drehgenehmigung erhielt, obwohl das laut Schwab „schon aus hygienischen Gründen“ oft schwierig ist.

Die letzte Klappe fiel am 17. Mai. „Es sind zwei parallele Geschichten in zwei Welten, aber ich wollte nicht zwei verschiedene Filme drehen, sondern alles wie eine Einheit wirken lassen“, so Teona Strugar Mitevska über eine der größten Herausforderungen des siebenwöchigen Shootings in französischer Sprache. Die Fertigstellung des Films, der neben der MDM auch von Eurimages, dem Macedonian Film Fund, dem Slovenian Film Fund sowie dem Belgian Tax Shelter gefördert wurde, ist für Frühjahr 2012 angedacht.

▲ Szenenfotos aus „The Woman Who Brushed off Her Tears“

BLICKPUNT:FILM – March 2012

The Woman Who Brushed Off Her Tears



[Großansicht](#)

Kategorie/Land/Jahr	Spielfilm, Makedonien, Deutschland u.a. 2011
Regie	<u>Teona Strugar Mitevska</u>
Darsteller	<u>Victoria Abril</u> , <u>Labina Mitevska</u> , <u>Jean-Marie Galey</u>